



MARIINSKY

# DIE WALKÜRE

ANJA KAMPE, JONAS WAGNER  
MARIINSKY ORCHESTRA

KAUFMANN, RENÉ PAPE,  
VALERY GERGIEV

NINA STEMME

Richard WAGNER / Рихард ВАГНЕР  
(1813–1883)

DIE WALKÜRE  
(THE VALKYRIE / ВАЛЬКИРИЯ)

Siegmund / Зигмунд.....	Jonas KAUFMANN / Йонас КАУФМАН
Hunding / Хундинг.....	Mikhail PETRENKO / Михаил ПЕТРЕНКО
Wotan / Вотан.....	René RARE / Рене ПАПЕ
Sieglinde / Зиглинда.....	Anja KAMPE / Аня КАМПЕ
Brünnhilde / Бруннгильда.....	Nina STEMME / Нина ШТЕММЕ
Fricka / Фриikka.....	Ekaterina GUBANOVA / Екатерина ГУБАНОВА
Gerhilde / Герхильда.....	Zhanna DOMBROVSKAYA / Жанна ДОМБРОВСКАЯ
Ortlinde / Ортлинда.....	Irina VASILIEVA / Ирина ВАСИЛЬЕВА
Waltraute / Вальтраута.....	Natalia EVSTAFIEVA / Наталья ЕВСТАФЬЕВА
Schwertleite / Швертлейта.....	Lyudmila KANUNNIKOVA / Людмила КАНУННИКОВА
Helmwige / Хельмвига.....	Tatiana KRAVTSOVA / Татьяна КРАВЦОВА
Siegrune / Зигруна.....	Ekaterina SERGEEVA / Екатерина СЕРГЕЕВА
Grimgerde / Гримгерда.....	Anna KIKNADZE / Анна КИКНАДЗЕ
Roßweibe / Росвейса.....	Elena VITMAN / Елена ВИТМАН

Mariinsky Orchestra / Симфонический оркестр Мариинского театра

Musical Director and Conductor / Музыкальный руководитель и дирижер – Valery GERGIEV / Валерий ГЕРГИЕВ

*The Mariinsky label is grateful to Yoko Ceschina for her generous support.*

Recorded 24 – 27 June 2011, 16 – 19 February and 10 – 12 April 2012 in the Concert Hall of the Mariinsky Theatre, St Petersburg, Russia /  
Запись была осуществлена 24 – 27 июня 2011, 16 – 19 февраля и 10 – 12 апреля 2012 года в Концертном зале Мариинского театра,  
Санкт-Петербург, Россия

Vladimir Ryabenko / Владимир Рябенко – engineering & editing / запись и монтаж звука

James Mallinson / Джеймс Маллинсон – producer / продюсер

Jonathan Stokes & Neil Hutchinson / Джонатан Стокс, Нил Хатчинсон (*Classic Sound Ltd*) – mastering / мастеринг

## DISC 1

67'48"

## Erster Aufzug – Act One

1	i.	Vorspiel und Erste Szene / Prelude and Scene One	p7	4'04"
2	ii.	Wes' Herd diess auch sei / Whoever's fireplace this may be	p7	9'08"
3	iii.	Einen Unseligen labtest du / A luckless man you have been tending	p7	3'33"
4	iv.	Zweite Szene: Müd' am Herd / Scene Two: I found this man exhausted	p8	5'17"
5	v.	Friedmund darf ich nicht heissen / I don't call myself "Peaceful"	p8	6'36"
6	vi.	Die so leidig Los dir beschied / She who granted you a wretched fate	p9	4'13"
7	vii.	Ich weiss ein wildes Geschlecht / I know of a savage family	p9	5'33"
8	viii.	Dritte Szene: Ein Schwert verhieß mir der Vater / Scene Three: My father promised me a sword	p10	6'33"
9	ix.	Schläfst du, Gast? / Are you asleep, guest?	p10	7'03"
10	x.	Winterstürme wichen dem Wonnemond / Wintry storms have vanished before Maytime	p11	3'05"
11	xi.	Du bist der Lenz / You are the spring	p11	2'15"
12	xii.	O süsseste Wonne! / O sweetest bliss	p11	6'37"
13	xiii.	Siegmund heiss' ich / Siegmund I am called	p12	3'51"

## DISC 2

50'24"

## Zweiter Aufzug – Act Two

1	i.	Vorspiel und Erste Szene: Nun zäume dein Ross / Prelude and Scene One: Now bridle your horse	p13	2'38"
2	ii.	Hojotoho! / Hoyotoho!	p13	2'20"
3	iii.	Der alte Sturm, die alte Müh! / The old storm, the old trouble!	p13	3'48"
4	iv.	Heut' – hast du's erlebt! / Today – you have seen it happen	p13	4'07"
5	v.	Nichts lernstest du / You have never learned	p14	6'09"
6	vi.	Was verlangst du? / What are you asking for?	p15	2'31"
7	vii.	Deiner ew'gen Gattin heilige Ehre / Your eternal wife's sacred honour	p15	3'34"
8	viii.	Zweite Szene: Schlimm, fürcht ich / Scene Two: Badly, I'm afraid	p15	10'16"
9	ix.	Ein Andres ist's: achte es wohl! / It is something else. Listen carefully	p16	5'45"
10	x.	So nimmst du von Siegmund den Sieg? / Then will you deprive Siegmund of victory?	p17	3'34"
11	xi.	So nimm meinen Segen, Niblungen-Sohn! / Then take my blessing, Nibelung's son	p17	5'42"

## DISC 3

45'41"

## Zweiter Aufzug – Act Two (conclusion)

1	xii.	Schwer wiegt mir der Waffen Wucht / My load of armour weighs heavy on me	p18	2'28"
2	xiii.	Dritte Szene: Raste nun hier, gönne dir Ruh! / Scene Three: Do stop here, and take a rest	p18	8'56"
3	xiv.	Wo bist du, Siegmund? / Where are you, Siegmund?	p19	3'49"
4	xv.	Vierte Szene: Siegmund! Sieh auf mich! / Scene Four: Siegmund, look at me	p19	10'55"
5	xvi.	Du sahst der Walküre sehrenden Blick / You have seen the Valkyrie's searing glance	p20	4'27"
6	xvii.	So jung un schön erschimmerst du mir / So young and fair and dazzling you look	p20	4'58"
7	xviii.	Fünfte Szene: Zauberfest bezähmt ein Schlaf / Scene Five: Deep as a spell sleep subdues	p21	3'01"
8	xix.	Der dort mich ruft / He who calls me	p21	3'36"
9	xx.	Zu Ross! dass ich dich rette! / Quick, to my horse, and I will save you	p22	3'31"

## DISC 4

72'43"

## Dritter Aufzug – Act Three

1	i.	Vorspiel und Erste Szene: Hojotoho! Hojotoho! / Prelude and Scene One: Hoyotoho, hoyotoho!	p22	2'26"
2	ii.	Zu Ortlindes Stute stell' deinen Hengst / Put your stallion next to Ortlinde's mare	p22	5'37"
3	iii.	Schützt mich, und helft in höchster Not! / Give me protection and help in my great distress	p23	3'39"
4	iv.	Nicht sehre dich Sorge um mich / Do not plague yourself with worry about me	p24	6'53"
5	v.	Zweite Szene: Wo ist Brünnhild' / Scene Two: Where is Brünnhilde	p25	4'58"
6	vi.	Hier bin ich, Vater / Here I am, father	p26	8'50"
7	vii.	Dritte Szene: War es so schmähhlich / Scene Three: Was it so shameful	p27	10'11"
8	viii.	So tatest du, was so gern zu tun ich begehrt / So you did what I wanted so much to do	p28	8'47"
9	ix.	Nicht streb', o Maid / Girl, do not try	p28	4'53"
10	x.	Leb' wohl, du kühnes, herrliches Kind! / Farewell, you bold, wonderful child!	p29	4'44"
11	xi.	Der Augen leuchtendes Paar / That bright pair of eyes	p29	7'34"
12	xii.	Loge, hör'! Lausche hierher! / Loge, listen! Harken here!	p29	4'11"

## Booklet Notes

Notes translated from Russian to English by Anna Gunin. Biographies translated from English to Russian by Masha Karp.  
Translated from English into French by Marie Rivière. Translated from English into German by Ursula Wulfekamp.  
Translation co-ordinator: Ros Schwartz. For Ros Schwartz Translations Ltd.

## «ДЛИТЬ ПРОЩАНИЕ»

Леонид Гаккель

**Опера о людях.** Когда в самом начале прошлого века Мариинский театр решил на первую российскую постановку тетралогии Рихарда Вагнера «Кольцо нибелунга», главный дирижер театра Э.Ф. Направник предложил начать с оперы «Валькирия» как *«самой интересной»*. Это было естественно для человека, воспитанного на русском реалистической искусстве и на русских писателях «натуральной школы». Мифологический сюжет «Валькирии» развернут вокруг смертных людей, и три судьбы, представленные в ней, считая судьбу бога *Вотана*, имеют узнаваемые жизненные контуры. *Зигмунд* и *Зиглинда* вступают в брачный союз вопреки обычаям и традициям, *Вотан* отвергает своих детей, *Брунгильда* сопротивляется воле отца. Несколько вековых драм узнаются в этих судьбах. Речь идет о столкновениях мужчин и женщин, отцов и детей (что в обоих случаях показано Вагнером как *драма любви*), метафизическим противостоянием выглядят разрыв между богами и героями. Выдающийся немецкий музыковед Карл Дальхауз полагал, что «Валькирия» — это *драма Вотана*: бог не хочет оставаться богом, предпочитая закону — свободу, но ценю его усилий становится «опустошенная душа» (выражение Вагнера), и в своей финальной сцене он прощается с земным миром. Но все же «Валькирия» остается лирической драмой или драмой людей; недаром название оперы указывает на самоотверженную дочь бога, лишаемую бессмертия. Не только земные персонажи, но и самый дух этого вагнеровского творения позволяет сказать о нем словами Бориса Пастернака: «Первое поселение человека в миреах, открытых Вагнером для вымыслов и мастодонтов» (возможно, наш поэт имеет в виду «Золото Рейна» как пролог тетралогии).

**Мотивы и символы.** Кажется, что опера «Валькирия» вместила в себя все основные мотивы человеческих отношений и важнейшие общественные надежды, созданные XIX веком. Если двинуться вдоль ее фабулы, то в первом акте мы найдем Зигмунда — «человека страдающего» или (по-немецки) *Веальта*, как себя называет вагнеровский герой; там же в действие входит *Нотунг*: волшебный меч как орудие добра и справедливости. **Второй акт** посвящает нас в философию богочеловека, в материальные связи земного и небесного, в зреющий замысел освобождения от власти богов и от власти золота. В концовке второго акта и в финальном **третьем акте** дочь бога вейтлинга Брунгильда обретает чувство земной любви, и сам бог Вотан выходит за порог «божественности» ради очиющего земного страдания. Опера заканчивается *феерией огня*, и это есть главное откровение «Валькирии»: композитор здесь пророчит многое (в разных масштабах, начиная с оперы «Гибель богов» как финала вагнеровской тетралогии и кончая немецкой исторической трагедией XX века), здесь же он подает нам знак великого примирения, ибо огонь «все разделённое соединяет мгновенно» (Элиас Канетти).

К большому количеству лейтмотивов, которыми тетралогия насытила опера «Золото Рейна» (как ее пролог), в «Валькирии» добавилось еще пятнадцать: вначале это по преимуществу лейтмотивы людей и людского мира (*Зиглинды*, *Хундинга*, *страдаий рода Вельзунгов*, к которому принадлежит Зигмунд), затем Вагнер все чаще акцентирует лейтмотивы-символы (*Судьба*, *Меч*, *Колье*), еще позже появляются сюжетно важный лейтмотив Зигфрида, героя двух последних частей тетралогии. Стукотом всех ее смыслов становятся лейтмотивы *Судьбы* и — по принятому названию — *«Предсказания смерти»* (обращение Брунгильды к Зигмунду во втором акте). Их красота неотразима, хотя большинству лейтмотивов нельзя отказать в музыкальной привлекательности. К тому же, все они **живут**, то есть взаимодействуют, образуя подвижную звуковую материю оперы. Исследователи отмечают их «парные комплексы», контрапункты, соединения, переключки — всегда под знаком масштабной вагнеровской драматургии.

**Как построена эта опера.** Три действия обычны для оперного Вагнера, но уже давно замечено, что по две кульминации в каждом акте придают «Валькирии» совершенно особое напряжение. В **первом акте**, напоминающем о большой

романтической опере (немецкие музыковеды называли его «настоящей оперой», косвенно указывая на необычный характер остальных актов), одна из кульминаций приходится на самое начало действия (гроза), другая отодвинута к концу (любовная сцена с чудесной «Весенней песней» Зигмунда). Очень яркий момент — появление Хундинга, но его не назовешь кульминацией, скорее, здесь воплощается чисто вагнеровский сюжет *вторжения*. Из-за огромной монологической сцены Вотана **второй акт** приобретает асимметричную конструкцию, хотя ударная концовка — поединок Зигмунда и Хундинга — почти уравновешивает рефлексии «страдающего бога» (слова Вагнера). И, наконец, по краям **финального акта** располагаето симфонические картины, необыкновенные по символическому значению и звуковым краскам: это *«Полет валькирий»* (с участием вокального октета) и *«Заклиание огня»*. Между ними — сцена Брунгильды с пророчеством о рождении Зигфрида и два монолога Вотана как главная лирическая кульминация оперы, а, может быть, и самая высокая лирика в «Кольце нибелунга». Чудо мастерства представляют собой обе симфонические картины; в них ясно видна новаторская техника построения формы, когда музыка непрерывно обновляется, не теряя связи с основным мелодическим материалом. Но говорю уже о дивной мелодии второго ариозо Вотана и бессмертных сигналах-кличах «Полета валькирий».

Сияние вагнеровского оркестра в этих эпизодах и вообще в «Валькирии» воздействовало на современников и потомков, писавших оперную и симфоническую музыку — даже и на тех из них, кто не принимал Вагнера в целом и, во всяком случае, чуждался его художественной идеологии. Назову — не проводя очевидных различий — А. Брукнера, Н.А. Римского-Корсакова, Рих. Штрауса, Г. Малера, К. Дебюсси, А.Н. Скрябина, А. Шёнберга. Два хора медных инструментов в «Полете валькирий», струнные *divisi*, деревянные духовые, шесть арф, колокольчики в «Заклиании огня» остались в мировой культурной памяти как звуковые откровения, как ошутимое присутствие немецкого творческого гения.

**След.** От замысла до завершения «Валькирии» прошло полтора года (сентябрь 1854 — март 1856), но музыка оперы сочинялась «на едином дыхании», и в это время композитор едва ли слишком остро реагировал на текущие события, едва ли слишком тревожился из-за Крымской войны или с явной заинтересованностью откликался на явления современной ему музыки, будь то Верди, Оффенбах или Даргомыжский. И он тем более не мог представить себе, какое огромное поколение вагнерианцев явилось на свет в первой половине 1850-х годов. В будущем оно с радостью примет в наследство оперу «Валькирия» (как и всё «Кольцо нибелунга»), но избирательно отнесется к ее достоинствам и мотивам. Русский *Серебряный век* будет увлечен волшебством вагнеровской оперной легенды и полюбит «Валькирию» за ее человечность. Позже, в годы диктатур и мировых войн, многие на Западе дадут себя гипнотизировать «Полетом валькирий» как символом военной воли — и гипноз окажется стойким (достаточно вспомнить эпизод вертолетной атаки под эту музыку в фильме Ф.Ф. Копполы «Апокалипсис сегодня»).

Нестирающийся след оставила *музыка огня* из последней сцены оперы. В финале всей тетралогии мы увидим вселенский пожар, сжигающий богов и людей, и сегодня это не может быть воспринято иначе, чем вагнеровское пророчество о пылающей Германии. И хотя С.М. Эйзенштейн в своей знаменитой постановке «Валькирии» на сцене Большого театра (1940) трактовал последнюю сцену как *торжество света*, она останется сильным драматическим переживанием для слушателя, к какому бы поколению он ни принадлежал. Но для него возможны переживания еще более сильные.

Я возьму на себя смелость сказать, что их вызывает «Прощание Вотана» из третьего акта оперы. Мелодия неизъясимой красоты, глубочайшая скорьб и тепло музыки, ее захватывающая человечность заставляют наши сердца замирать. В который раз мы видим, слышим, чувствуем, что, по словам мудрого писателя, *«назначене искусства — длить прощание»*. Финал «Валькирии» длит его без конца, как без конца длится прекрасная судьба оперы Вагнера.

## «ВАЛЬКИРИЯ»

**Первое действие.**

Лесная хижина, выстроенная вокруг огромного ясения. Во время грозы в хижине появляется раненый безоружный незнакомец. Его приветливо встречает *Зиглинда*; с охоты возвращается *Хундинг*. Супруги расспрашивают гостя о его прошлом. Ответы немногословны: враги убили мать, похитили сестру; отец исчез во время битвы. Сейчас незнакомец сам спасается от людей, в семейную ссору которых неосторожно вмешался. *Хундинг* вскакивает: он один из членов этой семьи, а, значит, утром должен убить своего гостя на поединке. *Зиглинда* испытывает внезапное влечение к незнакомцу. Она проважает мужа на ночлег, подсыпая ему в питье сонный порошок.

Оставшись один, незнакомец вспоминает об отце и его чудесном виде Нотунге. Он думает о *Зиглинде* и в нем пробуждается любовное чувство к ней. *Зиглинда* возвращается: она рассказывает о старце в темном плаще, некогда возникшем в св столб ясени, и вновь просит гостя назвать свое имя. Тот признается: его зовут *Зимунд*. Волнение *Зиглинды* необыкновенно: она обрела потерянного брата. Из ствола ясения *Зимунд* вырывает меч Нотунг и вместе с сестрой покидает хижину *Хундинга*.

**Второе действие.**

Бог *Вотан* снаряжает в бой свою дочь *Брунгильду* (валькирию или деву-вейтлингу): она будет сражаться на стороне *Зимунда* в его поединке с *Хундингом*. Появляется *Фрика* — супруга Вотана, богиня семейного очага. Она разгневана покوشениями на святость семьи: изменами Вотана (от земной женщины у него некогда родились *Зигмунд* и *Зиглинда*) и кровосмесительной любовной связью брата и сестры. *Вотан*, испытывающий чувство вины за неправедные поступки и решения, подчиняется воле *Фрики*: в предстоящем поединке *Зимунд* не должен победить. *Брунгильда* становится «вестницей смерти»: она сообщает герою о его судьбе. *Зимунд* заносит меч над спящей *Зиглиндой*: пусть она погибнет вместе с ним, чтобы не оставаться во власти *Хундинга*. Охваченная состраданнем, *Брунгильда* решает послушаться отца и помочь *Зимунду*. Начинается поединок. Победа склоняется на сторону *Зимунда*, но *Вотан* копьем разбивает его меч, обрекая героя на гибель. Затем верховный бог одним ударом уничтожает *Хундинга*. Остается вынести приговор непокорной дочери.

**Третье действие.**

Восемь сестер-валькирий слетаются на воздушных конях; недостает лишь главной из них — *Брунгильды*. Она появляется вместе с *Зиглиндой*, не желающей жить без *Зимунда* и готовой к смерти. Но *Брунгильда* объявляет, что от *Зимунда* у нее родился сын Зигфрид, которому суджено воплотить идеал героя, не знающего страха и не подчиняющегося власти богов. *Зигдинда* укрывается в лесу; отныне ее ведет воля к жизни.

*Брунгильда* принимает свой приговор: она лишается бессмертия и погружается в сон выское на скале. Ее разбудит и возмнет в жены любой, кто поднимется на скалу. Отвечая мольбам дочери, *Вотан* смягчает приговор: *Брунгильду* вернет от сна лишь герой, не страшщийся верховного бога. Валькирия остается на скале, вокруг которой вырастает стена огня.

## РИХАРД ВАГНЕР

Леонид Гаккель

Рихард Вагнер родился 22 февраля 1813 года в Лейпциге в многодетной семье полицейского чиновника; его отчимом (и, как предполагают, настоящим отцом) был актер Людвиг Гайер. Первые уроки музыки Вагнер получает в девятилетнем возрасте; композицией начинает заниматься самостоятельно (по учебнику), позже консультируется у церковного кантора К.-Т. Вейнлига. Публичный композиторский дебют (с Симфонией С-dur) состоялся в 1832 году в Праге, к 1833 году относится первый опыт оперного творчества («Фей» по сказке К. Гоцци). Тогда же Вагнер принимает руководство театром в Магдебурге; постановка собственной оперы «Запрет любви» (по В.Шекспиру) не имеет успеха. Вместе с женой певичей Минной Планер композитор уезжает в Ригу, где занимает должность музыкального руководителя городской оперы. Начинает писать третье оперное сочинение — «Риенци», совершает путешествие в Лондон и Париж, задумывает оперу «Летучий голландец». По возвращении в Германию с успехом дирижирует дрезденской премьерой «Риенци» (1842), проводит премьеру «Летучего голландца» в Берлине (1844), завершает и ставит «Тангейзера» (Дрезден, 1845), завершает «Лоэнгрина» (преьера в Веймаре под управлением Ф. Листа, 1850). Во время Дрезденского восстания 1949 года Вагнер сотрудничает с антиправительственной прессой и после разгрома восстания вынужден бежать в Швейцарию.

К 1851 году относится проект оперной тетралогии «Кольцо нибелунга», работа над которой, неоднократно прерывавшаяся, растягивается на двадцать лет. Происходит знакомство с супружеской четой Везендонк; роман с Матильдой Везендонк (по всей вероятности, платонический) способствует зарождению нового композиторского замысла: Вагнер начинает сочинять оперу «Тристан и Изольда», которой суждено стать его величайшим достижением и топчком к обновлению европейской музыки (не только оперной). Гастроли в Вене, Праге, Санкт-Петербурге, Москве упрочили славу Вагнера-дирижера. В очень трудной материальной ситуации происходит знакомство с 19-летним баварским королем Людвигом Вторым; пламенный поклонник Вагнера, он на долгие годы обеспечивает своему кумиру всестороннюю жизненную поддержку.

В 1865 году происходит мюнхенская премьера «Тристана и Изольды». На следующий год умирает Минна Вагнер, что позволяет разрешить острую личную коллизии: композитор поселяется в Трибшене близ Люцерна вместе с Козимой фон Бюлов (урожденной Лист), ставшей после своего развода его законной женой. Пишется опера «Нюрнбергские майстерзингеры», возобновляется работа над «Кольцом нибелунга». С 1872 года постоянным местобитанием семья Вагнер делается Байройт (Бавария), где под патронажем Людвигя Второго строится театр, задуманный как мировой центр вагнеровской оперной музыки. Театр открывается в 1876 году полным премьерным показом «Кольца нибелунга» в присутствии коронованных особ и крупнейших музыкантов-современиков.

Фестивалем в Байройте отныне посвящена большая часть жизненной энергии композитора. Возводится «Ванфрид» — байройтская вилла Вагнера (в саду которой его в дальнейшем похоронят). С 1877 по 1882 год длится сочинение последней оперы «Парсифал», заещанной Байройтскому фестивалю для исключительного показа в течение тридцати лет. Европейский культурный мир воспринимает «Парсифала» как высшую точку вагнеровского творчества и, вместе с тем, как великопелное консонантное созвучие, завершившее жизненный путь композитора.

Во время рокового сердечного приступа на пол упали жилетные часы Вагнера. «Мои часы», — это были его последние часы. В Венеции 13 февраля 1883 года истекли часы жизни композитора. Начались бесцетные часы помертвной славы и посмертного влияния, которое еще и сегодня оказывает Рихард Вагнер как гениальный творец, изменивший судьбы музыки и тем самым — судьбы культуры и судьбы людей.

## THE LONG FAREWELL

Leonid Gakkel

An **opera about people**. When the Mariinsky Theatre decided, at the start of the twentieth century, to stage Russia's first production of Richard Wagner's tetralogy *Der Ring des Nibelungen*, the theatre's principal conductor Eduard Nápravník suggested they start with what he considered the most interesting of the operas, *Die Walküre*. This was an obvious choice for a man raised on Russian realist art and the Russian writers of the natural school. *Die Walküre*'s mythological story revolves around mortal characters, and, if we count the fate of the god Wotan, the three fates represented in the opera possess recognisably lifelike forms. Siegmund and Sieglinde enter into a conjugal union in defiance of custom and tradition, Wotan rejects his children, and Brünnhilde rebels against her father's will. Several age-old themes are embodied in these fates: the clash between man and woman, between father and child – and in both cases, Wagner presents these as dramas of love – while the rift between gods and heroes takes the form of a metaphysical confrontation. The eminent German musicologist Carl Dahlhaus thought of *Die Walküre* as the story of Wotan: the god who does not want to remain a god, preferring liberty to the law, but the price he must pay is to become 'free of soul', as Wagner expressed it, and in his final scene he bids the earthly world farewell. Yet *Die Walküre* remains a lyrical story, a drama about humans; it comes as no surprise that the opera is named after the god's self-sacrificing daughter, who is stripped of immortality. Not only the mortal characters but also the very spirit of the opera are summed up by Boris Pasternak: "It is man's first settlement in those worlds discovered by Wagner for fantasies and mastodons!". Perhaps the poet had in mind *Das Rheingold* as the prologue to the Ring.

**Motifs and symbols.** *Die Walküre* appears to encompass all the essential themes of human relationships and the main hopes of society created by the nineteenth century. In **Act I** we meet Siegmund, the "woeful" one or *Wehwalt* as Wagner's hero calls himself. In this act, Nothing, the magical sword that is a weapon for good and justice makes its appearance. **Act II** introduces us to the philosophy of the god-man, the physical connections between the earthly and the heavenly, the developing idea of freedom from the control of the gods and from the power of gold. At the close of the second act and in the final **Act III**, Brünnhilde, the warrior daughter of a god, acquires a desire for earthly love while the god Wotan pushes beyond the limits of divinity for the sake of purifying the earth of suffering. *Die Walküre* ends with an extravaganza of fire, and herein lies the opera's key revelation: the composer foretells a number of developments, ranging in scale from the opera *Götterdämmerung*, which forms the finale of Wagner's Ring, to the historical tragedy that would befall Germany in the twentieth century. Here Wagner also gives us a sign of the great reconciliation to come, for, as Elias Canetti observed, fire has the power to unify everything in an instant.

To the large number of leitmotifs originating in the initial opera *Das Rheingold* and subsequently permeating the tetralogy, *Die Walküre* adds another fifteen. Initially, these are primarily the leitmotifs for people and the human world – Sieglinde, Hunding, the suffering of the Völsung clan to which Siegmund belongs. Then Wagner increasingly emphasises the leitmotifs for symbols – Fate, the Sword, the Spear. Still later comes the motif for Siegfried, which will prove important to the plot, for he will be the hero of the cycle's final two operas. All the cycle's meanings are condensed into the Fate motif and the theme known as the "Announcement of Death", when Brünnhilde addresses Siegmund in **Act II**. These two possess a compelling beauty, although most of the motifs have undeniable musical appeal. Furthermore, all of them are alive, they interact to form the opera's lively sonic fabric. Researchers have noted that the motifs come in composite pairs, in counterpoint, they combine and converse – and always under the influence of the overarching Wagnerian drama.

**How the opera is structured.** Wagner's operas commonly have three acts, but as musicologists observed long ago, the two climaxes contained in each act imbue *Die Walküre* with a quite distinctive tension. In **Act I**, which is reminiscent of great romantic opera – German musicologists refer to this act as 'genuine opera', obliquely

highlighting the unusual character of the other acts – the first climax comes at the very start of the action, in the form of the storm, while the second is held back until the end – the love scene with Siegmund's wonderful "Spring Song". The appearance of Hunding is a particular high point, but it cannot be considered the culmination; rather it embodies the purely Wagnerian theme of *invasion*. On account of the scene with Wotan's lengthy monologue, **Act II** has an asymmetric structure, although the shock ending – the duel between Siegmund and Hunding – almost counterbalances the reflections of the tormented god. And finally, at both the beginning and end of **Act III** come two symphonic sketches remarkable for their symbolic meaning and sonic colours: the "Ride of the Valkyries", with its octet of voices, and the "Magic Fire Music". In between we encounter the scene with Brünnhilde prophesying the birth of Siegfried, and Wotan's two monologues that function as the primary lyrical climax of the opera, indeed perhaps the lyrical high point of the entire *Der Ring des Nibelungen*. Both these symphonic sketches are feats of virtuosity: displaying innovative techniques of form and structure, the music continually mutating while maintaining its links with the primary melodic material. To say nothing of the wondrous melodies in Wotan's second arioso and the immortal calls and cries in the "Ride of the Valkyries".

The radiance of the Wagnerian orchestra in these episodes and in *Die Walküre* as a whole was to influence both Wagner's contemporaries and later generations of operatic and symphonic composers, even those who were not generally receptive to Wagner or at any rate shunned his artistic ideology. To name a few, and without discussing their obvious differences: Anton Bruckner, Nikolai Rimsky-Korsakov, Richard Strauss, Gustav Mahler, Claude Debussy, Alexander Scriabin and Arnold Schoenberg. The two brass choirs in the "Ride of the Valkyries" and the string *divisi*, woodwinds, six harps and glockenspiel in the "Magic Fire Music" linger in the world's cultural memory as auditory revelations, as the keenly felt presence of this German creative genius.

**Indelible memory.** From its conception to completion, *Die Walküre* took a year and a half – from September 1854 until March 1856 – but the music for the opera was composed in one go. During this period the composer responded little to current events and was scarcely disturbed by the Crimean War. He took no obvious interest in any of the new developments in contemporary music, whether by Verdi, Offenbach or Dargomyzhsky. And it would have been hard for him to imagine the vast generation of Wagnerians that appeared in the first half of the 1850s. Later they would joyfully embrace the legacy of the opera *Die Walküre* – and indeed of the entire *Ring des Nibelungen* – although taking a discriminating approach to its merits and themes. The Russian Silver Age became fascinated by the magic of Wagner's mythological opera and *Die Walküre* was loved for its humanity. Later, during the years of dictatorship and world wars, many in the West would be mesmerised by "Ride of the Valkyries" as a symbol of martial power. And this fascination would endure – we need merely recall its usage in the helicopter attack scene in Francis Ford Coppola's film *Apocalypse Now*.

The "Magic Fire Music" from the opera's closing scene leaves an indelible memory. In the finale of the entire *Ring*, we see the universal fire burning up gods and men, and today it is impossible to see this as anything other than Wagner's prophecy of Germany ablaze. Although Sergei Eisenstein, in his renowned 1940 production of *Die Walküre* at the Bolshoi Theatre, interpreted the final scene as the *triumph of light*, it remains a powerful dramatic experience for audiences of all generations. Yet the feelings aroused by "Wotan's Farewell" in Act III are perhaps even more powerful. The melody of indescribable beauty and profound sorrow, the warmth of the music and its arresting humanity make our hearts skip a beat. For the umpteenth time, we see, hear and feel that the purpose of art is to prolong the farewell. And the finale to *Die Walküre* draws this farewell out endlessly, just as the marvellous fate of Wagner's opera itself endures without end.

### DIE WALKÜRE: SYNOPSIS

**Act One**

A forest abode built around a giant ash tree. As a storm rages, a wounded and unarmed stranger appears at the house. Sieglinde gives him a kind reception; her husband Hunding returns from a hunting trip. The hosts ask their guest about his past. The stranger replies laconically: his mother was slain by enemies, his sister was abducted and his father went missing in battle. Now he is fleeing from some people after recklessly intervening in their family quarrel. Hunding leaps up: he is a kinsman of that family, and so, come morning, he will have to kill the guest in a duel. Sieglinde feels a sudden attraction to the stranger. She accompanies her husband to his bedside and gives him a sleeping potion.

Alone, the stranger remembers his father and the magical sword Nothing. He thinks about Sieglinde and feelings of love stir in him. Sieglinde returns and tells him how an old man in a dark cloak once thrust his sword into the trunk of the ash. Once again she asks her guest to reveal his name. He confesses that he is Siegmund. Sieglinde is overcome by an extraordinary emotion: she has found her long-lost brother. Siegmund pulls the sword out of the ash's trunk and the siblings flee from Hunding's house.

**Act Two**

The god Wotan is preparing his daughter Brünnhilde, a Valkyrie and shieldmaiden, for battle: she is to fight on Siegmund's side in his duel with Hunding. Wotan's wife Fricka, the goddess of hearth and home, appears. She is livid at these assaults on the sanctity of the family: Wotan's infidelity in fathering Siegmund and Sieglinde with a mortal woman and the incestuous love between the brother and sister. Wotan feels guilty for these illicit deeds and decisions and he submits to Fricka's will: in the coming duel, Siegmund must not be victorious. Now Brünnhilde becomes the messenger of death; she informs the hero of the fate that awaits him. Siegmund raises his sword above the sleeping Sieglinde: he would rather she died with him than remain under Hunding's control. Overcome with compassion, Brünnhilde decides to defy her father and help Siegmund. The duel begins. Siegmund has the upper hand but Wotan shatters his sword with a spear, thus condemning the hero to die. Then in a single stroke the leader of the gods kills Hunding. All that remains is for him to pass judgment on his rebellious daughter.

**Act Three**

Eight Valkyrie sisters are flying together upon ethereal horses; all that is missing is their chief Valkyrie – Brünnhilde. She appears with Sieglinde, who has no desire to live now that Siegmund is gone and is ready to meet her death. But Brünnhilde announces that Sieglinde is carrying Siegmund's son, Siegfried, destined to embody the ideal hero, who knows no fear and does not yield to the authority of the gods. Sieglinde takes refuge in the forest, now eager to live.

Brünnhilde receives her sentence: she is to be stripped of her immortality and sent into a deep sleep on the top of a mountain. Whoever climbs the rock and awakens her will take her for his wife. Responding to his daughter's pleas, Wotan lightens the punishment: only a hero with no fear of the leader of the gods will rouse Brünnhilde from her slumber. The Valkyrie is left on the rock, surrounded by a wall of fire.

### RICHARD WAGNER

Leonid Gakkel

Richard Wagner was born on 22 May 1813, in Leipzig, into the large family of a police clerk. Following the death of his father, his mother married the actor Ludwig Geyer (who was probably his biological father). He received his first music lessons at the age of nine, began writing his own compositions (following a textbook), and later took lessons with the church cantor Christian Theodor Weinlig. His public debut as a composer (with Symphony in C Major) took place in 1832 in Prague, and his first experience of operatic creativity dates to 1833 (*Die Feen*, based on Carlo Gozzi's fairy tale). At that point Wagner became the musical director of the opera house in Magdeburg. The staging of his own opera *Das Liebesverbot* (based on Shakespeare) was a failure. Wagner and his wife Minna Planer, a singer, moved to Riga, where he became musical director of an opera house. He began work on his third opera composition, *Rienzi*, journeyed to London and Paris, and conceived the opera *Der fliegende Holländer*. Upon returning to Germany, he directed the Dresden première of *Rienzi* (1842) to acclaim, held the première of *Der fliegende Holländer* in Berlin (1844), completed and staged *Tannhäuser* (Dresden, 1845), and completed *Lohengrin* (which premiered in Weimar under the direction of Liszt, in 1850). During the 1849 Dresden uprising Wagner wrote for the anti-government press and after the uprising had been quelled he was forced to flee to Switzerland.

The project of *Der Ring des Nibelungen* began in 1851, and Wagner's work on this operatic tetralogy stretched intermittently over a twenty-year period. Wagner made friends with the Wesendoncks, a married couple. His apparently platonic romance with Mathilde Wesendonck encouraged the genesis of a new composition: Wagner began to compose the opera *Tristan und Isolde*, destined to become his crowning achievement and provide the impetus for the renewal of European music (not only of opera). Tours of Vienna, Prague, St. Petersburg and Moscow secured Wagner's fame as a conductor. Wagner was in dire financial straits when he met the 19-year-old King of Bavaria, Ludwig II. An ardent admirer of Wagner, for many years the king provided his idol with comprehensive material support.

In 1865 the Munich première of *Tristan und Isolde* was held. The next year Minna Wagner died, bringing to an end an acutely troubled relationship. The composer settled in the villa Tribschen on Lake Lucerne with Cosima von Bülow (née Liszt), who became his lawful wife following her divorce. The opera *Die Meistersinger von Nürnberg* was written, and work on *Der Ring des Nibelungen* recommenced.

From 1872 the Wagner family settled permanently in Bayreuth, Bavaria, where under Ludwig II's patronage construction began of a theatre designed to be the world centre of Wagnerian opera music. In 1876 the theatre opened with the complete premiere of *Der Ring des Nibelungen* in the presence of royals and contemporary musical luminaries.

From this moment Wagner devoted most of his energy to the Bayreuth Festival. Wagner's Bayreuth villa, Wahnfried, was built (its garden was to become his place of burial). From 1877 until 1882 Wagner worked on the composition of his final opera, *Parsifal*, the staging of which was permitted exclusively at the Bayreuth Festival for thirty years. The European cultural world acclaimed *Parsifal* as the zenith of Wagnerian creativity and, at the same time, as a magnificent harmony drawing to a close the composer's life journey.

During his fatal heart attack, Wagner's pocket watch fell to the floor. His dying words were "my watch". His life ended in Venice on 13 February 1883. The long hours of Richard Wagner's posthumous glory and influence as a brilliant creator who changed the destiny of music and thus the destiny of culture and of the people continue still today.

<sup>[1]</sup> Translator's note: Boris Pasternak: A Literary Biography, Volume I, Christopher Barnes, Cambridge University Press, 1989

## DE LONGS ADIEUX

Leonid Gakkel

Un **opéra profondément humain**. Lorsque le théâtre Mariinsky décida, au début du vingtième siècle, de monter la *Tétralogie* de Wagner pour la toute première fois en Russie, le chef d'orchestre principal de l'époque, Édouard Nápravník, suggéra de commencer par l'opéra qu'il jugeait le plus intéressant, *La Walkyrie*. Pour cet homme élevé dans les traditions réaliste et naturaliste de l'art et de la littérature russes, le choix s'imposait. D'inspiration mythologique, *La Walkyrie* est centrée sur des humains, et les épreuves que traversent les trois personnages, y compris celui du dieu Wotan, ont une dimension manifestation humaine. Siegmund et Sieglinde défient les lois et les traditions sociales par leur union incestueuse, Wotan rejette ses enfants et Brünnhilde désobéit à son père. Il s'agit là de thèmes éternels : conflit entre époux, conflit entre père et enfant – traités l'un et l'autre comme conflits de l'amour –, tandis que le clivage entre les dieux et les humains fait figure de confrontation métaphysique. Pour le grand musicologue allemand Carl Dahlhaus, ce qui prime dans *La Walkyrie*, c'est l'histoire de Wotan, ce dieu qui ne veut plus être dieu, qui préfère la liberté à la contrainte, mais le prix à payer étant, selon Wagner, d'accepter la « liberté de l'âme », il fait ses adieux au monde terrestre dans la dernière scène. *La Walkyrie* est toutefois un récit lyrique, une histoire bien ancrée sur terre ; il n'est guère étonnant que le titre de l'opéra fasse référence à celle qui se sacrifie, à cette femme d'origine divine qui finit par perdre ses droits à l'immortalité. Ce ne sont pas seulement les personnages humains mais l'esprit même de l'opéra que Boris Pasternak évoquait lorsqu'il disait : « C'est la première fois que l'homme trouve sa place dans ces mondes de fantasmes et de mastodontes créés par Wagner. » Peut-être pensait-il alors plus particulièrement à *L'Or du Rhin*, qui sert de prologue à la *Tétralogie*.

**Thèmes et symboles**. *La Walkyrie* semble rassembler tous les grands topos de l'art et de la littérature ainsi que les espoirs suscités par la société du dix-neuvième siècle. L'**acte I** nous met en présence de Siegmund, le « maudit » : « Je suis *Wehwalt* » déclare, en effet, le héros de Wagner ; c'est aussi au cours de cet acte qu'est évoquée Notung, l'épée magique au service du bien et de la justice. L'**acte II** présente la philosophie du dieu-homme et les liens qui unissent la terre aux cieux ; on assiste également à l'émergence de l'idée qu'il est possible de se libérer du contrôle des dieux et du pouvoir de l'or. À la fin de l'**acte II** et au cours de l'**acte III**, l'amazone Brünnhilde, fille du dieu Wotan, est touchée par la révélation de l'amour terrestre tandis que son père teste les limites de sa divinité dans l'espoir de purifier la terre de ses maux. *La Walkyrie* s'achève sur un embrasement, et c'est là que réside précisément la révélation clé de l'opéra, le présage de développements allant du *Crépuscule des dieux*, ultime opéra du cycle, à la tragédie historique où sera plongée l'Allemagne au vingtième siècle. Mais Wagner préfigure aussi la grande réconciliation à venir car, ainsi que le rappelle Elias Canetti, le feu a la capacité de tout fondre instantanément en un seul bloc.

Aux nombreux thèmes qui apparaissent dès *L'Or du Rhin* pour parcourir ensuite l'ensemble de la *Tétralogie*, viennent s'ajouter quinze nouveaux thèmes dans *La Walkyrie*. Ceux-ci sont essentiellement associés, au début, aux personnages et au monde terrestres – Sieglinde, Hunding, la souffrance du clan des Walsung auquel appartient Siegmund. Ensuite, Wagner met progressivement l'accent sur des thèmes à valeur symbolique – « le destin », « l'épée », « la lance de Wotan ». Plus tard encore, apparaît le thème associé à Siegfried, motif d'autant plus important pour l'intrigue que Siegfried sera le héros des deux derniers opéras du cycle. Toute la signification du cycle se concentre dans le thème du destin et celui nommé « message de mort », qui apparaissent à l'acte II au moment où Brünnhilde vient prévenir Siegmund. Outre la beauté musicale qu'ils partagent avec la plupart des autres thèmes, ces deux motifs sont poignants à l'extrême. Tous, en outre, sont empreints d'un tel dynamisme qu'ils s'entremêlent pour constituer le tissu sonore vivant de l'opéra. Les spécialistes de Wagner ont montré que les thèmes apparaissent deux par deux, en contrepoint les uns des autres, assemblage et dialogue qui servent la cohérence dramatique de l'ensemble.

La **structure de l'opéra**. Les opéras de Wagner sont généralement en trois actes, mais les musicologues ont remarqué depuis longtemps que chacun des trois actes de *La Walkyrie* est marqué par deux temps

forts qui créent un effet de tension tout à fait particulier. À l'intérieur de l'**acte I**, qui rappelle la tradition du grand opéra romantique – les musicologues allemands qualifient cet acte d'opéra « authentique », suggérant par là que les actes suivants rompent avec les conventions –, le premier temps fort se situe au tout début de l'action avec la tempête, tandis que le second se fait attendre jusqu'à la fin – c'est la scène d'amour où Siegmund entonne le merveilleux « hymne au printemps ». Si le retour de Hunding est dramatique, il ne constitue pas un sommet dramatique ; il est plutôt représentatif du thème purement wagnérien de « l'invasion ». La scène où Wotan se lance dans un long monologue confère à l'**acte II** une structure asymétrique, bien que son dénouement brutal – l'affrontement entre Siegmund et Hunding – compense presque l'effronnement, par Wotan, de son tourment intérieur. Enfin, l'**acte III** débute et s'achève sur deux sketches symphoniques remarquables pour leur valeur symbolique et leur éclat sonore : « la Chevauchée », enrichie de huit voix, et « le Cercle magique de feu ». Entre les deux se situent la scène où Brünnhilde annonce la naissance de Siegfried et les deux monologues de Wotan qui représentent la véritable apogée lyrique de l'opéra, voire de l'ensemble de la *Tétralogie*. Avec ces deux sketches Wagner atteint des sommets de virtuosité – innovations techniques portant sur la forme et la structure, constance dans le développement musical qui ne rompt pas avec le matériau mélodique premier –, sans parler des merveilleuses mélodies du second *arioso* de Wotan, ni de la stridence de l'immortelle « Chevauchée ».

La performance de l'orchestre wagnérien dans ces épisodes et dans l'ensemble de *La Walkyrie* aura une influence non seulement sur les contemporains de Wagner mais sur les générations suivantes de compositeurs d'opéra et de symphonie – même sur ceux qui ne sont pas particulièrement sensibles à sa musique ou du moins veulent se démarquer de ses positions idéologiques. Il en est ainsi malgré, bien sûr, leurs différences de compositeurs comme Anton Bruckner, Nikolai Rimski-Korsakov, Richard Strauss, Gustave Mahler, Claude Debussy, Alexandre Scriabine et Arnold Schoenberg. Les deux chœurs de cuivres de « La Chevauchée » ainsi que les cordes divisées, les bois, les six harpes et le glockenspiel du « Cercle magique de feu » ont marqué notre mémoire culturelle : véritables révélations pour l'oreille, ils nous rendent toujours présente la musique de ce génie allemand.

Un **souvenir indélébile**. Entre le moment de sa conception en septembre 1854 et celui de son achèvement en mars 1856, une année et demie s'écoula, mais *La Walkyrie* n'en fut pas moins composée d'une seule traite. Durant cette période, le compositeur est en retrait de l'actualité et ne semble guère troublé par la guerre de Crimée. Il ne manifeste aucun intérêt perceptible pour les innovations des ses contemporains dans le domaine musical, qu'il s'agisse de Verdi, d'Offenbach ou de Dargomijski. Et il lui est difficile d'imaginer qu'une génération nombreuse de Wagnériens aura vu le jour au cours la première moitié des années 1850. Plus tard, il récoltera les fruits de *La Walkyrie* et de l'ensemble de la *Tétralogie* – tout en jugeant de ses qualités et ses thèmes avec sévérité. L'Âge d'argent russe se passionnera pour la magie de l'opéra mythologique de Wagner et *La Walkyrie* sera appréciée pour son humanité. Plus tard, durant les années de dictature et de guerre, nombreux sont ceux qui, à l'Ouest, seront fascinés par « La Chevauchée » en tant que symbole du pouvoir guerrier. Et cette fascination perdurera – rappelons par exemple la scène des hélicoptères au début du film *Apocalypse Now* de Francis Ford Coppola.

Le « Cercle magique de feu » dans l'ultime scène de l'opéra laisse un souvenir indélébile. Quant au finale de la *Tétralogie*, où les flammes doivent et les dieux et les hommes, il est désormais impossible de ne pas y voir la préfiguration d'une Allemagne embrasée. Bien que Sergéï Eisenstein, dans sa fameuse mise en scène de *La Walkyrie* au Bolchoï en 1940, ait interprété la dernière scène comme le *triomphe de la lumière*, celle-ci n'en reste pas moins un expérience dramatique bouleversante pour les générations successives de spectateurs.

Pourtant les sentiments suscités par les « adieux de Wotan » à l'acte III ont peut-être encore davantage d'impact. Beauté indescriptible de la mélodie, profondeur de la douleur exprimée, chaleur de la musique, humanité poignante des personnages, tout cela nous fait battre le cœur plus vite. Pour la énième fois, on voit, on entend, et on sent que l'art a pour but de prolonger ces adieux au monde. Le finale de *La Walkyrie* les prolonge sans fin et, de même, l'opéra perdure.

### LA WALKYRIE : ARGUMENT

Acte I

Une demeure construite dans la forêt autour d'un énorme tronc de frêne. Tandis que l'orage gronde, un homme sans arme et blessé se réfugie à l'intérieur. Sieglinde lui fait bon accueil ; son mari Hunding rentre de la chasse. Ils interrogent l'étranger sur son passé. Il leur répond brièvement : sa mère est morte sous des coups ennemis, sa sœur jumelle a été enlevée et son père a disparu au combat ; et après être intervenu de manière irréflichée dans une querelle de famille, le voici maintenant en fuite. Hunding bondit : il fait partie de la famille en question et sera donc obligé, le matin venu, de tuer le fugitif en duel. Sieglinde ressent une attirance soudaine pour celui-ci. Elle accompagne son mari qui se retire et lui fait boire un breuvage soporifique.

Resté seul, l'étranger se souvient de son père et de Notung, son épée magique. Il pense à Sieglinde et sent l'amour monter dans son cœur. Sieglinde revient et lui raconte qu'un vieillard revêtu d'un manteau sombre a un jour enfoncé son épée dans le tronc du frêne. Elle demande à nouveau à l'étranger de lui révéler son nom. « Siegmund », lui répond-il. Sieglinde est prise d'une extraordinaire émotion : elle vient de retrouver le frère quelle croyait perdu. Siegmund retire l'épée du tronc de l'arbre et s'enfuit de la maison d'Hunding en entraînant sa sœur.

Acte II

Le dieu des dieux, Wotan, prépare sa fille Brünnhilde, une Walkyrie, au combat : l'amazone sera aux côtés de Siegmund lors du duel avec Hunding. La déesse Fricka, épouse de Wotan et protectrice de la famille et des liens du mariage, intervient. Elle fulmine au souvenir de l'infidélité de Wotan qui a engendré Siegmund et Sieglinde avec une mortelle, et se dit scandalisée par l'amour incestueux entre le frère et la sœur. Pris de culpabilité pour ses transgressions et décisions passées, Wotan se soumet à la volonté de Fricka : Siegmund ne sortira pas vainqueur du duel. Brünnhilde devient donc messagère de mort : elle prévient le héros du destin qui l'attend. Siegmund lève son épée pour frapper Sieglinde endormie : mieux vaut pour elle qu'elle meurt avec lui plutôt que de vivre sous la coupe de Hunding. Prise de compassion, Brünnhilde décide de désobéir à son père et de défendre Siegmund. Le duel commence. Siegmund a d'abord l'avantage. Wotan intervient alors : brisant l'épée du héros d'un coup de lance, il laisse Hunding le tuer, puis abat lui-même le meurtrier. Il ne lui reste plus alors qu'à maudire sa fille rebelle.

Acte III

Huit Walkyries, montées sur des coursiers ailés, traversent les cieux, mais sans Brünnhilde à leur tête. Celle-ci apparaît accompagnée de Sieglinde, qui a perdu le désir de vivre maintenant que son frère n'est plus et se dit prête à mourir. Brünnhilde lui annonce alors quelle porte le fils de Siegmund, Siegfried, qui est destiné à incarner le héros idéal, guerrier sans peur, prêt à résister à la volonté des dieux. Sieglinde, maintenant bien décidée à vivre, part se réfugier dans la forêt.

Brünnhilde affronte la colère de son père qui la condamne à devenir mortelle : elle sera plongée dans un profond sommeil au sommet d'un énorme rocher et elle appartiendra au premier qui pourra se hisser au sommet et la réveiller. Devant les supplications de sa fille, Wotan allège sa sentence : seul un héros prêt à s'opposer au dieu des dieux pourra tirer Brünnhilde du sommeil. Le rocher sur lequel la Walkyrie est abandonnée est entouré d'un écran de flammes.

### RICHARD WAGNER

Leonid Gakkel

Richard Wagner est né à Leipzig, le 22 mai 1813, dans une famille nombreuse. Son père était greffier de police. À la mort de celui-ci, six mois plus tard, sa mère épouse le comédien Ludwig Geyer (le père biologique de l'enfant selon toute vraisemblance). Richard Wagner prend ses premières leçons de musique à l'âge de neuf ans et se met à la composition en autodidacte avant de devenir l'élève du kantor Christian Theodor Weinlig. Il débute comme compositeur à Prague en 1832 avec sa *Symphonie en ut majeur*, compose son premier opéra, *Die Feen* (« Les Fées ») d'après Carlo Gozzi en 1833, et se voit alors confier la direction musicale de l'opéra de Magdebourg. Son opéra suivant, *Das Liebesverbot* (« La Défense d'aimer ») d'après Shakespeare, est un échec. Wagner et son épouse, l'actrice Minna Planer, s'installent à Riga, où il est nommé directeur musical de l'opéra. Il entame la composition de son troisième opéra, *Rienzi*, et se rend à Londres et Paris. C'est à cette époque que germe en lui l'idée de *Der fliegende Holländer* (« Le Vaisseau fantôme »). De retour en Allemagne, il dirige la création triomphale de *Rienzi* à Dresde en 1842 et la première représentation de *Der fliegende Holländer* à Berlin en 1844. Il achève *Tannhäuser*, qu'il crée à Dresde en 1845, et *Lohengrin* dont la première représentation est dirigé par Liszt, en 1850 à Weimar. Durant l'insurrection de Dresde en 1849, Wagner écrit pour la presse anti-gouvernementale ; l'écrasement de la rébellion le force à s'enfuir vers la Suisse.

En 1851, Wagner conçoit le projet de *Der Ring des Nibelungen* (« L'Anneau du Nibelung ») auquel il consacra de manière épisodique les deux décennies années suivantes. Il fait la connaissance du couple des Wesendonck et son idylle apparemment platonique avec Mathilde Wesendonck lui inspire un nouvelle œuvre lyrique, *Tristan und Isolde* (« Tristan et Isolde »), composition suprême à l'origine du renouveau de la musique européenne (et pas seulement de l'opéra). Une série de concerts à Vienne, Prague, Saint-Pétersbourg et Moscou assurent à Wagner une solide réputation de chef d'orchestre. Il se trouve toutefois dans une situation financière désastreuse à l'époque de sa rencontre avec le roi de Bavière, Louis II, alors âgé de dix-neuf ans. Fervent admirateur de Wagner, celui-ci apportera au compositeur un soutien financier important pendant de nombreuses années.

L'année 1865 voit la création à Munich de *Tristan und Isolde*. La mort de Minna Wagner, un an plus tard, met fin à une relation particulièrement orageuse. Le compositeur s'installe alors à Tribtschen, près de Lucerne, sur les bords du lac des Quatre-Cantons avec Cosima von Bülow (née Liszt), qui divorcera pour l'épouser. Wagner compose l'opéra *Die Meistersinger von Nürnberg* (« Les Maîtres chanteurs de Nuremberg ») et se remet à *Der Ring des Nibelungen*.

À partir de 1872, les Wagner s'installent définitivement à Bayreuth en Bavière où débute, grâce aux subsides de Louis II, la construction d'un théâtre destiné à devenir le centre universel de l'opéra wagnérien. Son inauguration en 1876 sera marquée par la création de l'intégrale de *Der Ring des Nibelungen* en présence de plusieurs têtes couronnées et des plus grandes personnalités musicales de l'époque.

Dès lors, Wagner consacre presque tous ses efforts au Festival de Bayreuth. Il se fait construire une résidence familiale à Bayreuth, « Wahnfried », dans le jardin de laquelle il sera inhumé. Et, de 1877 à 1882, il travaille à son dernier opéra, *Parsifal*, dont le Festival de Bayreuth conservera les droits exclusifs pendant plus de trente ans. L'œuvre est acclamée en Europe comme marquant l'apogée de la créativité de Wagner et l'aboutissement harmonieux de son long parcours.

Durant la crise cardiaque qui lui est fatale, Wagner laisse tomber sa montre de sa poche. « Ma montre » seront ses derniers mots. Il décède à Venise le 13 février 1883. L'influence de son génie créateur, qui a bouleversé l'histoire de la musique et de la culture ainsi que les cours de nombreuses existences, perdurent avec sa gloire.

## DER LANGE ABSCHIED

Leonid Gakkel

Eine **Oper**, die von **Menschen** handelt. Als das Mariinski-Theater zu Anfang des 20. Jahrhunderts beschloss, die erste russische Produktion von Richard Wagners Tetralogie *Der Ring des Nibelungen* zu inszenieren, begannen sie auf Vorschlag Eduard Nápravníks, des damaligen Chefdirigenten des Theaters, mit der seiner Ansicht nach interessantesten der vier Opern, nämlich *Die Walküre*. Für jemanden, der mit der realistischen russischen Kunst und den russischen Schriftstellern der Natürlichen Schule aufgewachsen war, lag diese Wahl auf der Hand. Die mythologische Geschichte der *Walküre* handelt von Sterblichen, und die drei in der Oper geschilderten Schicksale – wenn wir das des Göttervaters Wotan mit einbeziehen – sind von erkennbarer Lebensnähe. Siegmund und Sieglinde gehen, gegen Sitte und Tradition verstößend, eine eheähnliche Verbindung ein. Wotan verstößt seine Kinder, Brünnhilde lehnt sich gegen ihren Vater auf. In diesen Schicksalen finden sich mehrere uralte Themen wieder: der Konflikt zwischen Mann und Frau, zwischen Vater und Kind – wobei Wagner diese Dramen in beiden Fällen als Drama der Liebe darstellt – und der zwischen Göttern und Helden, der hier die Gestalt einer metaphysischen Konfrontation annimmt. Der renommierte deutsche Musikwissenschaftler Carl Dahlhaus betrachtete *Die Walküre* als die Geschichte Wotans: der Gott, der kein mehr sein will, der die Freiheit dem Gesetz vorzieht, dafür jedoch den Preis bezahlen und ein freier Mensch werden muss, wie Wagner es nennt, und in seiner letzten Szene verabschiedet er sich von der irdischen Welt. Dennoch ist *Die Walküre* ein lyrisches Werk, ein Drama, das von Menschen handelt – nicht von ungefahr ist die Oper nach der sich selbst aufopfernden Tochter des Gottes benannt, die ihre Unsterblichkeit einbüßt. Boris Pasternak beschrieb nicht allein die sterblichen Figuren der Oper, sondern deren innerstes Wesen, als er meinte: „Das war die erste Ansiedlung von Menschen in Welten, die Wagner für Fabelwesen und Mastodonten entdeckt hatte.“<sup>[1]</sup> Vielleicht hatte er dabei *Das Rheingold* als Vorspiel zum *Ring* im Sinn.

**Motive und Symbole.** Die Walküre schildert alle wichtigen Themen zwischenmenschlicher Beziehungen und die wesentlichen gesellschaftlichen Hoffnungen des 19. Jahrhunderts. Im **1. Akt** begegnen wir Siegmund, „Wehwal“, wie er selbst sich nennt. In diesem Akt wird auch erstmals das Zauberschwert Nothung erwähnt, eine Waffe, die für das Gute und Gerechtigkeit kämpft. Im **2. Akt** werden wir in die Philosophie des Gott-Menschen eingeführt, in die physische Verbindung des Irdischen mit dem Himmlischen, in den sich entwickelnden Gedanken einer Befreiung von der Allmacht der Götter und der Macht des Goldes. Am Ende des **2. Akts** und im abschließenden **3. Akt** wächst in Brünnhilde, der kriegerischen Tochter eines Gottes, die Sehnsucht nach irdischer Liebe, während der Gott Wotan die Grenzen der Göttlichkeit überreißt, um das Leid der Erde zu tilgen. *Die Walküre* endet mit einem gewaltigen Feuer, und eben hier liegt die Schlüsselerfahrung der gesamten Oper: Der Komponist sagt damit eine ganze Reihe von Entwicklungen voraus, deren Ausmaß von der Oper *Götterdämmerung* – die das Finale von Wagners *Ring* bildet – bis zu der historischen Tragödie reicht, die Deutschland im 20. Jahrhundert erlebte. Gleichzeitig wirft Wagner einen Blick voraus auf die große folgende Versöhnung, denn wie Elias Canetti bemerkte, hat das Feuer die Kraft, alles innerhalb eines Moments verschmelzen zu lassen.

Zu der großen Anzahl von Leitmotiven, die aus der ersten Oper *Das Rheingold* erwachsen und sich die gesamte Tetralogie hindurch ziehen, steuert *Die Walküre* fünfzehn bei. Zunächst handelt es sich dabei vorwiegend um Leitmotive für Menschen und die Menschenwelt – Sieglinde, Hundung, das Leid der Wälsungen, zu denen Siegmund gehört. Dann aber legt Wagner zunehmend Gewicht auf symbolische Leitmotive – das Schicksal, das Schwert, der Speer. Noch später kommt das Siegfried-Motiv hinzu, das sich als wesentlich für den Handlungsablauf erweist, denn Siegfried ist der Held der beiden letzten Opern der Tetralogie. Alle Bedeutungen des Zyklus verdichten sich im Schicksalsmotiv sowie in dem Thema, das als „Todesverkündigung“ bekannt ist, also dem Moment, als Brünnhilde im 2. Akt Siegmund anspricht. Diese beiden Motive sind von einer bezwingenden Schönheit, wiewohl sich die allermeisten durch großen musikalischen Reiz auszeichnen. Zudem sind sie alle lebendig und interagieren miteinander, woraus die lebhafte Klangtextur der Oper entsteht. Mehrere Kritiker haben angemerkt, dass die Motive paarweise erscheinen,

als Kontrapunkte, die sich verbinden und austauschen – aber stets unter dem übergeordneten Prinzip des Wagnerschen Dramas.

**Strukturierung der Oper.** Wagners Opern haben gemeinhin drei Akte, doch wie Musikwissenschaftler bereits weit früher anmerkten, verleihen die zwei Höhepunkte, die jeder Akt der *Walküre* besitzt, dem Werk eine ganz eigene Spannung. Im **1. Akt**, der sich an die Tradition großer romantischer Opern anlehnt – deutsche Musikwissenschaftler bezeichnen ihn gerne als „echte Oper“, womit sie subtil auf den ungewöhnlichen Charakter der anderen Akte hinweisen –, erklingt der erste Höhepunkt gleich zu Beginn in Gestalt des Sturms, während man auf den zweiten bis zum Ende warten muss: die Liebesszene mit Siegmunds wunderbarem „Winterstürme wichen dem Wonnemond“. Das Erscheinen Hundings ist ein besonderer Moment, kann aber nicht als Höhepunkt gelten, vielmehr stellt er das sehr Wagnersche Thema des Eindringens dar. Wegen der Szene mit Wotans ausgedehntem Monolog ist die Anlage des **2. Akts** asymmetrisch, obwohl das gewaltsame Ende – das Duell zwischen Siegmund und Hundung – das Sinnieren des gequälten Gottes fast aufwiegt. Beim **3. Akt** schließlich stehen am Anfang und am Ende zwei sinfonische Skizzen, deren symbolische Bedeutung und Klangfarben herausragen: der „Ritt der Walküren“ mit dem Oktett der Gesangsstimmen und der „Feuerzauber“. Dazwischen liegen die Szene, in der Brünnhilde die Geburt Siegfrieds vorhersagt, und die zwei Monologe Wotans, die den eigentlichen lyrischen Höhepunkt der Oper darstellen, wenn nicht gar den des gesamten *Ring des Nibelungen*. Beide sinfonische Skizzen sind virtuos in ihrer Ausführung und bestechen durch innovative Techniken hinsichtlich Form und Struktur, die Musik verwandelt sich unablässig, ohne die Verbindung zum wesentlichen Melodiematerial zu verlieren. Ganz zu schweigen von den wunderschönen Melodien in Wotans zweitem Arioso und den unsterblichen Rufen im „Ritt der Walküren“.

Die strahlende Qualität des Wagnerschen Orchesters in diesen Szenen wie in der *Walküre* überhaupt beeinflusste sowohl Wagners Zeitgenossen als auch nachfolgende Generationen von Opern- und Sinfoniekomponisten, selbst jene, die sich Wagner gemeinhin nicht verbunden fühlten oder seine künstlerische Gedankenwelt ablehnten. Ohne auf die offensichtlichen Unterschiede zwischen ihnen einzugehen, waren das unter anderem etwa Anton Bruckner, Nikolai Rimski-Korsakow, Richard Strauss, Gustav Mahler, Claude Debussy, Alexander Skrjabin und Arnold Schoenberg. Die zwei Blechbläserchöre im „Ritt der Walküren“ und die geteilten Streicher, die Holzbläser, sechs Harfen und das Glockenspiel im „Feuerzauber“ bleiben im kulturellen Weltgedächtnis als klangliche Offenbarungen haften, als nachdrückliche Präsenz dieses deutschen Genies.

**Unvergesslich.** Die Arbeit an der *Walküre* dauerte von der Konzeption bis zum Abschluss eineinhalb Jahre, von September 1854 bis März 1856, die Musik jedoch schrieb der Komponist in einem Zug. In dieser Zeit nahm er kaum Anteil an den aktuellen Ereignissen und ließ sich auch vom Krimkrieg nicht ablenken. Zudem zeigte er wenig Interesse an den neuen Entwicklungen in der zeitgenössischen Musik, ob nun Verdi, Offenbach oder Dargomyschski. Und es wäre ihm schwer gefallen, die in der ersten Hälfte der 1850er-Jahre aufkamen. Später würden sie das Vermächtnis der Oper – ja, des gesamten *Rings des Nibelungen* – begeistert aufnehmen, wenn auch mit einer kritischen Distanz zu deren Verdiensten und Themen. Im Silbernen Zeitalter war man in Russland fasziniert vom Zauber der mythologischen Oper und liebte *Die Walküre* wegen ihrer Menschlichkeit. Später, in den Jahren der Diktatur und der Weltkriege, galt „Der Ritt der Walküren“ als bezwingendes Symbol kriegerischer Macht. Und diese Faszination blieb bis in unsere Zeit bestehen, wie etwa der Einsatz der Musik bei der Szene mit dem Hubschrauberausgriff in Francis Ford Coppolas Film *Apocalypse Now* beweist.

Die Musik des „Feuerzaubers“ aus der letzten Szene der Oper bleibt unvergesslich im Gedächtnis haften. Im Finale des gesamten *Rings* sehen wir, wie das universale Feuer Götter und Menschen verschlingt, und als heutiger Mensch versteht man das zwangsläufig als Wagners Prophezeiung eines in Flammen stehenden Deutschlands. Auch wenn Sergei Eisenstein bei seiner gefeierten Produktion der *Walküre* 1940 am Bolschoi-Theater die letzte Szene als Triumph des Lichts inszenierte, stellt sie für Zuhörer aller Generationen eine nachhaltige dramatische Erfahrung dar.

<sup>[1]</sup> Boris Leonidowitsch Pasternak, Geleitbrief, aus dem Russ. v. Gisela Drohle, Frankfurt/Main (Fischer) 1986, S. 19.

Doch die Gefühle, die Wotans Abschied im **3. Akt** heraufbeschwört, sind vielleicht noch stärker. Bei der unbeschreiblich schönen und zugleich tieftraurigen Melodie, der Wärme der Musik und ihrer ergreifenden Menschlichkeit will einem schier das Herz stocken. Wieder einmal sehen, hören und spüren wir, dass der Sinn der Kunst darin besteht, den Abschied hinauszuögern. Und das Finale der *Walküre* dehnt diesen Abschied endlos aus, ebenso endlos, wie das großartige Schicksal von Wagners Oper selbst ist.

### DIE WALKÜRE – DIE HANDLUNG

**1. Akt**
Eine Hütte im Wald, in deren Mitte eine gewaltige Esche steht. Draußen tobt ein Gewitter. Ein verletzter, unbewaffneter Mann erscheint in der Hütte. Sieglinde heißt ihn freundlich willkommen. Als ihr Mann Hundung von der Jagd zurückkehrt, fragen die Gastgeber den Fremden nach seiner Vergangenheit. Dieser antwortet lakonisch: Seine Mutter sei von Feinden erschlagen und seine Schwester entführt worden, sein Vater kehrte aus einer Schlacht nicht mehr zurück. Nun sei er auf der Flucht vor Menschen, in deren Familienzwist er sich tollkühn eingemischt habe. Hundung spring auf: Er ist ein Anverwandter dieser Familie, deshalb müsse er, sobald der neue Tag anbricht, den Gast beim Duell toten. Sieglinde fühlt sich unvermittelt zu dem Fremden hingezogen. Sie geleitet ihren Mann zu seinem Bett und gibt ihm einen Schlaftrunk.

Allein gelassen, erinnert sich der Fremde an seinen Vater und das Zauberschwert Nothung. Dann denkt er an Sieglinde und spürt, wie sich ein Gefühl von Liebe in ihm regt. Sieglinde kehrt zurück und erzählt ihm, dass dereinst ein alter, in einen dunklen Umhang gehüllter Mann sein Schwert in den Stamm der Esche stieß. Wieder bittet sie den Fremden, seinen Namen zu nennen, und daraufhin gibt er sich als Siegmund zu erkennen. Ein ungeahntes Gefühl übermannt Sieglinde: Sie hat ihren verloren geglaubten Bruder wieder gefunden. Siegmund zieht das Schwert aus dem Eschenstamm, und gemeinsam fliehen die Geschwister aus Hundings Hütte.

**2. Akt**
Der Gott Wotan stimmt seine Tochter Brünnhilde, eine Walküre und Schildmaid, auf den Kampf ein: Sie soll bei Hundings Duell mit Siegmund auf dessen Seite kämpfen. Wotans Gemahlin Fricka, die Göttin von Heim und Herd, tritt hinzu und zürnt wegen der vielen Frevel an der Heiligkeit der Familie: Wotans Untreue, bei der er mit einer Sterblichen Siegmund und Sieglinde zeugte, und die inzeitüste Liebe zwischen den Geschwistern. Aus Schuldgefühlen wegen dieser unrechten Handlungen und Entscheidungen willigt der Göttervater in Frickas Forderung ein, Siegmund dürfe beim anstehenden Duell nicht den Sieg davontragen. So wird Brünnhilde zur Todesbotin, sie muss dem Helden übermitteln, welches Schicksal ihn erwartet. Siegmund erhebt sein Schwert über die schlafende Sieglinde: Eher soll sie mit ihm sterben, als weiter unter Hundings Macht zu leben. Von Mitleid übermannt beschließt Brünnhilde, sich dem Willen des Vaters zu widersetzen und Siegmund zu helfen. Das Duell beginnt. Siegmund hat die Oberhand, da zertrümmert Wotan sein Schwert mit einem Speer, der Held ist zum Tod verdammt. Dann wird auf das Geheiß des Göttervaters auch Hundung niedergestreckt. Nun muss Wotan nur noch den Ungehorsam seiner Tochter bestrafen.

**3. Akt**
Acht Walküren-Schwestern fliegen gemeinsam auf ihren Pferden herbei, in ihrem Bund fehlt allein ihre Anführerin Brünnhilde. Sie erscheint gemeinsam mit Sieglinde, der jetzt, da Siegmund tot ist, der Lebenswille fehlt, sie ist bereit zu sterben. Doch Brünnhilde verkündet ihr, dass sie Siegmunds Sohn Siegfried trägt, „den hehrsten Helden der Welt“, der keine Furcht kennt und sich nicht dem Gebot der Götter unterwirft. Daraufhin sucht Sieglinde mit neuem Lebensmut Zuflucht im Wald.

Brünnhilde ereilt ihre Strafe: Sie soll ihre Unsterblichkeit verlieren und auf einem Berggipfel in tiefen Schlaf versetzt werden. Wer immer den Felsen erklimmt und sie aufweckt, erhält sie zur Frau. Auf ihr inbrünstiges Bitten hin mildert Wotan die Strafe ab: Nur ein Held ohne Furcht vor dem Göttervater wird sie aus ihrem Schlaf erwecken können. Umgeben von einem Feuerring, bleibt die Walküre auf dem Felsen zurück.

## RICHARD WAGNER

Leonid Gakkel

Richard Wagner wurde am 22. Mai 1813 als eines von vielen Kindern eines Polizeiaktivs in Leipzig geboren. Nach dem Tod seines Vaters heiratete seine Mutter den Schauspieler Ludwig Geyer (der vermutlich sein leiblicher Vater war). Den ersten Musikunterricht erhielt der Junge im Alter von neun Jahren, er schrieb erste Kompositionen (nach einem Handbuch) und erhielt später Unterricht von Thomaskantor Christian Theodor Weinlig. Als Komponist debütierte er auf der Bühne (mit der Sinfonie in C-Dur) 1832 in Prag, die erste Aufführung einer eigenen Oper folgte 1833 (*Die Feen* nach dem gleichnamigen Märchen Carlo Gozzis). Wenig später übernahm Wagner die Leitung der Oper in Magdeburg. Die Aufführung seiner eigenen Oper *Das Liebesverbot* (nach Shakespeare) war ein Misserfolg. In der Folge zogen Wagner und seine Frau, die Sängerin Minna Planer, nach Riga, wo er als Kapellmeister an der dortigen Oper wirkte. Er begann mit der Arbeit an seiner dritten Oper, *Rienzi*, reiste nach London und Paris und entwarf *Der fliegende Holländer*. Bei der Rückkehr nach Deutschland dirigierte er die Dresdener Premiere von *Rienzi* (1842), die großen Anklang fand, 1844 leitete er in Berlin die Uraufführung von *Der fliegende Holländer*. Er schloss den *Tannhäuser* ab, den er 1845 in Dresden zur Ausführung brachte, und den *Lohengrin*, der 1850 unter der Stabführung Liszts in Weimar Premiere feiert. Während der Dresdner Mairevolution 1849 verfasste Wagner Schriften gegen das Regierungslager und musste nach der Niederschlagung des Aufstands in die Schweiz fliehen.

Mit dem Projekt des *Ring des Nibelungen* begann er 1851, doch sollte sich die Arbeit an dieser Tetralogie über insgesamt zwanzig Jahre hinziehen. Wagner befreundete sich mit dem Ehepaar Wesendonck, und seine angeblich platonische Beziehung mit Mathilde Wesendonck führte zur Entstehung der Oper *Tristan und Isolde*, die den Höhepunkt seines Schaffens darstellen und den Anstoß zur Erneuerung der Musik – und nicht nur der Oper – in Europa geben sollte. Konzertreisen nach Wien, Prag, St. Petersburg und Moskau verhalfen Wagner zu Ansehen als Dirigent. In einer finanziell schwierigen Zeit lernte er den damals 19-jährigen bayrischen König Ludwig II. kennen, der sich als flammender Anhänger Wagners erwies und ihm viele Jahre jede Art von Unterstützung zuteil werden ließ.

1865 fand in München die Premiere von *Tristan und Isolde* statt. Im folgenden Jahr starb Minna Wagner, womit die überaus problematische Beziehung ein Ende fand. Der Komponist ließ sich mit Cosima von Bülow (née Liszt) in der Villa Tribschen am Genfer See nieder, wo Cosima nach ihrer Scheidung seine Frau wurde. Er schrieb *Die Meistersinger von Nürnberg* und nahm die Arbeit am *Ring des Nibelungen* wieder auf.

1872 zog die Familie Wagner nach Bayreuth, wo Wagner den Rest seines Lebens verbrachte. Mit großzügiger Unterstützung Ludwigs II. begann der Bau des Hauses, das zum Mittelpunkt der Opernmusik Wagners weltweit werden sollte. 1876 wurde das Festspielhaus in Anwesenheit von gekrönten Häuptern und den bedeutendsten Persönlichkeiten der Musikwelt mit einer vollständigen Aufführung von *Der Ring des Nibelungen* eingeweiht.

Von da an widmete Wagner den Großteil seiner Energie auf die Bayreuther Festspiele. Seine Villa Wahnfried (in deren Gärten er beigesetzt werden sollte) wurde gebaut. Von 1877 bis 1882 arbeitete er an der Komposition seiner letzten Oper *Parsifal*, deren Aufführung für die folgenden 30 Jahre ausschließlich bei den Bayreuther Festspielen gestattet war. Die Welt der Kultur in ganz Europa rühmte *Parsifal* als Höhepunkt von Wagners Schaffen und als eine Oper, die Wagners Lebenswerk mit einer großartigen Harmonie beschloss.

Während Wagners tödlichen Herzinfarkts fiel seine Taschenuhr zu Boden. Seine letzten Worte waren „meine Uhr“. Sein Leben endete am 13. Februar 1883 in Venedig. Die vielen Stunden seines posthumen Ruhms und sein Einfluss als brillanter Künstler, der das Schicksal der Musik und damit die Kultur und die Menschen selbst veränderte, dauern noch heute an.

## DIE WALKÜRE

Music – Richard Wagner / Libretto – Richard Wagner  
Der Ring des Nibelungen: „Erster Tag“

## THE VALKYRIE

Music & Libretto by Richard Wagner  
The Ring of the Nibelungen: “First Day”

## DISC 1

## ERSTER AUFZUG

## 1 ERSTE SZENE – Das Innere eines Wohnraumes

*In der Mitte steht der Stamm einer mächtigen Esche, dessen Wurzeln sich weithin in den Erdboden verlieren; von seinem Wipfel ist der Baum durch ein gezimmertes Dach geschieden, welches so durchschnitten ist, dass der Stamm und die nach allen Seiten hin sich ausstreckenden Äste hindurchgehen. Um den Eschenstamm ist ein Saal gezimmert; die Wände sind aus roh behauenen Holzwerk; hier und da mit geflochtenen und gewebten Decken behangen. Rechts im Vordergrunde steht der Herd; hinter dem Herd befindet sich ein innerer Raum, gleich einem Vorratsspeicher, zu dem man auf einigen hölzernen Stufen hinaufsteigt; davor hängt, halb zurückgeschlagen, eine geflochtene Decke.*

*Als der Vorhang aufgeht, öffnet Siegmund von aussen hastig die Eingangstüre und tritt ein: es ist gegen Abend, starkes Gewitter, im Begriff sich zu legen. Siegmund hält einen Augenblick den Riegel in der Hand und überblickt den Wohnraum: er scheint von übermässiger Anstrengung erschöpft; sein Gewand und Aussehen zeigen, dass er sich auf der Flucht befinde. Da er niemand gewahrt schliesst er die Türe hinter sich, schreitet auf den Herd zu und wirft sich dort ermattet auf eine Decke von Bärenfell.*

## SIEGMUND

2 Wes Herd dies auch sei,  
hier muss ich rasten.

*Er sinkt zurück und bleibt einige Zeit regungslos ausgestreckt. Sieglinde tritt aus der Tür des inneren Gemaches; sie glaubte ihren Mann heimgekehrt: ihre erste Miene zeigt sich dann verwundert, als sie einen Fremden am Herde ausgestreckt sieht.*

## SIEGLINDE (noch im Hintergrunde)

Ein fremder Mann?  
Ihn muss ich fragen.

*(sie tritt ruhig einige Schritte näher)*  
Wer kam ins Haus  
und liegt dort am Herd?

*Da Siegmund sich nicht regt, tritt sie noch etwas näher und betrachtet ihn.*

## SIEGLINDE

Müde liegt er  
von Weges Müh'n.  
Schwanden die Sinne ihm?  
Wäre er siech?

*Sie neigt sich zu ihm herab und lauscht.*

## SIEGLINDE

Noch schwillt ihm den Atem  
das Auge nur schloss er.  
Mutig dünkt mich der Mann,  
sank er müd' auch hin.

## SIEGMUND (fährt jäh mit dem Haupt in die Höhe)

Ein Quell! Ein Quell!

## SIEGLINDE

Erquickung schaff' ich.

## ACT ONE

## 1 SCENE ONE – The interior of a dwelling

*In the middle is the trunk of a mighty ash tree, whose roots spread far over the ground. The tree is separated from its crown by a timber roof which is pierced to allow the spreading limbs to pass through. Round the trunk a room is built; the walls are of roughly-hewn logs, hung here and there with matting and woven hangings. To the right in the foreground is the fireplace, behind which is an inner room like a storeroom, approached by mounting a few steps and separated from the forepart of the hall by a plaited curtain, half thrown back. In the background an entrance door with a wooden latch. Farther in the front, but on the same side, there is a table and behind it a broad wooden bench fastened to the wall; a few wooden stools stand before the table.*

*Siegmund hastily opens the entrance door from outside and enters. It is nearly evening; a violent thunderstorm is just subsiding. Siegmund holds the latch in his hand for a moment and scans the room. He looks exhausted, and his disordered garments indicate a fugitive. Perceiving no one he closes the door behind him, strides to the hearth and there throws himself down, exhausted, on a rug of bearskin.*

## SIEGMUND

2 Whoever's fireplace this may be,  
here I must rest.

*He lies back and for some time remains stretched out, motionless. Sieglinde enters from the inner bedroom, assuming from the noise she has heard that her husband has come home. Her expression changes from seriousness to surprise when she sees a stranger lying by the fireplace.*

## SIEGLINDE (remaining upstage)

A stranger?  
I must question him.

*(quietly she moves a few paces closer)*  
Who has entered the house  
and is lying there by the fire?

*As Siegmund does not move, she steps still closer and looks at him.*

## SIEGLINDE

He's lying there exhausted  
by the strain of his journey.  
Has he fainted?  
Can he be ill?

*She bends over him and listens.*

## SIEGLINDE

He is still breathing;  
he's only closed his eyes.  
The man looks strong  
even though he's fallen down exhausted.

## SIEGMUND (suddenly raises his head)

Water! Water!

## SIEGLINDE

I'll fetch something to refresh you.

*Sie nimmt schnell ein Trinkhorn und geht damit aus dem Haus. Sie kommt zurück und reicht das gefüllte Trinkhorn Siegmund.*

## SIEGLINDE

Labung biet' ich  
dem lechzenden Gaumen:  
Wasser, wie du gewollt.

*Siegmund trinkt und reicht ihr das Horn zurück. Als er ihr mit dem Haupte Dank zuwinkt, haftet sein Blick mit steigender Teilnahme an ihren Mienen.*

## SIEGMUND

Kühlende Labung  
gab mir der Quell,  
des Müden Last  
machte er leicht:  
erfrischt ist der Mut,  
das Aug' erfreut  
des Sehens selige Lust.  
Wer ist's, der so mir es labt?

## SIEGLINDE

Dies Haus und dies Weib  
sind Hundings Eigen;  
gastlich gön'n' er dir Rast:  
harre, bis heim er kehrt!

## SIEGMUND

Waffenlos bin ich:  
dem wunden Gast  
wird dein Gatte nicht wehren.

## SIEGLINDE (mit besorgter Hast)

Die Wunden weise mir schnell!

## SIEGMUND (schüttelt sich und springt lebhaft vom Lager zum Sitz auf)

Gering sind sie,  
der Rede nicht wert;  
noch fügen des Leibes  
Glieder sich fest.  
Hätten halb so stark wie mein Arm  
Schild und Speer mir gehalten,  
nimmer floh ich dem Feind,  
doch zerschellten mir Speer und Schild.  
Der Feinde Meute  
hetzte mich müd',  
Gewitterbrunst  
brach meinen Leib;  
doch schneller, als ich der Meute,  
schwand die Müdigkeit mir:  
sank auf die Lider mir Nacht;  
die Sonne lacht mir nun neu.

*Sieglinde geht nach dem Speicher, füllt ein Horn mit Met und reicht es Siegmund mit freundlicher Bewegtheit.*

## SIEGLINDE

Des seimigen Metes  
süssen Trank  
mög'st du mir nicht verschmäh'n.

## SIEGMUND

Schmecktest du mir ihn zu?

*Sieglinde nippt am Horn, und reicht es ihm wieder. Siegmund tut einen langen Zug, indem er den Blick mit wachsender Wärme auf sie heftet. Er setzt so das Horn ab und lässt es langsam sinken, während der Ausdruck seiner Miene in starke Ergriffenheit übergeht. Er seufzt tief auf und senkt den Blick düster zu Boden.*

## SIEGMUND (mit bebender Stimme)

3 Einen Unseligen labtest du:  
Unheil wende  
der Wunsch von dir!

*Quickly she takes a drinking horn and goes out of the house. On her return she hands the horn, now filled, to Siegmund.*

## SIEGLINDE

I've brought relief  
for your parched lips:  
the water that you wanted.

*Siegmund drinks and hands the horn back to her. As he nods his head in thanks to her his eyes fasten on her face with growing interest.*

## SIEGMUND

Cool and reviving  
tha water was;  
it has lightened the burden  
of my tiredness.  
My spirits are refreshed,  
my eyes enjoy  
the blessed pleasure of what I see.  
Who is it that has revived me so?

## SIEGLINDE

This house and this woman  
belong to Hundung.  
Rest here and be his guest.  
Stay till he comes home.

## SIEGMUND

I am unarmed:  
a wounded guest  
will not worry your husband.

## SIEGLINDE (hastily and anxiously)

Quick! Show me your wounds.

## SIEGMUND (shakes himself and sits up quickly on the rug)

They are slight,  
not worth talking of;  
my body is intact,  
my limbs still firm.  
If half so stoutly as my arms my  
spear and shield had stuck to me,  
I'd never have run from my foes.  
But my spear and shield were smashed.  
My enemies in a pack  
harried me till I was weary.  
The thunderstorm  
broke my body.  
But faster than I from my foes,  
my tiredness has fled from me:  
night fell on my eyelids,  
but now the sun shines on me anew.

*Sieglinde goes to the store-room, fills a horn with mead and hands it to Siegmund with friendly emotion.*

## SIEGLINDE

A sweet drink  
of creamy rich mead  
you will not refuse from me.

## SIEGMUND

Will you taste it first?

*Sieglinde sips from the horn and gives it back to him. Siegmund takes a long drink, meanwhile looking at her with growing sympathy. Then he slowly puts down the horn, still looking at her, now powerfully moved. He sighs deeply and gazes sadly at the ground.*

## SIEGMUND (with a trembling voice)

3 A luckless man you have been tending.  
May mishap be spared you,  
is my wish.

(er bricht schnell auf, um fortzugehen)  
Gerastet hab' ich  
und süß geruht.  
Weiter wend' ich den Schritt.

*Er geht nach hinten.*

SIEGLINDE (*lebhaft sich umwendend*)  
Wer verfolgt dich, dass du schon fliehst?

SIEGMUND (*von ihrem Rufe gefesselt, wendet sich wieder; langsam und düster*)  
Misswende folgt mir,  
wohin ich fliehe;  
Misswende naht mir,  
wo ich mich neige.  
Dir, Frau, doch bleibe sie fern!  
Fort wend' ich Fuss und Blick.

*Er schreitet schnell bis zur Tür und hebt den Riegel.*

SIEGLINDE (*in heftigem Selbstvergessen ihm nachrufend*)  
So bleibe hier!  
Nicht bringst du Unheil dahin,  
wo Unheil im Hause wohnt!

*Siegmund bleibt tief erschüttert stehen; er forscht in Sieglindes Mienen; diese schlägt verschämt und traurig die Augen nieder. Langes Schweigen. Siegmund kehrt zurück.*

SIEGMUND  
Wehwalt hiess ich mich selbst:  
Hunding will ich erwarten.

*Er lehnt sich an den Herd; sein Blick haftet mit ruhiger und entschlossener Teilnahme an Sieglinde; diese hebt langsam das Auge wieder zu ihm auf. Beide blicken sich in langem Schweigen mit dem Ausdruck tiefster Ergriffenheit in die Augen.*

## ERSTER AUFZUG

### ZWEITE SZENE

*Sieglinde fährt plötzlich auf, lauscht und hört Hunding, der sein Ross aus dem Stall führt. Sie geht hastig zur Tür und öffnet; Hunding, gewaffnet sein Schild und Speer, tritt ein und hält unter der Tür, als er Siegmund gewahrt. Hunding wendet sich mit einem ernst fragenden Blick an Sieglinde.*

SIEGLINDE (*dem Blicke Hunding's entgehend*)  
4 Müd am Herd  
fand ich den Mann:  
Not führt' ihn ins Haus.

HUNDING  
Du labtest ihn?

SIEGLINDE  
Den Gaumen letzt' ich ihm,  
gastlich sorgt' ich sein!

SIEGMUND (*der ruhig und fest Hunding beobachtet*)  
Dach und Trank  
dank' ich ihr:  
willst du dein Weib drum schelten?

HUNDING  
Heilig ist mein Herd:  
heilig sei dir mein Haus!

(*zu Sieglinde, er legt seine Waffen ab und übergibt sie Sieglinde*)  
Rüst' uns Männern das Mahl!

*Sieglinde hängt die Waffen an Ästen des Eschenstammes auf, dann holt sie Speise und Trank aus dem Speicher und rüstet auf dem Tische das Nachtmahl. Unwillkürlich heftet sie wieder den Blick auf Siegmund.*

(*quickly he gets up to depart*)  
I have rested  
and enjoyed my rest:  
now I must be on my way.

*He goes upstage.*

SIEGLINDE (*quickly turning round*)  
Who's pursuing you, to make you go already?

SIEGMUND (*captivated by her cry, turning round again: slowly and with gloom*)  
Bad luck pursues me  
wherever I go;  
bad luck approaches  
wherever I stop.  
May it keep away from you, woman.  
I must go and look elsewhere.

*He quickly walks to the door and lifts the latch.*

SIEGLINDE (*calls after him with violent abandon*)  
Then stay here!  
You cannot bring bad luck into  
the house where bad luck lives.

*Siegmund, deeply stirred, remains where he is. He gazes into Sieglinde's face; she lowers her eyes in embarrassment and sadness. A long silence. Siegmund walks back.*

SIEGMUND  
I named myself "Woeful".  
I will wait for Hunding.

*He leans against the fireplace, gazing quietly and determinedly at Sieglinde. Slowly she raises her eyes to meet his. In the long silence they both gaze, deeply moved, at one another.*

## ACT ONE

### SCENE TWO

*Suddenly Sieglinde starts, listens and hears Hunding lead his horse into the stable outside. Quickly she goes to the door and opens it. Enter Hunding armed with a spear and shield. He stops in the doorway, catching sight of Siegmund. Hunding turns to Sieglinde with a look of stern enquiry.*

SIEGLINDE (*answering Hunding's look*)  
4 I found this man exhausted,  
by our fireplace.  
Distress led him into our house.

HUNDING  
Did you look after him?

SIEGLINDE  
I refreshed his lips;  
I treated him as a guest.

SIEGMUND (*watching Hunding quietly but firmly*)  
For shelter and a drink  
I have her to thank.  
You won't scold your wife for that?

HUNDING  
My hearth is holy.  
Treat my house as holy too.

(*to Sieglinde, as he removes his armour and gives it to her*)  
Serve the meal for us men.

*Sieglinde hangs the armour on sundry branches of the tree, then fetches food and drink from the store-room and lays the table for supper. Involuntarily she looks across at Siegmund again.*

HUNDING (*misst scharf und verwundert Siegmunds Züge, die er mit denen seiner Frau vergleicht; für sich*)  
Wie gleicht er dem Weibe!  
Der gleissende Wurm  
glänzt auch ihm aus dem Auge.

*Er birgt sein Befremden und wendet sich wie unbefangen zu Siegmund.*

HUNDING  
Weit her, traun,  
kamst du des Wegs;  
ein Ross nicht ritt,  
der Rast hier fand:  
welch schlimme Pfade  
schuf dir Pein?

SIEGMUND  
Durch Wald und Wiese,  
Heide und Hain,  
jagte mich Sturm  
und starke Not:  
nicht kenn' ich den Weg, den ich kam.  
Wohin ich irrte,  
weiss ich noch minder:  
Kunde gewänn' ich des gern.

HUNDING (*am Tisch, und Siegmund den Sitz bietend*)  
Des Dach dich deckt,  
des Haus dich hegt,  
Hunding heisst der Wirt;  
wendest von hier du  
nach West den Schritt,  
in Höfen reich  
hausen dort Sippen,  
die Hundings Ehre behüten.  
Gönnt mir Ehre mein Gast,  
wird sein Name nun mir gennant.

*Siegmund, der sich am Tisch niedergesetzt, blickt nachdenklich vor sich hin. Sieglinde, die sich neben Hunding, Siegmund gegenüber, gesetzt, heftet ihr Auge mit auffallender Teilnahme und Spannung auf diesen.*

HUNDING (*der beide beobachtet*)  
Trägst du Sorge,  
mir zu vertraun,  
der Frau hier gib doch Kunde:  
sieh, wie gierig sie dich fragt!

SIEGLINDE (*unbefangen und teilnahmsvoll*)  
Gast, wer du bist,  
wüsst' ich gern.

SIEGMUND (*blickt auf, sieht ihr in das Auge und beginnt ernst*)  
5 Friedmund darf ich nicht heissen;  
Frohwalt möcht' ich wohl sein:  
doch Wehwalt musst ich mich nennen.  
Wolfe, der war mein Vater;  
zu zwei kam ich zur Welt,  
eine Zwillingsschwester und ich.  
Früh schwanden mir  
Mutter und Maid.  
Die mich gebar,  
und die mit mir sie barg,  
kaum hab' ich je sie gekannt.  
Wehrlich und stark war Wolfe;  
der Feinde wuchsen ihm viel.  
Zum Jagen zog  
mit dem Jungen der Alte:  
Von Hetze und Harst  
einst kehrten wir heim:  
da lag das Wolfsnest leer.  
Zu Schutt gebrannt  
der prangende Saal,  
zum Stumpf der Eiche  
blühender Stamm;

HUNDING (*staring at Siegmund's face keenly and with surprise, comparing it to his wife's; aside*)  
How like my wife he is!  
That snaky shiftiness  
gleams out of his eyes as well.

*He hides his dislike and turns, as if nonchalantly, to Siegmund.*

HUNDING  
From far away, I expect,  
you've come on your travels.  
You weren't on horseback  
when you stopped here.  
What rough tracks  
caused your weariness?

SIEGMUND  
Through forests and fields,  
heaths and thickets  
I was chased by storms  
and deep distress.  
I don't know the way that I came.  
Where I've strayed to  
I know still less:  
I'd be glad to find out.

HUNDING (*at table, motioning Siegmund to sit down*)  
The roof that shelters you,  
the house that protects you,  
have Hunding for landlord.  
When you leave here  
and travel west,  
in wealthy estates  
there dwell the kinsmen  
who guard Hunding's honour;  
if my guest respects my honour,  
he will tell me his name.

*Siegmund has sat down at the table and gazes meditatively ahead. Sieglinde, who has sat down next to Hunding, opposite Siegmund, raises her eyes with obvious interest and expectancy to him.*

HUNDING (*observing them both*)  
If you are wary  
of confiding in me,  
tell your tale to my wife here:  
look how greedily she questions you!

SIEGLINDE (*unperturbed and eagerly*)  
I'd be glad to know,  
guest, who you are.

SIEGMUND (*looks up, gazes into her eyes and begins gravely*)  
5 I can't call myself "Peaceful";  
I wish I were called "Cheerful";  
but "Woeful" has to be my name.  
"Wolf" was my father;  
I come into the world one of two,  
I and twin sister.  
Prematurely I was bereft  
of mother and sister:  
she who bore me  
and she who was born with me,  
I hardly knew either of them.  
Warlike and strong was Wolf,  
enemies he gained in plenty.  
The old man went out hunting  
with the young one.  
From scrapping and harrying  
we came home one day:  
there stood the Wolf's lair empty.  
Burnt to ashes  
was our fine living-room,  
down to the stump  
the oaktree's flourishing trunk;

erschlagen der Mutter  
mutiger Leib,  
verschwunden in Gluten  
der Schwester Spur:  
uns schuf die herbe Not  
der Neidinge harte Schar.  
Geächtet floh  
der Alte mit mir;  
lange Jahre  
lebte der Junge  
mit Wolfe im wilden Wald:  
manche Jagd  
ward auf sie gemacht;  
doch mutig wehrte  
das Wolfspaar sich.

*(zu Hundung gewandt)*

Ein Wölfling kündigt dir das,  
den als "Wölfling" mancher wohl kennt.

#### HUNDUNG

Wunder und wilde Märe  
kündest du, kühner Gast,  
Wehwalt, der Wölfling!  
Mich dünkt, von dem wehrlichen Paar  
vernahm ich dunkle Sage,  
kannst' ich auch Wolfe  
und Wölfling nicht.

#### SIEGLINDE

Doch weiter künde, Fremder:  
wo weilt dein Vater jetzt?

#### SIEGMUND

Ein starkes Jagen auf uns  
stellten die Neidinge an:  
der Jäger viele  
fielen den Wölfen,  
in Flucht durch den Wald  
trieb sie das Wild.  
Wie Spreu zerstoß uns der Feind.  
Doch ward ich vom Vater versprengt;  
seine Spur verlor ich,  
je länger ich forschte:  
eines Wolfes Fell nur  
traf ich im Forst;  
leer lag das vor mir,  
den Vater fand ich nicht.  
Aus dem Wald trieb es mich fort;  
mich drängt' es zu Männern und Frauen.  
Wieviel ich traf,  
wo ich sie fand,  
ob ich um Freund',  
um Frauen warb,  
immer doch war ich geächtet:  
Unheil lag auf mir.  
Was Rechtes je ich riet,  
andern dünkte es arg,  
was schlimm immer mir schien,  
andre gaben ihm Gunst.  
In Fehde fiel ich,  
wo ich mich fand,  
Zorn traf mich,  
wohin ich zog;  
gehrt' ich nach Wonne,  
weckt' ich nur Weh':  
drum musst' ich mich Wehwalt nennen;  
des Wehes waltet' ich nur.

*Er sieht zu Sieglinde auf und gewahrt ihren teilnehmenden Blick.*

#### HUNDUNG

6 Die so leidig Los dir beschied,  
nicht liebte dich die Norn':  
froh nicht grüsst dich der Mann,  
dem fremd als Gast du nahst.

slaughtered lay my mother's  
brave body,  
vanished in the flames  
was all trace of my sister.  
This harsh fate was dealt us  
by a cruel gang of ruffians.  
Outlawed we escaped,  
the old man and I:  
many years  
of my youth I passed  
with Wolf in the wild wood.  
Many a chase  
they made after us.  
But we two Wolves  
defended ourselves bravely.

*(turning to Hundung)*

A "Wolf-cub" tells you this,  
and as "Wolf-cub" I'm known to many folk.

#### HUNDUNG

Strange and brutal tales  
you tell us, bold guest,  
"Woeiful" the "Wolf-cub"!  
I fancy of that warlike couple  
I have heard dark tales,  
though I never knew "Wolf"  
or "Wolf-cub".

#### SIEGLINDE

Do tell us more, stranger:  
where is your father now?

#### SIEGMUND

Those ruffians started  
a fierce attack on us:  
many of the pursuers  
fell to the "Wolves";  
in flight through the forest  
we drove our quarry.  
Our enemies vanished like chaff.  
But I was separated from my father.  
I lost track of him  
the more I sought him.  
Only a wolfskin  
I found in the forest.  
It lay empty before me.  
I did not find my father.  
I had to leave the woodland;  
I was drawn to men and women.  
But though I met many,  
wherever I found them,  
whether sought friends,  
or courted women,  
I was always unpopular.  
Bad luck dogged me.  
Whatever I thought right  
seemed bad to others;  
whatever seemed wrong to me,  
others approved of.  
I ran into feuds  
wherever I found myself,  
I met disfavour  
wherever I went;  
if I hankered for happiness,  
I only stirred up misery;  
so I had to be called "Woeiful":  
Woe is all I possess.

*He looks up at Sieglinde and notices her sympathetic expression.*

#### HUNDUNG

6 She who granted you a wretched fate,  
the Norn, did not love you.  
No man enjoys meeting you  
when, being a stranger, you ask his hospitality.

#### SIEGLINDE

Feige nur fürchten den,  
der waffenlos einsam fährt!  
Künde noch, Gast,  
wie du im Kampf  
zuletzt die Waffe verlorst!

#### SIEGMUND *(immer lebhafter)*

Ein trauriges Kind  
rief mich zum Trutz:  
vermählen wollte  
der Magen Sippe  
dem Mann ohne Minne die Maid.  
Wider den Zwang  
zog ich zum Schutz,  
der Dränger Tross  
traf ich im Kampf:  
dem Sieger sank der Feind.  
Erschlagen lagen die Brüder:  
die Leichen umschlang da die Maid,  
den Grimm verjagt' ihr der Gram.  
Mit wilder Tränen Flut  
betroff sie weinend die Wal:  
um des Mordes der eignen Brüder  
klagte die unsel'ge Braut.  
Der Erschlagenen Sippen  
stürmten daher;  
übermächtig  
ächzten nach Rache sie;  
rings um die Stätte  
ragten mir Feinde.  
Doch von der Wal  
wich nicht die Maid;  
mit Schild und Speer  
schirmt' ich sie lang',  
bis Speer und Schild  
im Harst mir zerhaun.  
Wund und waffenlos stand ich,  
sterben sah ich die Maid:  
mich hetzte das wütende Heer,  
auf den Leichen lag sie tot.

*(mit einem Blicke voll schmerzlichen Feuers auf Sieglinde)*

Nun weisst du, fragende Frau,  
warum ich Friedmund nicht heisse!

*Er steht auf und schreitet auf den Herd zu. Sieglinde blickt erlebte  
und tief erschüttert zu Boden.*

#### HUNDUNG *(erhebt sich, sehr finster)*

7 Ich weiss ein wildes Geschlecht,  
nicht heilig ist ihm,  
was andern hehr:  
verhasst ist es allen und mir.  
Zur Rache ward ich gerufen,  
Sühne zu nehmen  
für Sippenblut:  
zu spät kam ich,  
und kehrte nun heim,  
des flücht'gen Frevlers Spur  
im eignen Haus zu erspähn.

*(er geht herab)*

Mein Haus hütet,  
Wölfling, dich heut';  
für die Nacht nahm ich dich auf;  
mit starker Waffe  
doch wehre dich morgen;  
zum Kampfe kies' ich den Tag:  
für Tote zahlst du mir Zoll.

*Sieglinde schreitet mit besorgter Gebärde zwischen die beiden  
Männer vor.*

#### HUNDUNG *(barsch)*

Fort aus dem Saal!  
Säume hier nicht!

#### SIEGLINDE

Only cowards fear the man  
who travels alone and unarmed.  
Tell us more, visitor,  
of how in battle  
you finally lost your arms.

#### SIEGMUND *(increasingly excited)*

A child in distress  
called on me for help.  
She was pushed by her family  
into marriage  
with a man the girl did not love.  
Against their compulsion  
I came to her help;  
I met the crowd  
of oppressors in battle.  
The enemy fell and I won.  
Her brothers lay there dead,  
the girl embraced their corpses;  
the sorrow banished her anger.  
In a flood of wild tears  
she gazed weeping at the carnage.  
The murder of her own brothers  
the wretched bride lamented.  
The kinsmen of the slain  
rushed to the spot;  
in great numbers  
they thirsted for vengeance.  
All round the dwelling  
enemies rose against me.  
But from the battlefield  
the girl would not move.  
With spear and shield  
I protected her for a long time  
until my spear and shield  
were cut from me in the flight.  
Wounded and unarmed I stood;  
I saw the girl die.  
The furious crowd hunted me;  
she lay dead upon the corpses.

*(to Sieglinde with a look of fiery sadness)*

Woman, you asked; now you know  
why I am not called "Peaceful".

*He stands up and walks to the fireplace. Sieglinde, pale and deeply  
shocked, gazes at the ground.*

#### HUNDUNG *(gets up, very sinister)*

7 I know of a savage family;  
they hold nothing sacred  
that others honour.  
Everyone hates them, as I do.  
I was called to vengeance  
to make amends  
for family bloodshed.  
I came too late  
and now return home  
to see in my own house  
the tracks of the villain who fled.

*(he walks upstage)*

My house will shelter you,  
"Wolf-cub", for today.  
For this night I put you up.  
But tomorrow arm yourself  
with stout weapons.  
I choose the day for fighting:  
you must pay for those deaths.

*Sieglinde walks anxiously between the two men.*

#### HUNDUNG *(roughly)*

Leave the room!  
Don't dally here.

Den Nachtrunk rüste mir drin  
und harre mein' zur Ruh'.

*Sieglinde steht eine Weile unentschieden und sinnend. Sie wendet sich langsam und zögernden Schrittes nach dem Speicher. Dort hält sie wieder an und bleibt, in Sinnen verloren, mit halb abgewandtem Gesicht stehen. Mit ruhigem Entschluss öffnet sie den Schrein, füllt ein Trinkhorn und schüttet aus einer Büchse Würze hinein. Dann wendet sich das Auge auf Siegmund, um seinem Blicke zu begegnen, den dieser fortwährend auf sie heftet. Sie gewahrt Hundings Spähen und wendet sich sogleich zum Schlafgemach. Auf den Stufen kehrt sie sich noch einmal um, heftet das Auge sehnsuchtsvoll auf Siegmund und deutet mit dem Blicke andauernd und mit sprechender Bestimmtheit auf eine Stelle am Eschenstamme. Hunding fährt auf und treibt sie mit einer heftigen Gebärde zum Fortgehen an. Mit einem letzten Blick auf Siegmund geht sie in das Schlafgemach und schliesst hinter sich die Türe.*

HUNDING (*nimmt seine Waffen vom Stamme herab*)  
Mit Waffen wehrt sich der Mann.

(*im Abgehen sich zu Siegmund wendend*)  
Dich Wölfling treffe ich morgen;  
mein Wort hörtest du  
hüte dich wohl!

*Er geht mit den Waffen in das Gemach; man hört ihn von innen den Riegel schliessen.*

## ERSTER AUFZUG

### DRITTE SZENE

*Siegmund ist allein. Es ist vollständig Nacht geworden; der Saal ist nur noch von einem schwachen Feuer im Herde erhellt. Siegmund lässt sich, nah beim Feuer, auf dem Lager nieder und brütet in grosser innerer Aufregung eine Zeitlang schweigend vor sich hin.*

#### SIEGMUND

8 Ein Schwert verhiess mir der Vater,  
ich fand' es in höchster Not.  
Waffenlos fiel ich  
in Feindes Haus;  
seiner Rache Pfand,  
raste ich hier:  
ein Weib sah ich,  
wonnig und hehr:  
entzückend Bangen  
zehrt mein Herz.  
Zu der mich nun Sehnsucht zieht,  
die mit süssem Zauber mich sehn,  
im Zwange hält sie der Mann,  
der mich Wehrlosen höhnt!  
Wälse! Wälse!  
Wo ist dein Schwert?  
Das starke Schwert,  
das im Sturm ich schwänge,  
bricht mir hervor aus der Brust,  
was wütend das Herz noch hegt?

*Das Feuer bricht zusammen; es fällt aus der aufsprühenden Glut plötzlich ein greller Schein auf die Stelle des Eschenstammes, welche Sieglindes Blick bezeichnet hatte und an der man jetzt deutlich einen Schwertgriff haften sieht.*

#### SIEGMUND

Was gleisst dort hell  
im Glimmerschein?  
Welch ein Strahl bricht  
aus der Esche Stamm?  
Des Blinden Auge  
leuchtet ein Blitz:  
lustig lacht da der Blick.  
Wie der Schein so hehr  
das Herz mir sengt!  
Ist es der Blick  
der blühenden Frau,

Prepare my night drink  
and wait till I come to bed.

*Sieglinde remains standing undecided and thoughtful for a time. Then she moves slowly and with dragging footsteps to the store-room. There she pauses again and stands lost in thought, her face half turned away. Quietly but firmly she opens the cupboard, fills a drinking horn and sprinkles spices into it from a pot. Then her eyes turn to Siegmund so as to meet his which are fixed continually on hers. She realizes Hunding is watching her and at once goes toward the bedroom. On the steps she turns round again, looks passionately at Siegmund, and, with a fixed, eloquent glance, indicates a spot on the trunk of the tree. Hunding rises and drives her away with a violent gesture. After a last glance at Siegmund she goes into the bedroom and closes the door behind her.*

HUNDING (*removes his armour from the tree*)  
A man needs his armour.

(*turning to Siegmund as he goes*)  
"Wolf-cub", I will meet you tomorrow.  
You have heard my words:  
be on your guard!

*He goes, with his armour, into the bedroom and is heard closing the bolt on the other side.*

## ACT ONE

### SCENE THREE

*Siegmund is alone. Night has completely fallen. The room is lit only by a glimmer of fire from the fireplace. Siegmund sinks onto the rug by the fire and gazes thoughtfully in front of him for a time, silently and in great inner agitation.*

#### SIEGMUND

8 My father promised me a sword:  
I would find it in deepest distress.  
Unarmed I stumbled  
into an enemy's house;  
as security for his vengeance  
I stay here.  
I saw a woman  
lovely and dignified;  
enchanting fear  
eats up my heart.  
She draws me to her in longing,  
she hurts me with sweet magic,  
yet she is held captive by the man  
who mocks my defencelessness.  
Volsa, Volsa,  
where is your sword?  
The stout sword  
that I shall wield in adversity:  
will it burst from my breast  
where my raging heart hides it?

*The logs collapse in the fireplace and the fire flares up suddenly, throwing a fierce light on that spot in the ash tree which Sieglindes glance had indicated and where one can now clearly see the hilt of a buried sword.*

#### SIEGMUND

What is that brightly gleaming  
in the flickering light?  
What is the light bursting  
from the ash tree's trunk?  
My eyes are blinded  
by the flashing light.  
The flare laughs down gaily.  
How brightly the beams  
scorch my heart.  
Is it the gaze  
of that radiant woman

den dort haftend  
sie hinter sich liess,  
als aus dem Saal sie schied?

*Von hier an verglimmt das Herdfeuer allmählich.*

#### SIEGMUND

Nächtiges Dunkel  
deckte mein Aug',  
ihres Blickes Strahl  
streifte mich da:  
Wärme gewann ich und Tag.  
Selig schien mir  
der Sonne Licht;  
den Scheitel umgliss mir  
ihr wonniger Glanz  
bis hinter Bergen sie sank.

*Ein neuer schwacher Aufschein des Feuers.*

#### SIEGMUND

Noch einmal, da sie schied,  
traf mich abends ihr Schein;  
selbst der alten Esche Stamm  
erglänzte in goldner Glut:  
da bleicht die Blüte,  
das Licht verlischt;  
nächtiges Dunkel  
deckt mir das Auge:  
tief in des Busens Berge  
glimmt nur noch lichtlose Glut.

*Das Feuer ist gänzlich verloschen: volle Nacht. Das Seitengemach öffnet leise: Sieglinde, in weissem Gewande, tritt heraus und schreitet leise, doch rasch, auf den Herd zu.*

#### SIEGLINDE

9 Schläfst du, Gast?

SIEGMUND (*freudig überrascht aufspringend*)  
Wer schleicht daher?

#### SIEGLINDE (*mit geheimnisvoller Hast*)

Ich bin's: höre mich an!  
In tiefem Schlaf liegt Hunding;  
ich würtz' ihm betäubenden Trank:  
nütze die Nacht dir zum Heil!

#### SIEGMUND (*hitzig unterbrechend*)

Heil macht mich dein Nah'n!

#### SIEGLINDE

Eine Waffe lass mich dir weisen:  
o wenn du sie gewännst!  
Den hehrsten Helden  
dürft' ich dich heissen:  
dem Stärksten allein  
ward sie bestimmt.  
O merke wohl, was ich dir melde!  
Der Männer Sippe  
sass hier im Saal,  
von Hunding zur Hochzeit geladen:  
er freite ein Weib,  
das ungefragt  
Schächer ihm schenken zur Frau.  
Traurig sass ich,  
während sie tranken;  
ein Fremder trat da herein:  
ein Greis in blauem Gewand;  
tief hing ihm der Hut,  
der deckt' ihm der Augen eines;  
doch des andren Strahl,  
Angst schuf es allen,  
traf die Männer  
sein mächtiges Dräu'n.  
mir allein  
weckte das Auge

that she left there  
clinging behind her  
when she went out of the room?

*From now on the fire gradually burns out.*

#### SIEGMUND

Night and darkness  
closed my eyes;  
then the blaze of her look  
fell on me:  
I knew warmth and daylight.  
Like a blessing on me  
shone the sunlight;  
my head was ringed  
by its wonderful radiance  
till it sank behind the hills.

*The fire flares feebly up again.*

#### SIEGMUND

Once more as it departed  
at evening its light fell on me.  
Even the old ashtree's trunk  
shone in a golden glow.  
Then the blossom faded,  
the light went out.  
Night and darkness  
close my eyes:  
Deep in the recesses of my heart  
an invisible fire burns on.

*The fire has burnt out. Complete darkness. The bedroom door opens softly. Sieglinde, in white nightdress, comes out and softly but quickly walks to the fireplace.*

#### SIEGLINDE

9 Are you asleep, guest?

SIEGMUND (*jumping up with joyful surprise*)  
Who's tiptoeing over here?

#### SIEGLINDE (*quickly and furtively*)

It is I: listen to me!  
Hunding is sound asleep.  
I made him a drugged drink;  
use the night to save yourself.

#### SIEGMUND (*feverishly interrupting*)

I am saved by your presence.

#### SIEGLINDE

Let me show you a sword:  
oh if only you could get it!  
I could acclaim you  
as the noblest of heroes;  
It was intended  
for the strongest alone.  
Oh listen carefully to what I tell you!  
The men of his family  
sat in the room here,  
they were guests at Hunding's wedding.  
He was marrying a woman  
who, without being asked,  
robbers had made wife.  
Sadly I sat  
while they drank.  
A stranger came in,  
an old man in a grey cloak;  
his hat was pulled down  
so as to cover one eye.  
But the glint of the other  
made them all afraid,  
when the men saw  
its authority and sternness.  
To me alone  
his eye suggested

süß sehnenen Harm,  
Tränen und Trost zugleich.  
Auf mich blickt' er  
und blitzte auf jene,  
als ein Schwert in Händen er schwang;  
das stieß er nun  
in der Esche Stamm,  
bis zum Heft haftet' es drin:  
dem sollte der Stahl geziemen,  
der aus dem Stamm' es zög'.  
Der Männer alle,  
so kühn sie sich mühten,  
die Wehr sich keiner gewann;  
Gäste kamen  
und Gäste gingen,  
die stärksten zogen am Stahl -  
keinen Zoll entwich er dem Stamm:  
dort haftet schweigend das Schwert. -  
Da wusst' ich, wer der war,  
der mich Gramvolle gegrüsst;  
ich weiss auch,  
wem allein  
im Stamm das Schwert er bestimmt.  
O fänd' ich ihn heüt'  
und hier, den Freund;  
käm' er aus Fremden  
zur ärmsten Frau.  
Was je ich gelitten  
in grimmigem Leid,  
was je mich geschmerzt  
in Schande und Schmach,  
süßeste Rache  
sühnte dann alles!  
Erjagt hätt' ich,  
was je ich verlor,  
was je ich beweint,  
wär' mir gewonnen,  
fänd' ich den heiligen Freund,  
umfing' den Helden mein Arm!

SIEGMUND (*mit Glut Sieglinde umfassend*)

Dich selige Frau  
hält nun der Freund,  
dem Waffe und Weib bestimmt!  
Heiss in der Brust  
brennt mir der Eid,  
der mich dir Edlen vermählt.  
Was je ich ersehnt,  
ersah ich in dir;  
in dir fand ich,  
was je mir gefehlt!  
Littest du Schmach,  
und schmerzte mich Leid;  
war ich geächtet,  
und warst du entehrt:  
freudige Rache  
lacht nun den Frohen!  
Auf lach' ich  
in heiliger Lust,  
halt' ich dich Hehre umfängen,  
fühl' ich dein schlagendes Herz!

*Die grosse Türe springt auf.*

SIEGLINDE (*fährt erschrocken zusammen und reisst sich*)

Ha, wer ging?  
Wer kam herein?

*Die Tür bleibt weit geöffnet: aussen herrliche Frühlingsnacht; der Vollmond leuchtet herein und wirft sein helles Licht auf das Paar, das so sich plötzlich in voller Deutlichkeit wahrnehmen kann.*

SIEGMUND (*in leiser Entzückung*)

Keiner ging –  
doch einer kam:  
siehe, der Lenz  
lacht in den Saal!

sweet, longing sadness,  
tears and comfort both together.  
He looked at me  
and glowered at them  
while a sword flashed in his hand.  
This he thrust  
in the tree trunk,  
it lodged there right up to the hilt.  
The blade would belong to anyone  
who pulled it out of the tree.  
All the men,  
bravely as they tried,  
failed to win the weapon.  
Visitors came  
and visitors went.  
The strongest tugged at the hilt,  
but it moved not an inch from the tree.  
The sword remains silently there.  
Then I knew who it was  
that had greeted me in my grief:  
and I know too  
for whom alone  
he fixed the sword in the tree.  
Oh! could I find him now  
and here, that friend,  
if he came from far away  
to the most miserable of women:  
all that I suffered  
in bitter sorrow,  
all that caused me pain  
in my shame and dishonour  
sweetest revenge  
would pay for it all!  
I would retrieve  
what I lost;  
what I wept for  
would be won back to me;  
if I found this sacred friend  
my arms would embrace him as a hero.

SIEGMUND (*embracing Sieglinde passionately*)

Beloved woman,  
that friend holds you now;  
both sword and woman will be his.  
Fiercely in my heart  
burns the oath  
that makes you my noble wife.  
All that I longed for  
I see in you.  
I find in you  
all that I lacked.  
Though you suffered disgrace,  
though sorrow grieved me,  
though I was outlawed  
and you dishonoured,  
joyful revenge  
will now proclaim us happy.  
I laugh aloud  
for holy joy  
when I hold you in my embrace  
and feel your beating heart.

*The main door flies open.*

SIEGLINDE (*starts with surprise and tears herself away*)

Ah, who went out?  
Who came in?

*The door remains wide open; it is a marvellous spring night outside. The full moon shines in and throws its bright light on the couple who are now suddenly able to see one another really clearly.*

SIEGMUND (*gently ecstatic*)

Nobody went  
but someone came;  
look, the spring  
smiles into the room.

*Siegmund zieht Sieglinde mit sanfter Gewalt zu sich auf das Lager, so dass sie neben ihm zu sitzen kommt. Wachsende Helligkeit des Mondscheines.*

SIEGMUND

10 Winterstürme wichen  
dem Wonnemond,  
in mildem Lichte  
leuchtet der Lenz;  
auf linden Lüften  
leicht und lieblich,  
Wunder webend  
er sich wiegt;  
durch Wald und Auen  
weht sein Atem,  
weit geöffnet  
lacht sein Aug':  
aus sel'ger Vöglein Sange  
süss er tönt,  
holde Düfte  
haucht er aus;  
seinem warmen Blut entblühen  
wonnige Blumen,  
Keim und Spross  
entspringt seiner Kraft.  
Mit zarter Waffen Zier  
bezwingt er die Welt;  
Winter und Sturm wichen  
der starken Wehr:  
wohl musste den tapfern Streichen  
die strenge Türe auch weichen,  
die trotzig und starr  
uns trennte von ihm.  
Zu seiner Schwester  
schwang er sich her;  
die Liebe lockte den Lenz:  
in unsrem Busen  
barg sie sich tief;  
nun lacht sie selig dem Licht.  
Die bräutliche Schwester  
befreite der Bruder;  
zertrümmert liegt,  
was je sie getrennt:  
jauchzend grüsst sich  
das junge Paar:  
vereint sind Liebe und Lenz!

SIEGLINDE

11 Du bist der Lenz,  
nach dem ich verlangte  
in frostigen Winters Frist.  
Dich grüsste mein Herz  
mit heiligem Grau'n,  
als dein Blick zuerst mir erblühte.  
Fremdes nur sah ich von je,  
freudlos war mir das Nahe.  
Als hätt' ich nie es gekannt,  
war, was immer mir kam.  
Doch dich kannst' ich  
deutlich und klar:  
als mein Auge dich sah,  
warst du mein Eigen;  
was im Busen ich barg,  
was ich bin,  
hell wie der Tag  
taucht' es mir auf,  
o wie tönender Schall  
schlug's an mein Ohr,  
als in frostig öder Fremde  
zuerst ich den Freund ersah.

*Sie hängt sich entzückt an seinen Hals und blickt ihm nahe ins Gesicht.*

SIEGMUND (*mit Hingerissenheit*)

12 O süsseste Wonne!  
O seligstes Weib!

*Siegmund draws Sieglinde gently but firmly on to the couch beside him, so that they are sitting side by side. The moonlight grows increasingly bright.*

SIEGMUND

10 Wintry storms have vanished  
before Maytime;  
in a gentle light  
springtime shines out.  
On balmy breezes  
light and lovely  
it weaves  
miracles as it wafts.  
Through woods and meadows  
its breath blows,  
wide open  
its eyes are smiling.  
Lovely birdsong  
sweetly proclaims it.  
Blissful scents  
exhale its presence.  
Marvellous flowers  
sprout from its hot blood,  
buds and shoots  
grow from its strength.  
With an armoury of delicate charm  
it conquers the world.  
Winter and storms vanish  
before their stout defence.  
At these bold blows, of course,  
the stout doors yielded too,  
for stubborn and hard  
they kept us from the spring.  
To its sister here  
it flew.  
Love decoyed the spring.  
In our hearts  
it was hidden deep;  
now it smiles joyfully at the light.  
The sister as bride  
is freed by her brother.  
In ruins lies  
all that kept them apart.  
Joyfully the young couple  
greet one another.  
Love and Spring are united.

SIEGLINDE

11 You are the spring  
for which I longed  
in the frosty winter time.  
My heart greeted you  
with holy terror  
when first your glance lighted upon me.  
I had only ever seen strangers;  
my surroundings were friendless.  
As if I had never known it  
was everything that befell me.  
But you I recognised  
plain and clear;  
when my eyes saw you,  
you belonged to me.  
What I hid in my heart,  
what I am,  
bright as day  
it came to me,  
like a resounding echo  
it fell upon my ear,  
when in frosty lonely strangeness  
I saw my friend.

*She hangs upon his neck, enchanted, and gazes closely into his face.*

SIEGMUND (*with abandon*)

12 O sweetest bliss,  
most blessed woman!

SIEGLINDE (*dicht an seinen Augen*)

O lass in Nähe  
zu dir mich neigen,  
dass hell ich schaue  
den hehren Schein,  
der dir aus Aug'  
und Antlitz bricht  
und so süß die Sinne mir zwingt.

SIEGMUND

Im Lenzesmond  
leuchtest du hell;  
hehr umwebt dich  
das Wellenhaar:  
was mich berückt,  
errat' ich nun leicht,  
denn wonnig weidet mein Blick.

SIEGLINDE (*schlägt ihm die Locken von der Stirn zurück und betrachtet ihn staunend*)

Wie dir die Stirn  
so offen steht,  
der Adern Geäst  
in den Schläfen sich schlingt!  
Mir zagst es vor der Wonne,  
die mich entzückt!  
Ein Wunder will mich gemahnen:  
den heut' zuerst ich erschaut,  
mein Auge sah dich schon!

SIEGMUND

Ein Minnetraum  
gemahnt auch mich:  
in heissem Sehnen  
sah ich dich schon!

SIEGLINDE

Im Bach erblickt' ich  
mein eigen Bild  
und jetzt gewahr' ich es wieder:  
wie einst dem Teich es enttaucht,  
bietest mein Bild mir nun du!

SIEGMUND

Du bist das Bild,  
das ich in mir barg.

SIEGLINDE (*den Blick schnell abwendend*)

O still! Lass mich  
der Stimme lauschen:  
mich dünkt, ihren Klang  
hört' ich als Kind

(*aufgeregt*)

Doch nein! Ich hörte sie neulich,  
als meiner Stimme Schall  
mir widerhallte der Wald.

SIEGMUND

O lieblichste Laute,  
denen ich lausche!

SIEGLINDE (*ihm wieder in die Augen spähend*)

Deines Auges Glut  
erglänzte mir schon:  
so blickte der Greis  
grüssend auf mich,  
als der Traurigen Trost er gab.  
An dem Blick  
erkannt' ihn sein Kind  
schon wollt' ich beim Namen ihn nennen!

(*Sie hält inne, und fährt dann leise fort*)  
Wehvalt heisst du fürwahr?

SIEGMUND

Nicht heisst' ich so,

SIEGLINDE (*close to his eyes*)

O let me come  
close up to you  
and clearly see  
the noble light  
that shines in your eyes  
and from your face,  
and sweetly grips my senses.

SIEGMUND

In the spring moonlight  
you shine brightly,  
nobly haloed  
with waving hair:  
what enchanted me  
I can easily guess,  
for rapturously my eyes gloat on you.

SIEGLINDE (*pushes his hair back from his forehead and looks at him with amazement*)

Look how your forehead  
broadens out,  
and the network of veins  
winds into your temples.  
I tremble with the delight  
that enchants me.  
It brings something strange to my mind:  
though I first saw you today,  
I've set eyes on you before.

SIEGMUND

A dream of love  
comes to my mind as well:  
burning with longing  
I have seen you before.

SIEGLINDE

In the stream I've seen  
my own likeness;  
and now I see it again.  
As once it appeared in the water  
so now you show me my likeness.

SIEGMUND

You are the likeness  
that I hid in myself.

SIEGLINDE (*hastily turning away her eyes*)

Hush! let me  
listen to your voice.  
Its sound, I fancy,  
I heard as a child,

(*excitably*)

but no! I heard it recently  
when the echo of my voice  
sounded back through the forest.

SIEGMUND

O loveliest sound  
for me to hear!

SIEGLINDE (*quickly peering into his eyes again*)

The fire in your eyes  
has blazed at me before.  
So the old man gazed  
at me in greeting  
when to my sadness he brought comfort.  
By his look  
his child recognized him,  
I even wanted to call him by name.

(*she stops and then continues softly*)  
Are you really called Woeful?

SIEGMUND

I am not called

seit du mich liebst:  
nun walt' ich der hehrsten Wonnen!

SIEGLINDE

Und Friedmund darfst du  
frohdich nicht nennen?

SIEGMUND

Nenne mich du,  
wie du liebst, dass ich heisse:  
den Namen nehm' ich von dir!

SIEGLINDE

Doch nanntest du Wolfe den Vater?

SIEGMUND

Ein Wolf war er feigen Füchsen!  
Doch dem so stolz  
strahlte das Auge,  
wie, Herrliche, hehr dir es strahlt,  
der war: Wälse genannt.

SIEGLINDE (*ausser sich*)

War Wälse dein Vater,  
und bist du ein Wälsung,  
stiess er für dich  
sein Schwert in den Stamm  
so lass mich dich heissen,  
wie ich dich liebe:  
Siegmund  
so nenn' ich dich!

SIEGMUND (*springt auf dem Stamm zu und fasst den Schwertgriff*)

**13** Siegmund heisst' ich  
und Siegmund bin ich!  
Bezeug' es dies Schwert,  
das zaglos ich halte!  
Wälse verhiess mir,  
in höchster Not  
fänd' ich es einst:  
ich fass' es nun!  
Heiligster Minne  
höchste Not,  
sehrender Liebe  
sehrende Not  
brennt mir hell in der Brust,  
drängt zu Tat und Tod:  
Notung! Notung!  
So nenn' ich dich, Schwert  
Notung! Notung!  
Neidlicher Stahl!  
Zeig' deiner Schärfe  
schneidenden Zahn:  
heraus aus der Scheide zu mir!

(*Er zieht mit einem gewaltigen Ruck das Schwert aus dem Stamme und zeigt es der von Staunen und Entzücken erfassten Sieglinde.*)

SIEGMUND

Siegmund, den Wälsung,  
siehst du, Weib!  
Als Brautgabe  
bringt er dies Schwert:  
so freit er sich  
die seligste Frau;  
dem Feindeshaus  
entführt er dich so.  
Fern von hier  
folge mir nun,  
fort in des Lenzes  
lachendes Haus:  
dort schützt dich Notung, das Schwert,  
wenn Siegmund dir liebend erlag!

(*Er hat sie umfasst, um sie mit sich fortzuziehen.*)

that since you love me:  
Now I am full of purest rapture.

SIEGLINDE

And "Peaceful" may you not,  
being happy, be named?

SIEGMUND

Name me  
what you love to call me.  
I take my name from you.

SIEGLINDE

But did you name Wolf as your father?

SIEGMUND

A Wolf he was to cavern foxes!  
But he whose proud  
eyes shone  
as grandly as yours, you marvel,  
his name was "Volsa".

SIEGLINDE (*carried away*)

If "Volsa" was your father  
and you are a "Volsung",  
it was for you he thrust  
his sword in the tree  
so let me call you  
by the name I love:  
Siegmund  
so I name you.

SIEGMUND (*jumps to the tree trunk and grasps the hilt of the sword*)

**13** Siegmund I am called  
and Siegmund I am,  
let this sword,  
which I fearlessly hold, bear witness.  
Volsa promised me  
that in deepest distress  
I should one day find it.  
Now I grasp it.  
Holiest love's  
deepest distress,  
yearning love's  
scorching desire,  
burn bright in my breast,  
urge me to deeds and death.  
"Needy", "Needy",  
I name you, sword.  
"Needy", "Needy",  
precious blade,  
show your sharpness  
and cutting edge:  
come from your scabbard to me!

(*With a mighty heave he pulls the sword from the tree and shows it to Sieglinde who is overcome with astonishment and delight.*)

SIEGMUND

You see Siegmund,  
the Volsung, woman!  
As wedding gift  
he brings this sword;  
so he weds  
the fairest of women;  
he takes you away  
from the enemy's house.  
Now follow me  
far from here,  
out into springtime's  
smiling house.  
For protection you'll have "Needy" the sword,  
even if Siegmund expires with love.

(*He clasps her, ready to take her away.*)

SIEGLINDE (*reisst sich in höchster Trunkenheit von ihm los und stellt sich ihm gegenüber*)

Bist du Siegmund,  
den ich hier sehe  
Sieglinde bin ich,  
die dich ersehnt:  
die eigne Schwester  
gewannst du zu eins mit dem Schwert!

SIEGMUND  
Braut und Schwester  
bist du dem Bruder  
so blühe denn, Wälsungen-Blut!

*Er zieht sie mit wütender Glut an sich; sie sinkt mit einem Schrei an seine Brust. Der Vorhang fällt schnell.*

## DISC 2

### ZWEITER AUFZUG

#### ERSTE SZENE – Wildes Felsengebirg

*Im Hintergrund zieht sich von unten her eine Schlucht herauf, die auf ein erhöhtes Felsjoch mündet; von diesem senkt sich der Boden dem Vordergrunde zu wieder abwärts. Wotan, kriegerisch gewaffnet, mit dem Speer; vor ihm Brünnhilde, als Walküre, ebenfalls in voller Waffenrüstung.*

WOTAN

1 Nun zäume dein Ross,  
reiske Maid!  
Bald entbrennt brünstiger Streit:  
Brünnhilde stürme zum Kampf,  
dem Wälsung kiese sie Sieg!  
Hunding wähle sich,  
wem er gehört;  
nach Walhall taugt er mir nicht.  
Drum rüstig und rasch,  
reite zur Wall!

BRÜNNHILDE (*jauchzend von Fels zu Fels die Höhe rechts hinauf springend*)

2 Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha!  
Hojotoho! Heiaha!

*Sie hält auf einer hohen Fels Spitze an, blickt in die hintere Schlucht hinab und ruft zu Wotan zurück.*

BRÜNNHILDE

Dir rat' ich, Vater,  
rüste dich selbst;  
harten Sturm  
sollst du bestehn.  
Fricka naht, deine Frau,  
im Wagen mit dem Widdergespann.  
Hei! Wie die goldne  
Geißel sie schwingt!  
Die armen Tiere  
ächzen vor Angst;  
wild rasseln die Räder;  
zornig fährt sie zum Zank!  
In solchem Strausse  
streit' ich nicht gern,  
lieb' ich auch mutiger  
Männer Schlacht!  
Drum sieh, wie den Sturm du bestehst:  
ich Lustige lass' dich im Stich!  
Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha! Heiaha!

*Brünnhilde verschwindet hinter der Gebirgshöhe zur Seite. In einem mit zwei Widern bespannten Wagen langt Fricka aus der Schlucht auf dem Felsjoch an, dort hält sie rasch an und steigt aus. Sie schreitet heftig in den Vordergrund auf Wotan zu.*

SIEGLINDE (*tears herself away in utmost intoxication and faces him*)

Are you Siegmund  
whom I see here?  
I am Sieglinde  
who longed for you:  
your own sister  
you have won and the sword as well.

SIEGMUND  
Wife and sister  
you'll be to your brother.  
So let the Volsung blood increase.

*He pulls her to him with tumescent passion. With a cry she falls on his breast. The curtain falls quickly.*

### ACT TWO

#### SCENE ONE – A wild and rocky night

*In the distance a gorge stretches up from below to a high ridge of rocks and from there the ground slopes downwards again towards the front of the stage. Wotan, dressed for battle and carrying his spear. Brünnhilde, dressed as a warrior maiden, also in full military attire.*

WOTAN

1 Now bridle your horse,  
cavalry maiden.  
Soon a furious battle will blaze.  
Brünnhilde must charge into battle,  
she must see the Volsung wins.  
Let Hunding decide  
where he belongs.  
I do not require him in Valhalla.  
So make ready and  
quickly ride into battle.

BRÜNNHILDE (*shouting as she jumps from rock to rock up to the peak on the right*)

2 Hoyotoho! Hoyotoho!  
Heiaha! Heiaha!  
Hoyotoho! Heiaha!

*On one of the high peaks she stops, looks down into the chasm below and calls back to Wotan.*

BRÜNNHILDE

Let me warn you, Father,  
make ready yourself.  
You have to withstand  
a violent storm.  
Fricka, your wife approaches,  
in her chariot drawn by rams.  
Look how the golden  
whip cracks in her hand.  
The poor animals  
are bleating with terror.  
The wheels clatter furiously,  
she's coming to pick a quarrel.  
I prefer not to engage  
in skirmishes like this,  
much as I love bold  
men's battles.  
So see how you survive the storm.  
I am glad to leave you in the lurch.  
Hoyotoho! Hoyotoho,  
Heiaha! Heiaha! Heiaha!

*Brünnhilde disappears behind the mountain tops at the side. Frika rides out of the gorge on to the ridge, in a chariot drawn by two rams. She stops there quickly and dismounts, then advances vehemently towards the front of the stage where Wotan is.*

WOTAN (*Fricka auf sich zuschreitend sehend, für sich*)

3 Der alte Sturm,  
die alte Müh!  
Doch stand muss ich hier halten!

FRICKA (*Je näher sie kommt, desto mehr mässigt sie den Schritt*

*und stellt sich mit Würde zu Wotan*)  
Wo in den Bergen du dich birgst,  
der Gattin Blick zu entgegen,  
einsam hier  
such' ich dich auf,  
dass Hülfe du mir verhiessest.

WOTAN

Was Fricka kümmert,  
künde sie frei.

FRICKA

Ich vernahm Hundings Not,  
um Rache rief er mich an:  
der Ehe Hüterin  
hörte ihn,  
verhies streng  
zu strafen die Tat  
des frech frevelnden Paares,  
das kühn den Gatten gekränkt.

WOTAN

Was so Schlimmes  
schuf das Paar,  
das liebend einte der Lenz?  
Der Minne Zauber  
entzückte sie:  
wer büsst mir der Minne Macht?

FRICKA

Wie töricht und taub du dich stellst,  
als wüsstest fürwahr du nicht,  
dass um der Ehe  
heiligen Eid,  
den hart gekränkten, ich klage!

WOTAN

Unheilig  
acht' ich den Eid,  
der Unliebende eint;  
und mir wahrlich  
mute nicht zu,  
dass mit Zwang ich halte,  
was dir nicht haftet:  
denn wo kühn Kräfte sich regen,  
da rat' ich offen zum Krieg.

FRICKA

Achtest du rühmlich  
der Ehe Bruch,  
so prahle nun weiter  
und preis' es heilig,  
dass Blutschande entblüht  
dem Bund eines Zwillingspaares!  
Mir schaudert das Herz,  
es schwindelt mein Hirn:  
bräutlich umfing  
die Schwester der Bruder!  
Wann ward es erlebt,  
dass lieblich Geschwister sich liebten?

WOTAN

4 Heut' – hast du 's erlebt!  
Erfahre so,  
was von selbst sich fügt,  
sei zuvor auch noch nie es geschehn.  
Dass jene sich lieben,  
leuchtet dir hell;  
drum höre redlichen Rat:  
Soll süsse Lust  
deinen Segen dir lohnen,

WOTAN (*aside as he sees Fricka approaching*)

3 The old storm,  
the old trouble!  
Yet I must make a stand.

FRICKA (*as she comes closer she moderates her pace*

*and approaches Wotan in a dignified manner*)  
In the mountains, where you hide yourself  
to escape your wife's notice,  
here all alone  
I have sought you out  
since you must promise me help.

WOTAN

What troubles Fricka  
let her freely say.

FRICKA

I have observed Hunding's distress;  
he called on me to revenge him;  
the guardian of wedlock  
heard him,  
and firmly promised  
to punish the behaviour  
of that impudent, blasphemous pair  
who have openly wronged a husband.

WOTAN

What wrong  
did those two do  
when spring united them in love?  
Love's magic  
bewitched them.  
Who will atone to me for love's power?

FRICKA

How stupid and deaf you pretend to be,  
as if you did not really know  
that it is about marriage,  
a holy vow,  
vilely flouted, I am complaining.

WOTAN

Unholy  
I consider the vow  
that unites without love.  
And please  
don't suggest that I  
should stop by force  
something not your concern.  
For wherever forces rise boldly  
there I frankly encourage warfare.

FRICKA

If you grant respectability  
to adultery,  
then go on boasting  
and sanctify  
the incestuous fruit  
of this liaison between twins.  
My heart stops beating,  
my brain reels:  
marital intercourse  
between brother and sister!  
When did it ever happen  
that brother and sister were lovers?

WOTAN

4 Today – you have seen it happen.  
And learn from it  
that spontaneous occurrences  
may never before have occurred.  
That these two are in love  
must be clear to you:  
so listen to sensible advice.  
Since sweet content will  
reward you for your blessing,

so segne, lachend der Liebe,  
Siegmunds und Sieglindes Bund!

FRICKA (*in höchste Entrüstung ausbrechend*)

So ist es denn aus  
mit den ewigen Göttern,  
seit du die wilden  
Wälsungen zeugtest?  
Heraus sag' ich';  
traf ich den Sinn?  
Nichts gilt dir der Hehren  
heilige Sippe;  
hin wirfst du alles,  
was einst du geachtet;  
zerreissest die Bande,  
die selbst du gebunden,  
lösest lachend  
des Himmels Haft:  
dass nach Lust und Laune nur walte  
dies frevelnde Zwillingpaar,  
deiner Untreue zuchtlose Frucht!  
O, was klag' ich  
um Ehe und Eid,  
da zuerst du selbst sie versehrt!  
Die treue Gattin  
trogst du stets;  
wo eine Tiefe,  
wo eine Höhe,  
dahin lugte  
lüstern dein Blick,  
wie des Wechsels Lust du gewännest  
und höhrend kränkstest mein Herz.  
Trauernden Sinnes  
musst' ich's ertragen,  
zogst du zur Schlacht  
mit den schlimmen Mädchen,  
die wilder Minne  
Bund dir gebar:  
denn dein Weib noch scheuestest du so,  
dass der Walküren Schar  
und Brünnhilde selbst,  
deines Wunsches Braut,  
in Gehorsam der Herrin du gabst.  
Doch jetzt, da dir neue  
Namen gefielen,  
als "Wälse" wölfisch  
im Walde du schweiftest;  
jetzt, da zu niedrigster  
Schmach du dich neigtest,  
gemeiner Menschen  
ein Paar zu erzeugen:  
jetzt dem Wurfe der Wölfin  
wirfst du zu Füßen dein Weib!  
So führ' es denn aus!  
Fülle das Mass!  
Die Betrogne lass auch zertreten!

WOTAN (*ruhig*)

5 Nichts lernstest du,  
wollt' ich dich lehren,  
was nie du erkennen kannst,  
eh' nicht ertagte die Tat.  
Stets Gewohntes  
nur magst du verstehn:  
doch was noch nie sich traf,  
danach trachtet mein Sinn.  
Eines höre!  
Not tut ein Held,  
der, ledig göttlichen Schutzes,  
sich löse vom Göttergesetz.  
So nur taugt er  
zu wirken die Tat,  
die, wie not sie den Göttern,  
dem Gott doch zu wirken verwehrt.

FRICKA

Mit tiefem Sinne

then smile on love and bless  
Siegmund and Sieglind's union.

FRICKA (*boiling over with indignation*)

Is it the end, then,  
of the everlasting gods,  
since you brought  
those wild Volsung's to birth?  
I have spoken up –  
did I get your meaning?  
You think nothing of your noble  
sacred family;  
you reject everything  
that you used to value.  
You rip apart the bonds  
that you yourself have tied.  
Laughing you let go  
your rule over heaven  
so as to gratify the mere pleasure and whim  
of these monstrous twins,  
your adultery's dissolute fruit.  
Oh! why do I protest  
about marriage and its vows  
since you were the first to break them?  
Unceasingly you have cuckolded  
your faithful wife.  
Into the depths  
and up to the heights,  
everywhere you looked  
with lecherous eyes  
to see how your changing fancy might be gratified,  
and mock and wound me to the heart.  
Much as it grieved me  
I had to bear it  
When you went into battle  
with those uncouth girls  
that a wanton fancy  
caused you to father.  
For you still respected your wife enough  
to make the Valkyrie gang,  
and even Brünnhilde  
the bride of your desire,  
respect me as their sovereign.  
But now that new  
pseudonyms are your idea,  
as Volsa, and like a wolf  
you prowled round the woods;  
now that you have abased yourself  
to the dregs of disgrace,  
and a vulgar human  
being has born you twins –  
now you would sacrifice your wife  
to the she-Wolf's litter.  
Well go on and do it;  
fill the cup full,  
trample on the wife you have cheated.

WOTAN (*quietly*)

5 You have never learned,  
even when I tried to teach you,  
to be able to recognize  
actions before they are accepted.  
It is always convention  
that you understand, that alone.  
Whereas deeds never done before  
are what occupy my mind.  
Listen this once!  
The crisis calls for a hero  
who, free from divine protection,  
will be released from divine law.  
So alone he will be fit  
to do the deed  
which, much as the gods need it,  
a god is nevertheless prevented from doing.

FRICKA

With deep thoughts

willst du mich täuschen:  
was Hehres sollten  
Helden je wirken,  
das ihren Göttern wäre verwehrt,  
deren Gunst in ihnen nur wirkt?

WOTAN

Ihres eignen Mutes  
achtest du nicht?

FRICKA

Wer hauchte Menschen ihn ein?  
Wer hellte den Blöden den Blick?  
In deinem Schutz  
scheinen sie stark,  
durch deinen Stachel  
streben sie auf:  
du reizest sie einzig,  
die so mir Ew'gen du rühmst,  
Mit neuer List  
willst du mich belügen,  
durch neue Ränke  
mir jetzt entrinnen;  
doch diesen Wälsung  
gewinnst du dir nicht:  
in ihm treff' ich nur dich,  
denn durch dich trotz er allein.

WOTAN (*ergriffen*)

In wildem Leiden  
erwuchs er sich selbst:  
mein Schutz schirmte ihn nie.

FRICKA

So schütz' auch heut' ihn nicht!  
Nimm ihm das Schwert,  
das du ihm geschenkt!

WOTAN

Das Schwert?

FRICKA

Ja, das Schwert,  
das zauberstark  
zuckende Schwert,  
das du Gott dem Sohne gabst.

WOTAN (*heftig*)

Siegmund gewann es sich

(*mit unterdrücktem Beben*)  
selbst in der Noth.

*Wotan drückt in seiner ganzen Haltung von hier an einen immer  
wachsenden unheimlichen, tiefen Unmut aus.*

FRICKA (*eifrig fortfahrend*)

Du schufst ihm die Not,  
wie das neidliche Schwert.  
Willst du mich täuschen,  
die Tag und Nacht  
auf den Fersen dir folgt?  
Für ihn stiessest du  
das Schwert in den Stamm,  
du verhiessest ihm  
die hehre Wehr:  
willst du es leugnen,  
dass nur deine List  
ihn lockte, wo er es fänd'?

*Wotan fährt mit einer grimmigen Gebärde auf. Frika immer sicherer,  
da sie den Eindruck gewahrt, den sie auf Wotan hervorgebracht hat.*

FRICKA

Mit Unfreien  
streitet kein Edler,  
den Frevler straft nur der Freie.

you are trying to confuse me.  
What marvels  
could heroes perform  
that their gods were unable to do,  
by whose favour alone men can act?

WOTAN

Does their own bravery  
mean nothing to you?

FRICKA

Who inspired men with it?  
Who lit up the fools' eyes?  
Under your protection  
they appear strong;  
through your goading  
they have their aspirations.  
You alone inspire these  
whom you praise so to a goddess.  
With new tricks  
you are trying to dupe me,  
by new ruses  
to escape me;  
but this Volsung  
you shall not keep for yourself.  
In him I find only you,  
since through you alone he can act boldly.

WOTAN (*moved*)

In bitter sorrow  
he grew up by himself;  
my protection never sheltered him.

FRICKA

Then do not shelter him today.  
Take away the sword  
which you gave him.

WOTAN

The sword?

FRICKA

Yes, the sword,  
the magical, strong,  
flashing sword  
that you, the god, gave to your son.

WOTAN (*blustering*)

Siegmund won it

(*with suppressed anguish*)  
himself in adversity.

*From this point on, Wotan's expression and entire behaviour  
grow more and more profoundly and terribly dejected.*

FRICKA (*continuing with relish*)

You created the adversity for him,  
just like the flashing sword.  
Are you trying to delude me,  
who day and night  
have been dogging your heels?  
It was for him you thrust  
the sword into the tree trunk.  
You promised him  
the splendid weapon.  
Are you going to deny,  
that your cunning alone  
brought him to where he'd find it?

*Wotan draws himself up with a gesture of rage. Fricka's confidence  
increases, as she observes the effect she has made on Wotan.*

FRICKA

With slaves  
no nobleman will fight.  
A free man just punished rogues.

Wider deine Kraft  
führt' ich wohl Krieg:  
doch Siegmund verfiel mir als Knecht!

*Neue heftige Gebärde Wotans, dann Versinken in das Gefühl seiner Ohnmacht.*

FRICKA  
Der dir als Herren  
hörig und eigen,  
gehorschen soll ihm  
dein ewig Gemahl?  
Soll mich in Schmach  
der Niedrigste schmähen,  
dem Frechen zum Sporn,  
dem Freien zum Spott?  
Das kann mein Gatte nicht wollen,  
die Göttin entweiht er nicht so!

WOTAN (*finster*)  
6 Was verlangst du?

FRICKA  
Lass von dem Wälsung!

WOTAN (*mit gedämpfter Stimme*)  
Er geh' seines Wegs.

FRICKA  
Doch du schütze ihn nicht,  
wenn zur Schlacht ihn der Rächer ruft!

WOTAN  
Ich schütze ihn nicht.

FRICKA  
Sieh mir ins Auge,  
sinne nicht Trug:  
die Walküre wend' auch von ihm!

WOTAN  
Die Walküre walte frei.

FRICKA  
Nicht doch; deinen Willen  
vollbringt sie allein:  
verbiete ihr Siegmunds Sieg!

WOTAN (*in heftigen inneren Kampf ausbrechend*)  
Ich kann ihn nicht fällen:  
er fand mein Schwert!

FRICKA  
Entzieh' dem den Zauber,  
zerknick' es dem Knecht!  
Schutzlos schau' ihn der Feind!

*Man vernimmt Brünnhilde von der Höhe her.*

BRÜNNHILDE  
Heiaha! Heiaha! Hojotoho!

FRICKA  
Dort kommt deine kühne Maid;  
jauchzend jagt sie daher.

WOTAN (*dumpf für sich*)  
Ich rief sie für Siegmund zu Ross!

*Brünnhilde erscheint mit ihrem Ross auf dem Felsenpfade rechts. Als sie Fricka gewahrt, bricht sie schnell ab und geleitet ihr Ross still und langsam während des Folgenden den Felsweg herab: dort birgt sie es dann in einer Höhle.*

FRICKA  
7 Deiner ew'gen Gattin heilige Ehre  
beschirme heut' ihr Schild!

Against your power  
I might go to war,  
but Siegmund, as a slave, must be my victim.

*Wotan gesticulates furiously again, then drops his arms, recognizing his impotence.*

FRICKA  
He, whose master you are,  
your slave and bondsman,  
must he exact the obedience  
of your immortal wife?  
Must I suffer the disgrace  
of a guttersnipe's insult?  
Be jostled by the impudent  
and mocked by the free?  
My husband cannot wish for that,  
he would not profane a goddess so!

WOTAN (*darkly*)  
6 What are you asking for?

FRICKA  
Hands off the Volsung!

WOTAN (*in a low voice*)  
Let him go his own way.

FRICKA  
But you must not protect him  
when the avenger calls him to battle.

WOTAN  
I will not protect him.

FRICKA  
Look me in the eyes,  
don't try any tricks.  
Keep the Valkyrie away from him too.

WOTAN  
The Valkyrie shall do as she pleases.

FRICKA  
Not at all: she carries out  
your wishes only.  
Forbid her to let Siegmund win.

WOTAN (*erupting from violent inner conflict*)  
I cannot strike him down.  
He found my sword.

FRICKA  
Then take away its magic,  
let it break in your serf's hands  
Let his foe find him unarmed.

*Brünnhilde's call is heard from further up.*

BRÜNNHILDE  
Heiaha! Heiaha! Hoyotoho!

FRICKA  
Here comes your brave girl,  
shouting as she gallops this way.

WOTAN (*aside, muttering*)  
I called her to horse for Siegmund.

*Enter Brünnhilde with her horse on the rocky path, right. When she sees Fricka she quickly stops and during what follows she quietly and slowly leads her horse down the rocky track and stables it in a cave.*

FRICKA  
7 Your eternal wife's sacred honour  
her shield shall protect today.

Von Menschen verlacht,  
verlustig der Macht,  
gingen wir Götter zugrund:  
würde heut' nicht hehr  
und herrlich mein Recht  
gerächt von der mutigen Maid.  
Der Wälsung fällt meiner Ehre:  
Empfah' ich von Wotan den Eid?

WOTAN (*in furchtbarem Unmut und innerem Grimm auf einen Felsensitz sich werfend*)  
Nimm den Eid!

*Fricka schreit dem Hintergrunde zu: dort begegnet sie Brünnhilde und hält einen Augenblick vor ihr an.*

FRICKA (*zu Brünnhilde*)  
Heervater  
harret dein:  
lass' ihn dir künden,  
wie das Los er gekieft!

*Sie besteigt den Wagen und fährt schnell davon.*

## ZWEITER AUFZUG

### ZWEITE SZENE

BRÜNNHILDE (*tritt mit besorgter Miene verwundert vor Wotan, der, auf dem Felsitz zurückgelehnt, das Haupt auf die Hand gestützt, in finstres Brüten versunken ist*)

8 Schlimm, fürcht' ich,  
schloss der Streit,  
lachte Fricka dem Lose.  
Vater, was soll  
dein Kind erfahren?  
Trübe scheinst du und traurig!

WOTAN (*lässt den Arm machtlos sinken und den Kopf in den Nacken fallen*)  
In eigner Fessel  
fing ich mich:  
ich Unfreiester aller!

BRÜNNHILDE  
So sah ich dich nie!  
Was nagt dir das Herz?

*Von hier an steigert sich Wotans Ausdruck und Gebärde bis zum furchtbarsten Ausbruch.*

WOTAN  
O heilige Schmach!  
O schmähhlicher Harm!  
Götternot!  
Götternot!  
Endloser Grimm!  
Ewiger Gram!  
Der Traurigste bin ich von allen!

*Brünnhilde wirft erschrocken Schild, Speer und Helm von sich und lässt sich mit besorgter Zutraulichkeit zu Wotans Füßen nieder.*

BRÜNNHILDE  
Vater! Vater!  
Sage, was ist dir?  
Wie erschreckst du mit Sorge dein Kind?  
Vertraue mir!  
Ich bin dir treu:  
sieh, Brünnhilde bittet!

*Sie legt traulich und ängstlich Haupt und Hände ihm auf Knie und Schoß. Wotan blickt ihr lange ins Auge; dann streichelt er ihr mit unwillkürlicher Zärtlichkeit die Locken. Wie aus tiefem Sinnen zu sich kommend, beginnt er endlich sehr leise.*

Men will laugh at us,  
our power will be lost  
and we gods will disappear,  
if today in a decent  
and respectable manner my rights  
aren't upheld by that bold girl.  
The Volsung shall die for my honour.  
Do I have Wotan's oath on it?

WOTAN (*throwing himself down on a rock seat in terrible misery and inner anger*)  
Take my oath!

*Fricka strides towards the back, meets Brünnhilde there and stops for a moment in front of her.*

FRICKA (*to Brünnhilde*)  
The father of hosts  
is waiting for you.  
Let him tell you  
what plans he has made.

*She gets into her chariot and quickly drives away.*

## ACT TWO

### SCENE TWO

BRÜNNHILDE (*surprised and anxious she walks over to Wotan who is leaning back on the rock where he is sitting, his head cupped in his hands, lost in gloomy brooding*)

8 Badly, I'm afraid,  
the quarrel ended;  
the outcome made Fricka laugh.  
Father, what must  
your child be told?  
You seem gloomy and sad.

WOTAN (*lets one arm drop impotently and his head droop on his chest*)  
I have been caught  
in my own trap.  
I am the least free of all men.

BRÜNNHILDE  
I never saw you like this.  
What is nagging at your heart?

*Wotan's expression and gestures now grow more and more overwrought until he bursts out – terrifyingly.*

WOTAN  
O sacred disgrace,  
O shameful affliction!  
Distress for the gods!  
Distress for the gods!  
My anger will never end.  
My misery is everlasting.  
I am the saddest of all men.

*Brünnhilde throws down her shield, spear and helmet in terror and falls, anxiously and solicitously, at Wotan's feet.*

BRÜNNHILDE  
Father, father,  
tell me, what is troubling you?  
How your worries upset your child!  
Confide in me,  
I am loyal to you.  
Look, Brünnhilde entreats you.

*She lays her head and hands on his knee and lap, fearfully and confidentially. Wotan gazes a long while into her eyes, then strokes her hair with involuntary tenderness. At last he seems to emerge from deep thought and very softly begins.*

WOTAN  
Lass' ich's verlauten,  
lös' ich dann nicht  
meines Willens haltenden Haft?

BRÜNNHILDE (*ihm ebenso erwidern*)  
Zu Wotans Willen sprichst du,  
sagst du mir, was du willst;  
wer bin ich,  
wär' ich dein Wille nicht?

WOTAN (*sehr leise*)  
Was keinem in Worten ich künde,  
unausgesprochen  
bleib' es denn ewig;  
mit mir nur rat' ich,  
red' ich zu dir.

*Mit noch gedämpfter, schauerlicher Stimme, während er Brünnhilde unverwandt in das Auge blickt.*

WOTAN  
Als junger Liebe  
Lust mir verblich,  
verlangte nach Macht mein Mut:  
von jäher Wünsche  
Wüten gejagt,  
gewann ich mir die Welt.  
Unwissend trugvoll,  
Untreue übt' ich,  
band durch Verträge,  
was Unheil barg;  
listig verlockte mich Loge,  
der schweifend nun verschwand.  
Von der Liebe doch  
mocht' ich nicht lassen,  
in der Macht verlangt' ich nach Minne.  
Den Nacht gebär,  
der bange Nibelung,  
Alberich, brach ihren Bund;  
er fluchte der Lieb'  
und gewann durch den Fluch  
des Rheines glänzendes Gold  
und mit ihm masslose Macht.  
Den Ring, den er schuf,  
entriss ich ihm listig;  
doch nicht dem Rhein  
gab ich ihn zurück:  
mit ihm bezahlt' ich  
Walhalls Zinnen,  
der Burg, die Riesen mir bauten,  
aus der ich der Welt nun gebot.  
Die alles weiss,  
was einstens war,  
Erda, die weiblich  
weiseste Wala,  
riet mir ab von dem Ring,  
warnte vor ewigem Ende.  
Von dem Ende wollt' ich  
mehr noch wissen;  
doch schweigend entschwand mir das Weib. -  
Da verlor ich den leichten Mut,  
zu wissen begehrt' es den Gott:  
in den Schoss der Welt  
schwang ich mich hinab,  
mit Liebeszauber  
zwang ich die Wala,  
stört' ihres Wissens Stolz,  
dass sie Rede nun mir stand.  
Kunde empfing ich von ihr;  
von mir doch barg sie ein Pfand:  
der Welt weisestes Weib  
gebar mir, Brünnhilde, dich.  
Mit acht Schwestern  
zog ich dich auf;  
durch euch Walküren  
wollt' ich wenden,

WOTAN  
If I say it aloud,  
won't I then let go of  
the grip sustaining my will?

BRÜNNHILDE (*answers him equally softly*)  
You are speaking to your will  
when you tell me your will:  
Who am I  
if not your will?

WOTAN (*very softly*)  
What I tell no one verbally,  
remains unspoken  
for ever:  
I only talk to myself  
when I talk to you.

*He gazes steadfastly into Brünnhilde's eyes and his voice becomes still more muted and fearful.*

WOTAN  
When young love's  
delights waned in me,  
my spirit longed for power.  
Impetuous wishes  
roused me to madness  
and I won the world for myself.  
With unwitting dishonesty  
I acted disloyally,  
by treaties I made alliance  
with powers concealing evil.  
Loge cunningly tempted me  
and now has fluttered away.  
Yet I could not  
let go from love.  
In my power I longed for love.  
Born of night  
the fearful Nibelung  
Alberich broke night's bonds:  
he cursed love  
and through his curse won  
the glittering Rhinegold,  
and with it immeasurable power.  
The ring that he made  
I took from him by a trick.  
But I did not return it  
to the Rhine:  
with it I paid  
the price for Valhalla,  
the castle that the giants built me,  
from which I ruled the world.  
One who knew everything  
that ever was,  
Erda, the sacred  
and wisest of women,  
told me to give up the ring,  
warned me of the everlasting end.  
About that end I wanted  
to know more;  
but silently the woman vanished.  
Then I lost my lightheartedness.  
As a god I longed for knowledge.  
I swung myself  
down into the bowels of the earth.  
With the magic of love  
I overpowered the woman,  
brought down her pride in wisdom  
and now she talked to me.  
I learned her secrets,  
but she exacted a fee from me:  
the world's wisest woman  
bore me you, Brünnhilde.  
With eight sisters  
I brought you up;  
through you Valkyries  
I wanted to avert

was mir die Wala  
zu fürchten schuf:  
ein schmähhliches Ende der Ew'gen.  
Dass stark zum Streit  
uns fände der Feind,  
hiess ich euch Helden mir schaffen:  
die herrisch wir sonst  
in Gesetzen hielten,  
die Männer, denen  
den Mut wir gewehrt,  
die durch trüber Verträge  
trügende Bande  
zu blindem Gehorsam  
wir uns gebunden, -  
die solltet zu Sturm  
und Streit ihr nun stacheln,  
ihre Kraft reizen  
zu rauhem Krieg,  
dass kühner Kämpfer Scharen  
ich sammle in Walhalls Saal!

BRÜNNHILDE  
Deinen Saal füllten wir weidlich:  
viele schon führt' ich dir zu.  
Was macht dir nun Sorge,  
da nie wir gesäumt?

WOTAN (*wieder gedämpfter*)  
Ein andres ist's:  
achte es wohl,  
wes mich die Wala gewarnt!  
Durch Alberich's Heer  
droht uns das Ende:  
mit neidischem Grimm  
grollt mir der Niblung: -  
doch scheu' ich nun nicht  
seine nächtigen Scharen,  
meine Helden schüfen mir Sieg.  
Nur wenn je den Ring  
zurück er gewänne,  
dann wäre Walhall verloren:  
der der Liebe fluchte,  
er allein  
nützte neidisch  
des Ringes Runen  
zu aller Edlen  
endloser Schmach:  
der Helden Mut  
entwendet' er mir;  
die Kühnen selber  
zwäng' er zum Kampf;  
mit ihrer Kraft  
bekriegte er mich.  
Sorgend sann ich nun selbst,  
den Ring dem Feind zu entreissen.  
Der Riesen einer,  
denen ich einst  
mit verfluchtem Gold  
den Fleiss vergalt:  
Fafner hütet den Hort,  
um den er den Bruder gefällt.  
Ihm müsst' ich den Reif entringen,  
den selbst als Zoll ich ihm zahlte.  
Doch mit dem ich vertrug,  
ihn darf ich nicht treffen;  
machtlos vor ihm  
erläge mein Mut:  
das sind die Bande,  
die mich binden:  
der durch Verträge ich Herr,  
den Verträgen bin ich nun Knecht.  
Nur Einer könnte,  
was ich nicht darf:  
ein Held, dem helfend  
nie ich mich neigte;  
der fremd dem Gotte,  
frei seiner Gunst,

what the woman  
told me to fear:  
a shameful end  
enemies would find us  
strong in battle,  
I told you to fetch heroes to me,  
such as once we masterfully  
subjected to our laws;  
men whose spirits  
we curbed,  
and, through shady treaties  
deceitfully binding,  
held them to us  
in blind obedience.  
You were to spur them  
to storm and strife,  
tempt their strength  
into bitter war  
so that hosts of bold warriors  
would gather in Valhalla's hall.

BRÜNNHILDE  
We filled your hall full:  
I have brought you a multitude by now.  
What troubles you,  
since we never delayed?

WOTAN (*with greater restraint again*)  
It is something else.  
Listen carefully  
what the Wala warned me of.  
Through Alberich's army  
our end is looming.  
With baleful rage  
the Nibelung nurses his grudge.  
But now I do not fear  
his forces of darkness:  
my heroes would bring me victory.  
But if ever the ring  
were won back to him,  
then Valhalla would be lost.  
He who cursed love,  
he single-handed,  
could cruelly use  
the spell of the ring  
for all noble people's  
unending disgrace;  
he would take away  
the bravery of my heroes from me:  
he himself would rouse  
their boldness for battle;  
with their strength  
he would wage war on me.  
I anxiously deliberated with myself  
how the ring could be snatched from my enemy.  
One of the giants,  
to whom I once  
gave the accursed gold  
as payment for work,  
he, Fafner, guards the treasure  
for which he slew his brother.  
From him I would have to seize the ring  
which I myself paid him as wages.  
But since I covenanted with him  
I may not attack him.  
Powerless before him,  
my courage would fail me.  
These are the bounds  
that bind me.  
I became ruler through treaties;  
by my treaties I am now enslaved.  
Only one person could do  
what I may not:  
a hero whom I have  
never stooped to help.  
A stranger to the god,  
free from his favours,

unbewusst,  
ohne Geheiss,  
aus eigner Not,  
mit der eignen Wehr  
schüfe die Tat,  
die ich scheuen muss,  
die nie mein Rat ihm riet,  
wünscht sie auch einzig mein Wunsch!  
Der, entgegen dem Gott,  
für mich föchte,  
den freundlichen Feind,  
wie fände ich ihn?  
Wie schüf' ich den Freien,  
den nie ich schirmte,  
der im eignen Trotze  
der Trauteste mir?  
Wie macht' ich den Andren,  
der nicht mehr ich,  
und aus sich wirkte,  
was ich nur will?  
O göttliche Not!  
Grässliche Schmach!  
Zum Ekel find' ich  
ewig nur mich  
in allem, was ich erwirke!  
Das andre, das ich ersehne,  
das andre erseh' ich nie:  
denn selbst muss der Freie sich schaffen:  
Knechte erknet' ich mir nur!

BRÜNNHILDE  
Doch der Wälsung, Siegmund?  
wirkt er nicht selbst?

WOTAN  
Wild durchschweif' ich  
mit ihm die Wälder;  
gegen der Götter Rat  
reizte kühn ich ihn auf:  
gegen der Götter Rache  
schützt ihn nun einzig das Schwert,

*(gedehnt und bitter)*  
das eines Gottes  
Gunst ihm beschied.  
Wie wollt' ich listig  
selbst mich belügen?  
So leicht ja entfrug mir  
Fricka den Trug:  
zu tiefster Scham  
durchschaute sie mich!  
Ihrem Willen muss ich gewähren.

BRÜNNHILDE  
10 So nimmst du von Siegmund den Sieg?

WOTAN  
Ich berührte Alberichs Ring,  
gierig hielt ich das Gold!  
Der Fluch, den ich floh,  
nicht flieht er nun mich:  
Was ich liebe, muss ich verlassen,  
morden, wen je ich minne,  
trügend verraten,  
wer mir traut!

*Wotans Gebärde geht aus dem Ausdruck des furchtbarsten Schmerzes zu dem der Verzweiflung über.*

WOTAN  
Fahre denn hin,  
herrische Pracht,  
göttlichen Prunkes  
prahlende Schmach!  
Zusammenbreche,  
was ich gebaut!  
Auf geb' ich mein Werk;

unwitting  
and unprompted,  
out of his own needs  
with his own weapons,  
could do the deed  
which I must avoid,  
and which I never suggested,  
even though it is my only wish.  
This man opposed to the gods  
who will fight for me,  
this friendly foe,  
how can I find him?  
How can I create a free agent  
whom I have never protected,  
who by defying me  
will be most dear to me?  
How can I make that Other,  
no longer part of me,  
who of his own accord will do  
what I alone desire?  
What a predicament for a god,  
a grievous disgrace!  
With disgust I find  
only myself, every time,  
in everything I create.  
The Other man for whom I long,  
that Other I can never find:  
for the Free man has to create himself;  
I can only create subjects to myself.

BRÜNNHILDE  
But the "Volsung" Siegmund,  
does he not act on his own?

WOTAN  
I wandered wild  
through the woods with him;  
I provoked him to boldness  
against the council of the gods:  
against the vengeance of the gods  
his only protection now is the sword,

*(heavily and bitterly)*  
which a god's favour  
bestowed on him  
Why did I try a trick  
to defraud myself?  
It was easy for Fricka  
to spot the trick:  
to my deep disgrace  
she saw through me.  
I must yield to her will.

BRÜNNHILDE  
10 Then will you deprive Siegmund of victory?

WOTAN  
I touched Alberich's ring:  
greedily I held his gold.  
The curse from which I fled  
still has not left me:  
I must forsake what I love,  
murder the man I cherish,  
deceive and betray someone  
who trusts me.

*Wotan's expression changes from the most terrible suffering to despair.*

WOTAN  
Away, then  
with lordly splendour,  
divine pomp  
and shameful boasting!  
Let it fall to pieces,  
all that I built.  
I give up my work.

nur Eines will ich noch:  
das Ende,  
das Ende!

*Er hält sinnend ein.*

WOTAN  
Und für das Ende  
sorgt Alberich!  
Jetzt versteh' ich  
den stummen Sinn  
des wilden Wortes der Wala:  
"Wenn der Liebe finstrier Feind  
zürend zeugt einen Sohn,  
der Sel'gen Ende  
säumt dann nicht!"  
Vom Niblung jüngst  
vernahm ich die Mär',  
dass ein Weib der Zwerg bewältigt,  
des' Gunst Gold ihm erzwang:  
Des Hasses Frucht  
hegt eine Frau,  
des Neides Kraft  
kreist ihr im Schoss:  
das Wunder gelang  
dem Liebelosen;  
doch der in Lieb' ich freite,  
den Freien erlang' ich mir nie.

*(mit bitterem Grimm sich aufrichtend)*  
11 So nimm meinen Segen,  
Niblungen-Sohn!  
Was tief mich ekelt,  
dir geb' ich's zum Erbe,  
der Gottheit nichtigen Glanz:  
zernage ihn gierig dein Neid!

BRÜNNHILDE *(erschrocken)*  
O sag', künde!  
Was soll nun dein Kind?

WOTAN *(bitter)*  
Fromm streite für Fricka;  
hüte ihr Eh' und Eid!

*(trocken)*  
Was sie erkor,  
das kiese auch ich:  
was frommte mir eigner Wille?  
Einen Freien kann ich nicht wollen:  
für Frickas Knechte  
kämpfe nun du!

BRÜNNHILDE  
Weh'! Nimm reuig  
zurück das Wort!  
Du liebst Siegmund;  
dir zulieb',  
ich weiss es, schütz' ich den Wälsung.

WOTAN  
Fällen sollst du Siegmund,  
für Hunding erfechten den Sieg!  
Hüte dich wohl  
und halte dich stark,  
all deiner Kühnheit  
entbiete im Kampf  
ein Siegschwert  
schwingt Siegmund;  
schwerlich fällt er dir feig!

BRÜNNHILDE  
Den du zu lieben  
stets mich gelehrt,

*(sehr warm)*  
der in hehrer Tugend

Only one thing I want now:  
the end,  
the end!

*He pauses reflectively.*

WOTAN  
And for that end  
Alberich is working.  
Now I understand  
the hidden meaning  
of the wise woman's wild words:  
"When Love's dark enemy  
begets a son in anger,  
the end of the Blessed ones  
will not be long delayed."  
Of the Nibelung  
I recently heard a rumour  
that a woman was overpowered by the dwarf  
and seduced for money.  
The fruits of his hatred  
a woman is carrying:  
his envy at full strength  
is stirring in her womb.  
This miracle befell  
the loveless creature.  
But I who wooed by love  
cannot beget my free man.

*(rising in bitter anger)*  
11 Then take my blessing,  
Niblung's son.  
What deeply revolts me  
I bequeath to you,  
the empty glory of divinity:  
greedily feed your hate on it!

BRÜNNHILDE *(shocked)*  
Speak, tell me,  
what must your child do now?

WOTAN *(bitterly)*  
Fight purely for Fricka,  
guard marriage for her and its vows.

*(drily)*  
What she decided  
is my decision too:  
what use is my own will?  
I cannot will a free man to life:  
you must therefore fight  
for Fricka's subjects.

BRÜNNHILDE  
O shame! Repent  
and take back your words.  
You love Siegmund;  
out of love for you,  
I know, I must protect the Volsung.

WOTAN  
You must kill Siegmund  
and procure victory for Hunding.  
Be on your guard  
and keep yourself strong.  
All your bravery  
must be summoned in the fight:  
Siegmund wields  
a conquering sword:  
he will hardly die a coward.

BRÜNNHILDE  
You have always taught me  
to love him,

*(very ardently)*  
and his noble virtues

dem Herzen dir teuer,  
gegen ihn zwingt mich nimmer  
dein zwiespältig Wort!

WOTAN  
Ha, Freche du!  
Frevelst du mir?  
Wer bist du, als meines Willens  
blind wählende Kür?  
Da mit dir ich tagte,  
sank ich so tief,  
dass zum Schimpf der eignen  
Geschöpfe ich ward?  
Kennst du, Kind, meinen Zorn?  
Verzage dein Mut,  
wenn je zermalmend  
auf dich stürzte sein Strahl!  
In meinem Busen  
berg' ich den Grimm,  
der in Grau'n und Wust  
wirft eine Welt,  
die einst zur Lust mir gelacht:  
wehe dem, den er trifft!  
Trauer schüf' ihm sein Trotz!  
Drum rat' ich dir,  
reize mich nicht!  
Besorge, was ich befahl:  
Siegmond falle!  
Dies sei der Walküre Werk.

*Er stürmt fort und verschwindet schnell links in Gebirge.*

BRÜNNHILDE (*steht lange erschrocken und betäubt*)  
So sah ich Siegvater nie,  
erzürnt' ihn sonst wohl auch ein Zank!

*Sie neigt sich betrübt und nimmt ihre Waffen auf, mit denen sie sich wieder rüstet.*

### DISC 3

BRÜNNHILDE  
1 Schwer wiegt mir  
der Waffen Wucht:  
wenn nach Lust ich focht,  
wie waren sie leicht!  
Zu böser Schlacht  
schleich' ich heut' so bang.

*Sie sinnt vor sich hin und seufzt dann auf.*

BRÜNNHILDE  
Weh', mein Wälsung!  
Im höchsten Leid  
muss dich treulos die Treue verlassen!

*Sie wendet sich langsam dem Hintergrunde zu. Auf dem Bergjoche  
angelangt, gewahrt Brünnhilde, in die Schlucht hinabblickend,  
Siegmond und Sieglinde: sie betrachtet die Nahenden einen  
Augenblick, und wendet sich dann in die Höhle zu ihrem Ross, so  
dass sie dem Zuschauer gänzlich verschwindet.*

### ZWEITER AUFZUG

#### DRITTE SZENE

*Siegmond und Sieglinde erscheinen auf dem Bergjoche. Sieglinde  
schreitet Siegmund hastig voraus; Siegmund sucht sie aufzuhalten.*

SIEGMUND  
2 Raste nun hier,  
gönne dir Ruh'!

are dear to your heart;  
I will never be turned against him  
by your two-faced orders.

WOTAN  
What, you presumptuous girl,  
are you rebelling against me?  
What else are you but my wish's  
blindly approving instrument?  
When I confided in you  
did I so demean myself  
that abuse from my own  
creation was the result?  
Child, do you know my anger?  
Your courage would fail you,  
if ever a crushing spark  
of my rage burst upon you.  
In my heart  
I hide the fury  
that can throw  
into dust and ashes the world  
whose smiles once pleased me.  
Woe to anyone whom it strikes!  
His pride would turn to sorrow.  
Therefore I advise you:  
do not provoke me.  
Remember what I commanded.  
Siegmond shall die.  
This is the Valkyrie's task.

*He rushes away and quickly vanishes among the mountains on the left.*

BRÜNNHILDE (*standing shocked and stunned for some time*)  
I have never seen the father of victories like this,  
even when he's been upset by some quarrel.

*Sadly she bends down and picks up her armour and puts it on  
again.*

BRÜNNHILDE  
1 My load of armour  
weighs heavy on me.  
When I fought as I wished  
how light it was!  
Into this evil fight  
today I am afraid to creep.

*She gazes thoughtfully in front of her and sighs.*

BRÜNNHILDE  
O my poor Volsung!  
In your deepest sorrow I,  
your friend, must disloyally forsake you.

*Slowly she walks towards the back. When she reaches the mountain  
peak and looks down into the valley, she sees Siegmund and  
Sieglinde. She watches them approaching for a moment, then walks  
into the cave where her horse is, disappearing quite out of the  
spectator's view.*

### ACT TWO

#### SCENE THREE

*Siegmond and Sieglinde appear on the mountain peak. Sieglinde is  
hurrying on ahead; Siegmund tries to restrain her.*

SIEGMUND  
2 Do stop here,  
and take a rest.

SIEGLINDE  
Weiter! Weiter!

SIEGMUND (*umfasst sie mit sanfter Gewalt*)  
Nicht weiter nun!

*Er schliesst sie fest an sich.*

SIEGMUND  
Verweile, süssetes Weib!  
Aus Wonne-Entzücken  
zucktest du auf,  
mit jäher Hast  
jagtest du fort:  
kaum folgt' ich der wilden Flucht;  
durch Wald und Flur,  
über Fels und Stein,  
sprachlos, schweigend  
sprangst du dahin,  
kein Ruf hielt dich zur Rast!

*Sie starrt wild vor sich hin.*

SIEGMUND  
Ruhe nun aus:  
rede zu mir!  
Ende des Schweigens Angst!  
Sieh, dein Bruder  
hält seine Braut:  
Siegmond ist dir Gesell'!

*Er hat sie unvermerkt nach dem Steinsitze geleitet. Sieglinde  
blickt Siegmund mit wachsendem Entzücken in die Augen, dann  
umschlingt sie leidenschaftlich seinen Hals und verweilt so; dann  
fährt sie mit jähem Schreck auf.*

SIEGLINDE  
Hinweg! Hinweg!  
Flieh' die Entweichte!  
Unheilig  
umfängt dich ihr Arm;  
entehrt, geschändet  
schwand dieser Leib:  
flieh' die Leiche,  
lasse sie los!  
Der Wind mag sie verwehn,  
die ehelos dem Edlen sich gab!  
Da er sie liebend umfing,  
da seligste Lust sie fand,  
da ganz sie minnte der Mann,  
der ganz ihre Minne geweckt: -  
vor der süsseten Wonne  
heiligster Weihe,  
die ganz ihr Sinn  
und Seele durchdrang,  
Grauen und Schauer  
ob grässlichster Schande  
musste mit Schreck  
die Schmähliche fassen,  
die je dem Manne gehorcht,  
der ohne Minne sie hielt!  
Lass die Verfluchte,  
lass sie dich fliehn!  
Verworfen bin ich,  
der Würde bar!  
Dir reinstem Manne  
muss ich entrinnen,  
dir Herrlichem darf ich  
nimmer gehören.  
Schande bring' ich dem Bruder,  
Schmach dem freunden Freund!

SIEGMUND  
Was je Schande dir schuf,  
das büsst nun des Frevlers Blut!  
Drum fliehe nicht weiter;  
harre des Feindes;

SIEGLINDE  
On! On!

SIEGMUND (*embraces her gently but firmly*)  
No further just now!

*He clasps her to him firmly.*

SIEGMUND  
Wait, my sweet wife!  
You rushed away  
from blessed delight;  
with sudden haste  
you stormed off.  
I could hardly follow your wild flight.  
Through woods and meadows,  
over cliffs and stones,  
speechless, silent  
you ran ahead.  
I could not stop you by calling.

*She gazes wildly in front of her.*

SIEGMUND  
Now take a rest,  
speak to me.  
Stop this silence that scares me.  
Look, your brother  
is holding his bride.  
Siegmond is your companion.

*Without her noticing he has lead her to the stone seat. Sieglinde  
gazes into Siegmund's eyes with increasing delight, then embraces  
his neck passionately and remains in this position. Eventually she  
jumps up in sudden terror.*

SIEGLINDE  
Be off! Be off!  
Keep clear of the curse upon me.  
My arm that clasps you  
is unholy.  
Dishonoured, disgraced,  
my body has died.  
Run from my corpse,  
leave go of it!  
Let the wind blow away  
what I vilely gave to a hero.  
Though he clasped me lovingly,  
though I found sublimest joy,  
when my man gave all his love,  
and awoke all my love:  
through that sweetest bliss,  
holiest sanctification,  
which filled my mind  
and pierced my soul,  
came fear and terror  
because of ghastrly shame  
that could not but horrify  
and grip me in my disgrace,  
even though I belonged to a man  
who obtained me without love.  
I am accursed;  
let me run away from you!  
I am condemned,  
rendered worthless.  
Most pure of men,  
I must hurry away from you;  
I may never belong to you,  
wonderful man.  
I bring shame on my brother,  
disgrace on the friend who won me.

SIEGMUND  
Whatever disgrace you suffered,  
the miscreant's blood shall pay for.  
So run no further;  
wait for our enemy.

hier soll er mir fallen:  
wenn Notung ihm  
das Herz zernagt,  
Rache dann hast du erreicht!

SIEGLINDE (*schrickt auf und lauscht*)

Horch! Die Hörner,  
hörst du den Ruf?  
Ringsher tönt  
wütend Getös':  
aus Wald und Gau  
gellt es herauf.  
Hunding erwachte  
aus hartem Schlaf!  
Sippen und Hunde  
ruft er zusammen;  
mutig gehetzt  
heult die Meute,  
wild bellt sie zum Himmel  
um der Ehe gebrochenen Eid!

*Sieglinde starrt wie wahnsinnig vor sich hin.*

SIEGLINDE

3 Wo bist du, Siegmund?  
Seh' ich dich noch?  
brünstig geliebter,  
leuchtender Bruder!  
Deines Auges Stern  
lass noch einmal mir strahlen:  
wehre dem Kuss  
des verworfnen Weibes nicht!

*Sie hat sich ihm schluchzend an die Brust geworfen: dann schrickt sie ängstlich wieder auf.*

SIEGLINDE

Horch! O horch!  
Das ist Hundings Horn!  
Seine Meute naht  
mit mächt'ger Wehr:  
kein Schwert frommt  
vor der Hunde Schwall:  
wirf es fort, Siegmund!  
Siegmund – wo bist du?  
Ha dort! Ich sehe dich!  
Schrecklich Gesicht!  
Rüden fletschen  
die Zähne nach Fleisch;  
sie achten nicht  
deines edlen Blicks;  
bei den Füßen packt dich  
das feste Gebiss –  
du fällst –  
in Stücken zerstaucht das Schwert: –  
die Esche stürzt, –  
es bricht der Stamm!  
Bruder! Mein Bruder!  
Siegmund – ha!

*Sie sinkt ohnmächtig in Siegmunds Arme.*

SIEGMUND

Schwester! Geliebte!

*Er lauscht ihrem Atem und überzeugt sich, dass sie noch lebe. Er lässt sie an sich herabgleiten, so dass sie, als er sich selbst zum Sitze niederlässt, mit ihrem Haupt auf seinem Schoß zu ruhen kommt. In dieser Stellung verbleiben beide bis zum Schlusse des folgenden Auftritts. Langes Schweigen, während dessen Siegmund mit zärtlicher Sorge über Sieglinde sich hinneigt und mit einem langen Kusse ihr die Stirne küsst.*

He will die here at my hand  
when "Needy"  
devours his heart.  
Then you will be revenged.

SIEGLINDE (*starts in terror and listens*)

Listen! the horns,  
do you hear them call?  
All around  
the furious din echoes.  
From the forest and fields  
it bellows forth.  
Hunding has woken  
from deep sleep.  
He has called  
relations and dogs together.  
Roused to a frenzy  
the pack is howling.  
Wildly they cry to heaven  
for the broken marriage vows.

*Sieglinde gazes ahead, as if insane.*

SIEGLINDE

3 Where are you, Siegmund?  
Can I still see you,  
dearly beloved,  
radiant brother?  
Let the stars in your eyes  
shine on me once again.  
Do not shun the kiss  
of your outcast wife.

*She has thrown herself sobbing on his breast, then jumps up terrified.*

SIEGLINDE

Listen, O listen!  
That is Hunding's horn.  
His gangs are coming  
fully armed.  
No sword will serve  
when their dogs attack.  
Throw it away, Siegmund!  
Siegmund, where are you?  
Ah, there – I see you –  
a terrible sight!  
The dogs are gnashing  
their teeth at your flesh;  
they do not respect  
your noble features;  
they fasten their firm teeth  
in your feet,  
you fall,  
your sword shatters in pieces.  
The tree topples,  
the trunk breaks.  
Brother, my brother,  
Siegmund – Ah!

*She faints in Siegmund's arms.*

SIEGMUND

Sister, beloved!

*He listens to her breathing and makes sure that she is still alive. He draws her down to him so that, when he sits down himself, she is resting her head in his lap. They both remain in this attitude until the end of the next scene. There is a long silence during which Siegmund leans over Sieglinde tenderly and solicitously and implants a long kiss on her forehead.*

## ZWEITER AUFGUG

### VIERTE SZENE

*Brünnhilde, ihr Ross am Zaume geleitend, tritt aus der Höhle und schreitet langsam und feierlich nach vorne. Sie hält an und betrachtet Siegmund von fern. Sie schreitet wieder langsam vor. Sie hält in grösserer Nähe an. Sie trägt Schild und Speer in der einen Hand, lehnt sich mit der andren an den Hals des Rosses und betrachtet so mit ernster Miene Siegmund.*

BRÜNNHILDE

4 Siegmund! Sieh auf mich!  
Ich bin's, der bald du folgst.

SIEGMUND (*richtet den Blick zu ihr auf*)

Wer bist du, sag',  
die so schön und ernst mir erscheint?

BRÜNNHILDE

Nur Todgeweihten  
taugt mein Anblick;  
wer mich erschaut  
der scheidet vom Lebenslicht.  
Auf der Walstatt allein  
erschein' ich Edlen:  
wer mich gewahrt,  
zur Wal kor ich ihn mir!

*Siegmund blickt ihr lange forschend und fest in das Auge, senkt dann stinnend das Haupt und wendet sich endlich mit feierlichem Ernste wieder zu ihr.*

SIEGMUND

Der dir nun folgt,  
wohin führst du den Helden?

BRÜNNHILDE

Zu Walvater,  
der dich gewählt,  
führ' ich dich:  
nach Walhall folgst du mir.

SIEGMUND

In Walhalls Saal  
Walvater find' ich allein?

BRÜNNHILDE

Gefallner Helden  
hehre Schar  
umfängt dich hold  
mit hoch-heiligem Gruss.

SIEGMUND

Fänd' ich in Walhall  
Wälse, den eignen Vater?

BRÜNNHILDE

Den Vater findet  
der Wälsung dort.

SIEGMUND

Grüsst mich in Walhall  
froh eine Frau?

BRÜNNHILDE

Wunschmädchen  
warten dort hehr:  
Wotans Tochter  
reicht dir traulich den Trank!

SIEGMUND

Hehr bist du,  
und heilig gewahr' ich  
das Wotanskind:  
doch Eines sag' mir, du Ew'ge!  
Begleitet den Bruder

## ACT TWO

### SCENE FOUR

*Brünnhilde, leading her horse by the bridle, comes out of the cave and walks slowly and solemnly forward. At some distance from Sigmund she stops and looks at him, then proceeds slowly forwards again. When she is very close to him, she stops. In one hand are her spear and shield, with the other she leans against the neck of her horse, and looks at Siegmund with a grave expression.*

BRÜNNHILDE

4 Siegmund, look at me.  
I am she whom you will follow soon.

SIEGMUND (*looks up at her*)

Tell me, who are you  
who, so fair and grave, appear before me?

BRÜNNHILDE

Only those doomed to die  
see my gaze.  
Whoever looks on me  
must leave life and its light.  
I only appear to heroes  
on the battlefield.  
The man who sees me  
is my victim in battle.

*Siegmund looks her in the eye, long and firmly and questioningly, then sinks his head in thought and at length turns to her solemnly and gravely.*

SIEGMUND

If I follow you  
whither will you lead your hero?

BRÜNNHILDE

To the Lord of battles  
who chose you  
I shall lead you.  
You will follow me to Valhalla.

SIEGMUND

In the hall of Valhalla  
shall I find Battlefather alone?

BRÜNNHILDE

Dead heroes  
in a splendid body  
will embrace you kindly  
and welcome you solemnly.

SIEGMUND

In Valhalla shall I find  
Volsa, my own father?

BRÜNNHILDE

You will find your father there,  
Volsung.

SIEGMUND

In Valhalla shall I be welcomed  
warmly by a woman?

BRÜNNHILDE

Desirable maidens  
abound there in splendour.  
Wotan's daughter  
will gladly give you your drink.

SIEGMUND

You are wonderful  
and I recognize the holy  
daughter of Wotan.  
But tell me one thing, Immortal:  
can this brother take with him

die bräutliche Schwester?  
Umfährt Siegmund  
Sieglinde dort?

BRÜNNHILDE  
Erdenluft  
muss sie noch atmen:  
Sieglinde sieht  
Siegmund dort nicht!

SIEGMUND (*neigt sich sanft über Sieglinde, küsst sie leise auf die Stirn und wendet sich ruhig wieder zu Brünnhilde*)  
So grüsse mir Walhall,  
grüsse mir Wotan,  
grüsse mir Walse  
und alle Helden,  
grüss' auch die holden  
Wunschsmädchen:

(*sehr bestimmt*)  
zu ihnen folg' ich dir nicht.

BRÜNNHILDE  
5 Du sahst der Walküre  
sehrenden Blick:  
mit ihr musst du nun ziehn!

SIEGMUND  
Wo Sieglinde lebt  
in Lust und Leid,  
da will Siegmund auch säumen:  
noch machte dein Blick  
nicht mich erbleichen:  
vom Bleiben zwingt er mich nie.

BRÜNNHILDE  
Solang du lebst,  
zwäng' dich wohl nichts:  
doch zwingt dich Toren der Tod:  
ihn dir zu künden  
kam ich her.

SIEGMUND  
Wo wäre der Held,  
dem heut' ich fiel?

BRÜNNHILDE  
Hunding fällt dich im Streit.

SIEGMUND  
Mit Stärkrem drohe,  
als Hundings Streichen!  
Lauerst du hier  
lüstern auf Wal,  
jenen kiese zum Fang:  
ich denk ihn zu fällen im Kampf!

BRÜNNHILDE (*den Kopf schüttelnd*)  
Dir, Wälsung – höre mich wohl:  
dir ward das Los gekiest.

SIEGMUND  
Kennst du dies Schwert?  
Der mir es schuf,  
beschied mir Sieg:  
deinem Drohen trotz' ich mit ihm!

BRÜNNHILDE (*mit stark erhobener Stimme*)  
Der dir es schuf,  
beschied dir jetzt Tod:  
seine Tugend nimmt er dem Schwert!

SIEGMUND (*heftig*)  
Schweig, und schrecke  
die Schlummernde nicht!

*Er beugt sich mit hervorbrechendem Schmerze zärtlich über Sieglinde.*

his sister and bride?  
May Siegmund embrace  
Sieglinde there?

BRÜNNHILDE  
She must still breathe  
the air of earth.  
You will not see Sieglinde  
there, Siegmund.

SIEGMUND (*leans tenderly over Sieglinde, gently kisses her forehead, and quietly turns to Brünnhilde*)  
Then greet Valhalla for me,  
greet Wotan too,  
greet Volsa for me  
and all the heroes,  
greet the lovely  
wishmaidens too.

(*very determinedly*)  
I will not follow you to them.

BRÜNNHILDE  
5 You have seen the Valkyrie's  
searing glance.  
Now you must go with her.

SIEGMUND  
Wherever Sieglinde lives,  
in pleasure or sorrow,  
Siegmund will also stay.  
Your gaze has not yet  
made me grow pale.  
It will never force me from here.

BRÜNNHILDE  
As long as you live,  
nothing can force you.  
But death, you fool, will force you.  
I have come here  
to tell you of it.

SIEGMUND  
Where might the hero be  
to whom I should fall today?

BRÜNNHILDE  
Hunding will kill you in battle.

SIEGMUND  
You must threaten with stronger  
blows than Hunding's.  
If you are lingering here,  
lusting for battle,  
settle on him for your catch;  
I intend to kill him in the fight.

BRÜNNHILDE (*shakes her head*)  
You, Volsung – listen well to me –  
you have been chosen by fate.

SIEGMUND  
Do you know this sword?  
He who made it for me  
promised me victory.  
I defy you threats with it.

BRÜNNHILDE (*in a most solemn voice*)  
He who made it for you  
has decreed your death.  
He will take the power from the sword.

SIEGMUND (*violently*)  
Be quiet, and do not terrify  
the sleeping woman.

*In an outburst of sadness he leans tenderly over Sieglinde.*

SIEGMUND  
Weh! Weh! Süssetes Weib!  
Du traurigste aller Getreuen!  
Gegen dich wütest  
in Waffen die Welt:  
und ich, dem du einzig vertraut,  
für den du ihr einzig getrotzt,  
mit meinem Schutz  
nicht soll ich dich schirmen,  
die Kühne verraten im Kampf?  
Ha, Schande ihm,  
der das Schwert mir schuf,  
beschied er mir Schimpf für Sieg!  
Muss ich denn fallen,  
nicht fahr' ich nach Walhall:  
Hella halte mich fest!

*Er neigt sich tief zu Sieglinde.*

BRÜNNHILDE (*erschüttert*)  
So wenig achtest du  
ewige Wonne?

(*zögernd und zurückhaltend*)  
Alles wär' dir  
das arme Weib,  
das müd' und harmvoll  
matt von dem Schosse dir hängt?  
Nichts sonst hieltest du hehr?

SIEGMUND (*bitter zu ihr aufblickend*)  
6 So jung und schön  
erschimmerst du mir:  
doch wie kalt und hart  
erkennt dich mein Herz!  
Kannst du nur höhnen,  
so hebe dich fort,  
du arge, fühllose Maid!  
Doch musst du dich weiden  
an meinem Weh',  
mein Leiden letzte dich denn;  
meine Not labe  
dein neidvolles Herz:  
nur von Walhalls spröden Wonnen  
sprich du wahrlich mir nicht!

BRÜNNHILDE (*in wachsender Ergriffenheit*)  
Ich sehe die Not,  
die das Herz dir zernagt,  
ich fühle des Helden  
heiligen Harm –  
Siegmund, befehl mir dein Weib:  
mein Schutz umfange sie fest!

SIEGMUND  
Kein andrer als ich  
soll die Reine lebend berühren:  
verfiel ich dem Tod,  
die Betäubte töt' ich zuvor!

BRÜNNHILDE (*in wachsender Ergriffenheit*)  
Wälsung! Rasender!  
Hör' meinen Rat:  
befiehl mir dein Weib  
um des Pfandes willen,  
das wonnig von dir es empfing!

SIEGMUND (*sein Schwert ziehend*)  
Dies Schwert –  
das dem Treuen ein Trugvoller schuf;  
dies Schwert – das feig  
vor dem Feind mich verrät:  
frommt es nicht gegen den Feind,  
so fromm' es denn wider den Freund!

*Er zückt das Schwert auf Sieglinde.*

SIEGMUND  
Oh! Oh! Sweetest wife,  
saddest of all faithful women.  
The whole world rages  
against you in arms.  
And I who am your only trust,  
for whom alone you defied it,  
may I not shield you  
with my protection,  
must I betray a heroine in battle?  
O shame upon him  
who made my sword,  
if he decreed shame for me, not victory.  
If I must die  
I shall not go to Valhalla.  
Let Hell hold me fast!

*He bends low over Sieglinde.*

BRÜNNHILDE (*appalled*)  
So little do you value  
everlasting bliss?

(*hesitating and restrained*)  
Is she everything to you,  
this poor woman  
who, tired and sorrowful,  
lies limp in your lap?  
Do you think nothing else glorious?

SIEGMUND (*looking up bitterly at her*)  
6 So young and fair  
and dazzling you look,  
but how cold and hard  
my heart knows you must be.  
If you can only scoff  
then take yourself away,  
you cruel, unfeeling maiden.  
Yet if you must gloat  
on my misery,  
then let my sufferings comfort you,  
my distress delight  
your jealous heart.  
But of Valhalla's frigid joys  
please do not speak to me.

BRÜNNHILDE (*with mounting emotion*)  
I see the distress  
which gnaws at your heart,  
I feel the hero's  
holy sorrow.  
Siegmund, confide your wife to me;  
my protection shall enfold her firmly.

SIEGMUND  
I and no other  
shall touch her purity while she lives.  
If I am death's prey  
I shall kill her first, asleep.

BRÜNNHILDE (*with increasing emotion*)  
Volsung, madman!  
Hear what I advise.  
Confide your wife to me  
for the sake of the child  
that she has got by your love.

SIEGMUND (*drawing his sword*)  
This sword –  
which in trust a traitor gave me:  
this sword, which cowardly  
must betray me to my foe;  
if it may not avail against my foe,  
then let it avail against my friend.

*He points the sword at Sieglinde.*

SIEGMUND  
Zwei Leben  
lachen dir hier:  
nimm sie, Notung,  
neidischer Stahl!  
Nimm sie mit einem Streich!

BRÜNNHILDE (*im heftigsten Sturme des Mitgeföhls*)  
Halt' ein Wälsung!  
Höre mein Wort!  
Sieglinde lebe,  
und Siegmund lebe mit ihr!  
Beschlossen ist's;  
das Schlachtlos wend' ich:  
dir, Siegmund,  
schaff' ich Segen und Sieg!

*Man hört aus dem fernen Hintergrunde Hornrufe erschallen.*

BRÜNNHILDE  
Hörst du den Ruf?  
Nun rüste dich, Held!  
Traue dem Schwert  
und schwing' es getrost:  
treu hält dir die Wehr,  
wie die Walküre treu dich schützt!  
Leb' wohl, Siegmund,  
seligster Held!  
Auf der Walstatt seh' ich dich wieder!

*Sie stürmt fort und verschwindet mit dem Rosse rechts in einer Seitenschlucht. Siegmund blickt ihr freudig und erhoben nach. Die Bühne hat sich allmählich verfinstert; schwere Gewitterwolken legen sich auf den Hintergrund herab, und hüllen die Gebirgswände, die Schlucht und das erhöhte Bergjoch nach und nach gänzlich ein. Von allen Seiten lassen sich aus der Ferne Rufe von Heerhörnern vernehmen, die während des Folgenden allmählich näher erschallen.*

## ZWEITER AUFGUG

### FÜNFTE SZENE

SIEGMUND (*neigt sich wieder über Sieglinde, dem Atem lauschend*)

**7** Zauberfest bezähmt ein Schlaf  
der Holden Schmerz und Harm.  
Da die Walküre zu mir trat,  
schuf sie ihr den wonnigen Trost?  
Sollte die grimme Wal  
nicht schrecken ein gramvolles Weib?  
Leblos scheint sie,  
die dennoch lebt:  
der Traurigen kost  
ein lächelnder Traum.

(*neue Hornrufe*)

So schlummre nun fort,  
bis die Schlacht gekämpft,  
und Friede dich erfreu!

*Er legt sie sanft auf den Steinsitz und küsst ihr zum Abschied die Stirne. Siegmund vernimmt Hundings Hornruf und bricht entschlossen auf.*

SIEGMUND  
**8** Der dort mich ruft,  
rüste sich nun;  
was ihm gebührt,  
biet' ich ihm:  
Notung zahl' ihm den Zoll!

*Siegmund zieht das Schwert, eilt dem Hintergrunde zu und verschwindet, auf dem Joche angekommen, sogleich in finstrem Gewittergewölk, aus welchem alsbald Wetterleuchten aufblitzt.*

SIEGLINDE (*beginnt sich träumend unruhiger zu bewegen*)  
Kehrte der Vater nur heim!

SIEGMUND  
Two lives  
smile on you here:  
take them, Notung,  
precious sword,  
take them with one blow.

BRÜNNHILDE (*in a violent outburst of sympathy*)  
Stop, Volsung,  
hear what I say.  
Sieglinde shall live  
and Siegmund live with her.  
It is decided:  
I'll change the fight's outcome;  
for you, Siegmund,  
I'll procure favour and victory.

*Distant horn-calls are heard in the background.*

BRÜNNHILDE  
Do you hear the call?  
Now prepare, hero.  
Rely on your sword  
and wield it boldly.  
The weapon will be true to you,  
just as the Valkyrie will truly protect you.  
Farewell, Siegmund,  
beloved hero.  
On the battlefield I shall see you again.

*She rushes away, and disappears with her horse into a ravine on the right. Siegmund gazes joyfully and with dignity after her. The stage has gradually darkened: heavy thunderclouds descend upon the background and eventually hide the mountain range, the ravine and the topmost summit. From the distance warlike horn-calls, gradually sounding closer, are heard from all directions.*

## ACT TWO

### SCENE FIVE

SIEGMUND (*again bending over Sieglinde and listening to her breathing*)

**7** Deep as a spell sleep subdues  
my beloved's sorrow and pain.  
When the Valkyrie came to me,  
did she bring her this marvellous comfort?  
Was the grim battle  
not to terrify a miserable woman?  
She seems lifeless  
though she is alive:  
her sorrow is soothed  
by a smiling dream.

(*more horn-calls*)

Sleep on now  
until the battle has been fought  
and peace brings you joy.

*He lays her gently on the stone seat and kisses her goodbye on the forehead. Siegmund hears Hundings' horn call and stands up resolutely.*

SIEGMUND  
**8** He who calls me  
must now make ready;  
what he deserves  
I will grant him.  
"Needy" will pay him his due.

*Siegmund draws his sword, hurries to the back and reaching the summit disappears at once into thunderclouds from which lightning is presently flashing.*

SIEGLINDE (*begins to move uneasily in her dreams*)  
If only Father would come home!

Mit dem Knaben noch weilt er im Forst.  
Mutter! Mutter! mir bangt der Mut,  
nicht freund und friedlich  
scheinen die Fremden!  
Schwarze Dämpfe –  
schwüles Gedünst –  
feurige Lohe leckt schon nach uns –  
es brennt das Haus –  
zu Hilfe, Bruder!  
Siegmund! Siegmund!

*Starke Blitze zucken durch das Gewölk auf; ein furchtbarer Donnerschlag erweckt Sieglinde: sie springt jäh auf.*

SIEGLINDE  
Siegmund! Ha!

*Sie starrt mit steigender Angst um sich her: fast die ganze Bühne ist in schwarze Gewitterwolken gehüllt, fortwährender Blitz und Donner. Der Hornruf Hundings ertönt in der Nähe.*

HUNDING (*nur Stimme, im Hintergrunde vom Bergjoch her*)  
Wehwalt! Wehwalt!  
Steh' mir zum Streit,  
sollen dich Hunde nicht halten!

SIEGMUND (*ebenfalls Stimme, von weiter hinten her aus der Schlucht*)  
Wo birgst du dich,  
dass ich vorbei dir schoss?  
Steh', dass ich dich stelle!

SIEGLINDE (*in furchtbarer Aufregung lauschend*)  
Hunding! Siegmund!  
Könnst' ich sie sehen!

HUNDING  
Hieher, du frevelnder Freier!  
Fricka fälle dich hier!

SIEGMUND (*nun ebenfalls vom Joche her*)  
Noch wahnst du mich waffenlos,  
feiger Wicht?  
Drohst du mit Frauen,  
so ficht nun selber,  
sonst lässt dich Fricka im Stich!  
Denn sieh: deines Hauses  
heimischem Stamm  
entzog ich zaglos das Schwert;  
seine Schneide schmecke jetzt du!

*Ein Blitz erhellt für einen Augenblick das Bergjoch, auf welchem jetzt Hundung und Siegmund kämpfend gewahrt werden.*

SIEGLINDE (*mit höchster Kraft*)  
Haltet ein, ihr Männer!  
Mordet erst mich!

*Sie stürzt auf das Bergjoch zu, ein von rechts her den Kämpfern ausbrechender, heller Schein blendet sie aber plötzlich so heftig, dass sie, wie erblindet, zur Seite schwankt. In dem Lichtglanze erscheint Brünnhilde über Siegmund schwebend und diesen mit dem Schilde deckend.*

BRÜNNHILDE  
Triff ihn, Siegmund!  
traue dem Schwert!

*Als Siegmund soeben zu einem tödlichen Streiche gegen Hundung ausholt, bricht von links her ein glühend rötlicher Schein durch das Gewölk aus, in welchem Wotan erscheint, über Hundung stehend und seinen Speer Siegmund quer entgegenhaltend.*

WOTAN  
Zurück vor dem Speer!  
In Stücken das Schwert!

*Brünnhilde weicht erschrocken vor Wotan mit dem Schilde zurück; Siegmunds Schwert zerspringt an dem vorgehaltenen*

He's still in the woods with the boy.  
Mother, Mother, I am afraid.  
The strangers do not look  
friendly or peaceable.  
Black smoke,  
sultry mist,  
fiery flames are licking round us;  
the house is burning.  
Help me, brother!  
Siegmund, Siegmund!

*Vivid lightning flashes through the clouds. A terrible clap of thunder awakes Sieglinde; she jumps up suddenly.*

SIEGLINDE  
Siegmund, ha!

*She stares about her with growing terror. The stage is almost completely hidden in black thunderclouds, with continuous thunder and lightning. Hundung's horn call is heard not far off.*

HUNDING (*not yet visible, from the pass in the background*)  
Woeful! Woeful!  
Stand up and fight me,  
or my dogs will get you.

SIEGMUND (*invisible, from further down the ravine*)  
Where are you hiding  
that I shot past you?  
Stand so that I may face you.

SIEGLINDE (*listening in terrible anxiety*)  
Hunding, Siegmund,  
if only I could see them!

HUNDING  
Come here, you blackguard wooer,  
let Fricka smite you down here.

SIEGMUND (*now on the pass as well*)  
Do you think I am still unarmed,  
cowardly fellow?  
You threaten me with women,  
then fight now yourself  
or Fricka will let you down.  
For look! From your house,  
from the homely tree-trunk  
I fearlessly pulled out the sword:  
now taste its cutting power!

*A lightning flash lights up the mountain pass for a moment and shows Hundung and Siegmund now fighting.*

SIEGLINDE (*with utmost strength*)  
Stop, you men.  
First murder me!

*She rushes up to the pass, but a bright light shines upon the combatants and suddenly dazzles her so violently that she turns aside as if blinded. In the ray of light Brünnhilde is seen hovering over Siegmund and protecting him with her shield.*

BRÜNNHILDE  
Strike him, Siegmund!  
Rely on your sword.

*As Siegmund aims a fatal blow at Hundung, a glowing red light breaks through the clouds on the left. Wotan appears in it, standing over Hundung and holding out his spear diagonally at Siegmund.*

WOTAN  
Get back from my spear;  
to pieces with the sword.

*Brünnhilde recoils with her shield in terror of Wotan. Siegmund's sword shatters on the outstretched spear. Hundung thrusts his spear*

*Speere. Dem Unbewehrten stößt Hunding seinen Speer in die Brust. Siegmund stürzt tot zu Boden. Sieglinde, die seinen Todesseufzer gehört, sinkt mit einem Schrei wie leblos zusammen. Mit Siegmunds Fall ist zugleich von beiden Seiten der glänzende Schein verschwunden; dicke Finsternis ruht im Gewölk bis nach vorn: in ihm wird Brünnhilde undeutlich sichtbar, wie sie in jäher Hast sich Sieglinden zuwendet.*

## BRÜNNHILDE

**9** Zu Ross!  
dass ich dich rette!

*Sie hebt Sieglinde schnell zu sich auf ihr der Seitenschlucht nahestehendes Ross und verschwindet sogleich mit ihr. Alsbald zerteilt sich das Gewölk in der Mitte, so dass man deutlich Hunding gewahrt, der soeben seinen Speer dem gefallenem Siegmund aus der Brust zieht. Wotan, von Gewölk umgeben, steht dahinter auf einem Felsen, an seinen Speer gelehnt und schmerzlich auf Siegmunds Leiche blickend.*

## WOTAN (zu Hunding)

Geh' hin, Knecht!  
Kniee vor Fricka:  
meld' ihr, dass Wotans Speer  
gerächt, was Spott ihr schuf.  
Geh'! Geh'!

*Vor seinem verächtlichen Handwink sinkt Hunding tot zum Boden.*

## WOTAN (plötzlich in furchtbarer Wut auffahrend)

Doch Brünnhilde!  
Weh' der Verbrecherin!  
Furchtbar sei  
die Freche gestraft,  
erreicht mein Ross ihre Flucht!

*Er verschwindet mit Blitz und Donner. Der Vorhang fällt schnell.*

## DISC 4

## DRITTER AUZUG

## ERSTE SZENE – Auf dem Gipfel eines Felsenberges

*Rechts begrenzt ein Tannenwald die Szene. Links der Eingang einer Felshöhle, die einen natürlichen Saal bildet: darüber steigt der Fels zu seiner höchsten Spitze auf. Nach hinten ist die Aussicht gänzlich frei; höhere und niedrigere Felssteine bilden den Rand vor dem Abhange, der – wie anzunehmen ist – nach dem Hintergrund zu steil hinabführt. Einzelne Wolkenzüge jagen, wie vom Sturm getrieben, am Felsensaume vorbei. Gerhilde, Ortlinde, Waltraute und Schwertleite haben sich auf der Fels Spitze, an und über die Höhle gelagert, sie sind in voller Waffenrüstung. Die Namen der acht Walküren, welche – ausser Brünnhilde – in dieser Szene auftreten, sind: Gerhilde, Ortlinde, Waltraute, Schwertleite, Helmwig, Siegrune, Grimgerde, Roßweiße.*

GERHILDE (zu höchst gelagert und dem Hintergrunde zurufend, wo ein starkes Gewölk herzieht)

**1** Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha!  
Helmwigel! Hier! Hieher mit dem Ross!

HELMWIGE (nur Stimme, im Hintergrunde)

Hojotoho! Hojotoho! Heiaha!

*In dem Gewölk bricht Blitzesglanz aus: eine Walküre zu Ross wird in ihm sichtbar: über ihrem Sattel hängt ein erschlagener Krieger. Die Erscheinung zieht, immer näher, am Felsensaume von links nach rechts vorbei.*

GERHILDE, WALTRAUTE UND SCHWERTLEITE

(der ankommend entgegenrufend)  
Heiaha! Heiaha!

*Die Wolke mit der Erscheinung ist rechts hinter dem Tann verschwunden.*

*into the breast of the defenceless man. Siegmund falls dead on the ground. Sieglinde, hearing his death-sigh, falls down with a cry, as if lifeless. When Siegmund falls, the lights on both sides go out at once: the clouds are dense and dark and extend to the front of the stage. Brünnhilde is dimly seen running hastily to Sieglinde.*

## BRÜNNHILDE

**9** Quick, to my horse,  
and I will save you.

*Quickly she lifts Sieglinde on to her horse which is standing near the ravine at the side and at once disappears with her. The clouds presently divide in the centre and Hunding is clearly seen pulling his spear out of Siegmund's chest. Wotan, ringed with clouds, stands behind him on a cliff, leaning on his spear and sadly looking at Siegmund's corpse.*

## WOTAN (zu Hunding)

Be off, slave.  
Kneel before Fricka;  
tell her that Wotan's spear  
avenged what caused her shame.  
Go! Go!

*As he waves one arm contemptuously, Hunding falls dead on the ground.*

## WOTAN (suddenly breaking out in a terrible rage)

As for Brünnhilde,  
she will regret her crime.  
Terribly her rashness  
will be punished  
when my horse overtakes her in flight.

*He disappears in thunder and lightning. The curtain falls quickly.*

## ACT THREE

## SCENE ONE – On the summit of a rocky mountain

*A fir forest encloses the view to the right. Left, the entrance to a rocky cave, which looks like a natural living-room. The rock rises above to its highest point. To the rear the view is completely open. Rocks, some high, some low, form the edge of a precipice which falls steeply out of sight in the background. Cloud formations occasionally chase past the ridge of rocks as if driven by the storm. Gerhilde, Ortlinde, Waltraute and Schwertleite are assembled on the rocky peak by and above the cave. They are in full armour. The names of the eight Valkyries who appear in this scene, as well as Brunnhilde, are: Gerhilde, Ortlinde, Waltraute, Schwertleite, Helmwig, Siegrune, Grimgerde and Roßweiße.*

GERHILDE (at the topmost point calling into the background where a large cloud is floating)

**1** Hojotoho! Hoyotoho!  
Heiaha! Heiaha!  
Here, Helmwig, bring your horse here.

HELMWIGE (invisible at the back)

Hojotoho! Hojotoho! Heiaha!

*A flash of lightning breaks through the clouds, revealing a Valkyrie on horseback. From her saddle hangs a dead warrior. The apparition comes closer, moving from left to right past the ridge of rocks.*

GERHILDE, WALTRAUTE AND SCHWERTLEITE

(calling to the newcomer)  
Heiaha! Heiaha!

*The cloud and the apparition disappear right behind the firs.*

ORTLINDE (in den Tann hineinrufend)

**2** Zu Ortlindes Stute  
stell deinen Hengst:  
mit meiner Grauen  
grast gern dein Brauner!

WALTRAUTE (hinein rufend)

Wer hängt dir im Sattel?

HELMWIGE (aus dem Tann auftretend)

Sintolt, der Hegeling!

SCHWERTLEITE

Führ' deinen Brauen  
fort von der Grauen:  
Ortlindes Mähre  
trägt Wittig, den Irming!

GERHILDE (ist etwas näher herab gestiegen)

Als Feinde nur sah ich  
Sintolt und Wittig!

ORTLINDE (springt auf)

Heiaha! Die Stute  
stößt mir der Hengst!

*Sie läuft in den Tann.*

*Schwertleite, Gerhilde und Helmwig lachen laut auf.*

GERHILDE

Der Recken Zwißt  
entzweit noch die Rosse!

HELMWIGE (in den Tann zurückrufend)

Ruhig, Brauner!  
Brich nicht den Frieden!

WALTRAUTE (auf der Höhe, wo sie für Gerhilde die Wacht übernommen, nach rechts in den Hintergrund rufend)

Hoioho! Hoioho!  
Siegrune, hier!  
Wo säumst du  
so lang?

*Wie zuvor Helmwig, zieht jetzt Siegrune im gleichen Aufzuge vorbei, dem Tann zu.*

SIEGRUNE (Stimme von der rechten Seite des Hintergrundes her)

Arbeit gab'!  
Sind die andren schon da?

DIE WALKÜREN

Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha!

*Ihre Gebärden, sowie ein heller Glanz hinter dem Tann, zeigen an, dass soeben Siegrune dort angelangt ist. Aus der Tiefe hört man zwei Stimmen zugleich.*

GRIMGERDE UND ROSSWEISSE (von links im Hintergrund)

Hojotoho! Hojotoho! Heiaha!

WALTRAUTE (nach links)

Grimgerd' und Roßweiße!

GERHILDE (ebenso)

Sie reiten zu zwei.

*In einem blitzerglänzenden Wolkenzuge, der von links her vorbeizieht, erscheinen Grimgerde und Roßweiße, ebenfalls auf Rossen, jede einen Erschlagenen im Sattel führend. Helmwig, Ortlinde und Siegrune sind aus dem Tann getreten und winken vom Felsensaume den Ankommenden zu.*

HELMWIGE, ORTLINDE UND SIEGRUNE

Gegrüßt, ihr Reisige!  
Rossweiß' und Grimgerde!

ORTLINDE (calling into the firs)

**2** Put your stallion  
next to Ortlinde's mare:  
your bay will enjoy grazing  
with my grey.

WALTRAUTE (calling off-stage)

Who is hanging from my saddle?

HELMWIGE (coming out of the wood)

Sintolt the Hegeling.

SCHWERTLEITE

Then take your bay  
away from my mare.  
Ortlinde's mare  
carries Wittig the Irming.

GERHILDE (who has come down rather nearer)

I always saw them at enmity,  
Sintolt and Wittig.

ORTLINDE (jumps up)

Heiaha! My mare  
is being jostled by the stallion.

*She runs into the wood.*

*Gerhilde, Helmwig and Schwertleite laugh loudly.*

GERHILDE

The warrior's quarrel  
even antagonizes the horses.

HELMWIGE (calling into the forest)

Quiet, Bruno!  
Don't disturb the peace.

WALTRAUTE (calling off-stage right, from the peak where she has replaced Gerhilde on watch)

Hoyoho! Hoyoho!  
Here, Siegrune.  
Where were you dawdling  
so long?

*Siegrune now goes into the fir-wood following the same procedure as Helmwig before her.*

SIEGRUNE (from the back, at the right, invisible)

There was work to do.  
Are the others here by now?

THE VALKYRIES

Hoyotoho! Hoyotoho!  
Heiaha!

*Their gestures, as well as a bright light from behind the fir trees, show that Siegrune has reached the spot. From below two voices are heard simultaneously.*

GRIMGERDE AND ROSSWEISSE (from the back on the left)

Hoyotoho! Hoyotoho! Heiaha!

WALTRAUTE (towards the left)

Grimgerde and Roßweiße!

GERHILDE (similarly)

They are riding abreast.

*In a cloud formation lit up by lightning and moving past from the left, Grimgerde and Roßweiße appear on horseback, each carrying a dead warrior in her saddle. Helmwig, Ortlinde and Siegrune come out of the wood and wave to the newcomers from the ridge of rocks.*

HELMWIGE, ORTLINDE AND SIEGRUNE

Greetings, you riders,  
Roßweiße and Grimgerde!

DIE ANDREN WALKÜREN ALLE  
Hojotoho! Hojotoho! Heiaha!

ROSSWEISSE UND GRIMGERDE (*stimmen*)  
Hojotoho! Hojotoho!  
Heiaha! Heiaha!

*Die Erscheinung verschwindet hinter dem Tann.*

GERHILDE (*in den Tann rufend*)  
In Wald mit den Rossen  
zu Weid' und Rast!

ORTLINDE (*ebenfalls in den Tann rufend*)  
Führet die Mähren  
fern von einander,  
bis unsrer Helden  
Hass sich gelegt!

HELMWIGE (*während die anderen lachen*)  
Der Helden Grimm  
büsste schon die Graue!

*Grimgerde und Roßweiße treten aus dem Tann auf.*

DIE WALKÜREN  
Willkommen! Willkommen!

SCHWERTLEITE  
War't ihr Kühnen  
zu zwei?

GRIMGERDE  
Getrennt ritten wir  
und trafen uns heut'.

ROSSWEISSE  
Sind wir alle versammelt,  
so säumt nicht lange:  
nach Walhall brechen wir auf,  
Wotan zu bringen die Wal.

HELMWIGE  
Acht sind wir erst:  
eine noch fehlt.

GERHILDE  
Bei dem braunen Wälsung  
weilt wohl noch Brünnhild'.

WALTRAUTE  
Auf sie noch harren müssen wir hier:  
Walvater gäb' uns  
grimmigen Gruss,  
säh' ohne sie er uns nahn!

SIEGRUNE (*auf der Felswarte, von wo sie hinausspäht*)  
Hojotoho! Hojotoho!

(*in den Hintergrund rufend*)  
Hieher! Hieher!

(*zu den andern*)  
In brünstigem Ritt  
jagt Brünnhilde her.

DIE WALKÜREN (*alle eilen auf die Warte*)  
Hojotoho! Hojotoho!  
Brünnhilde! Hei!

*Sie spähen mit wachsender Verwunderung.*

WALTRAUTE  
Nach dem Tann lenkt sie  
das taumelnde Ross.

ALL THE OTHER VALKYRIES  
Hoyotoho! Hoyotoho! Heiaha!

ROSSWEISSE AND GRIMGERDE (*voices off-stage*)  
Hoyotoho! Hoyotoho!  
Heiaha! Heiaha!

*The apparition disappears behind the forest.*

GERHILDE (*calling into the forest*)  
Into the wood with your horses  
for grazing and resting.

ORTLINDE (*also calls into the forest*)  
Keep the mares  
far apart  
until our heroes'  
hatred has calmed.

HELMWIGE (*as the others laugh*)  
My grey has been suffering  
for the heroes' anger.

*Grimgerde and Roßweiße come out of the wood.*

THE VALKYRIES  
Welcome, welcome!

SCHWERTLEITE  
Were you brave girls  
riding together?

GRIMGERDE  
We rode separately  
and met up just now.

ROSSWEISSE  
If we're all assembled  
then don't wait any longer.  
We'll make our way to Valhalla  
to bring Wotan his warriors.

HELMWIGE  
We are only eight;  
one is still missing.

GERHILDE  
With that swarthy Volsung  
Brünnhilde will still be waiting.

WALTRAUTE  
To wait for her here is our duty.  
Battlefather would give us  
an angry welcome  
if he saw us arrive without her.

SIEGRUNE (*on watch and looking out*)  
Hoyotoho, hoyotoho!

(*calling to the back*)  
This way, this way!

(*to the others*)  
Brünnhilde's coming this way,  
riding furiously.

THE VALKYRIES (*all hurry to the lookout point*)  
Hoyotoho! Hoyotoho!  
Brünnhilde! hi!

*They watch with growing astonishment.*

WALTRAUTE  
She's riding her giddy horse  
towards the fir trees.

GRIMGERDE  
Wie schnaubt Grane  
vom schnellen Ritt!

ROSSWEISSE  
So jach sah ich nie  
Walküren jagen!

ORTLINDE  
Was hält sie im Sattel?

HELMWIGE  
Das ist kein Held!

SIEGRUNE  
Eine Frau führt sie!

GERHILDE  
Wie fand sie die Frau?

SCHWERTLEITE  
Mit keinem Gruss  
grüsst sie die Schwestern!

WALTRAUTE (*hinabrufend*)  
Heiaha! Brünnhilde!  
Hörst du uns nicht?

ORTLINDE  
Helft der Schwester  
vom Ross sich schwingen!

*Gerhilde und Helmwig stürzen in den Tann. Siegrune und  
Roßweiße laufen ihnen nach.*

HELMWIGE UND GERHILDE  
Hojotoho! Hojotoho! Heiaha!

WALTRAUTE (*in den Tann blickend*)  
Zu Grunde stürzt  
Grane, der Starke!

GRIMGERDE  
Aus dem Sattel hebt sie  
hastig das Weib!

DIE ÜBRIGEN WALKÜREN (*alle in den Tann laufend*)  
Schwester! Schwester!  
Was ist geschehn?

*Alle Walküren kehren auf die Bühne zurück; mit ihnen  
kommt Brünnhilde, Sieglinde unterstützend, hereingeleitend.*

BRÜNNHILDE (*atemlos*)  
3 Schützt mich und helf  
in höchster Not!

DIE WALKÜREN  
Wo rittest du her  
in rasender Hast?  
So fliegt nur, wer auf der Flucht!

BRÜNNHILDE  
Zum erstmal flieh' ich  
und bin verfolgt:  
Heervater hetzt mir nach!

DIE WALKÜREN (*heftig erschreckend*)  
Bist du von Sinnen?  
Sprich! Sage uns!  
Verfolgt dich Heervater?  
Fliehst du vor ihm?

BRÜNNHILDE (*wendet sich ängstlich, um zu spähen, und kehrt  
wieder zurück*)  
O Schwestern, späht  
von des Felsens Spitze!

GRIMGERDE  
How Grane is panting  
after riding so fast!

ROSSWEISSE  
I never saw such furious  
galloping by any Valkyrie.

ORTLINDE  
What has she got on her saddle?

HELMWIGE  
That's not a hero.

SIEGRUNE  
She's carrying a woman.

GERHILDE  
How did she find the woman?

SCHWERTLEITE  
She has no greeting  
to give to her sisters.

WALTRAUTE (*calling down*)  
Heiaha, Brünnhilde,  
can't you hear us?

ORTLINDE  
Let's help our sister  
dismount from her horse.

*Gerhilde and Helmwig both running into the forest, followed by  
Siegrune and Roßweiße.*

HELMWIGE AND GERHILDE  
Hoyotoho! Hoyotoho! Heiaha!

WALTRAUTE (*peering into the front*)  
Down to earth plunges  
strong Grane.

GRIMGERDE  
From the saddle she lifts  
the woman quickly.

THE OTHERS VALKYRIES  
Sister, sister  
what has happened?

*The Valkyries all return; with them comes Brünnhilde supporting  
and guiding Sieglinde.*

BRÜNNHILDE (*breathless*)  
3 Give me protection and help  
in my great distress.

THE VALKYRIES  
Where have you ridden from  
in such a wild hurry?  
Only fugitives fly like that.

BRÜNNHILDE  
For the first time I am running away,  
and I am being chased.  
The father of battles is pursuing me.

THE VALKYRIES (*recoiling in terror*)  
Are you out of your mind?  
Speak, tell us.  
Battlefather is chasing you?  
You're running away from him?

BRÜNNHILDE (*anxiously goes to a look-out point, then returns  
to the others*)  
Oh! Sisters, go and look  
from the top of the rocks.

Schaut nach Norden,  
ob Walvater naht!

*Ortlinde und Waltraute springen auf die Felsenspitze zur Warte.*

BRÜNNHILDE  
Schnell! Seht ihr ihn schon?

ORTLINDE  
Gewittersturm  
naht von Norden.

WALTRAUTE  
Starkes Gewölk  
staut sich dort auf!

DIE WALKÜREN  
Heervater reitet  
sein heiliges Ross!

BRÜNNHILDE  
Der wilde Jäger,  
der wütend mich jagt,  
er naht, er naht von Norden!  
Schützt mich, Schwestern!  
Wahret dies Weib!

DIE WALKÜREN  
Was ist mit dem Weibe?

BRÜNNHILDE  
Hört mich in Eile:  
Sieglinde ist es,  
Siegmunds Schwester und Braut:  
gegen die Wälsungen  
wütet Wotan in Grimm;  
dem Bruder sollte  
Brünnhilde heut'  
entziehen den Sieg;  
doch Siegmund schützt' ich  
mit meinem Schild,  
trotzend dem Gott!  
Der traf ihn da selbst mit dem Speer:  
Siegmund fiel;  
doch ich floh  
fern mit der Frau;  
sie zu retten,  
eil't' ich zu euch,  
ob mich Bange auch

*(kleinmütig)*  
ihr berget  
vor dem strafenden Streich!

DIE WALKÜREN *(in grösster Bestürzung)*  
Betörte Schwester,  
was tatest du?  
Wehe! Brünnhilde, wehe!  
Brach ungehorsam  
Brünnhilde  
Heervaters heilig Gebot?

WALTRAUTE *(von der Warte)*  
Nächtig zieht es  
von Norden heran.

ORTHILDE *(ebenso)*  
Wütend steuert  
hieher der Sturm.

DIE WALKÜREN *(dem Hintergrunde zugewendet)*  
Wild wiehert  
Walvaters Ross.  
Schrecklich schnaubt es daher!

BRÜNNHILDE  
Wehe der Armen,

Look to the north,  
see if Warfather is coming.

*Ortlinde and Waltraute run up to the top of the rocks to keep watch.*

BRÜNNHILDE  
Quick! Can you see him yet?

ORTLINDE  
There's a thunderstorm  
coming from the north.

WALTRAUTE  
Heavy clouds  
are building up over there.

THE VALKYRIES  
Battlefather is riding  
his sacred horse.

BRÜNNHILDE  
The furious huntsman  
who's hunting me in his anger,  
he's coming, he's coming from the north.  
Protect me, sisters.  
Save this woman.

THE VALKYRIES  
What's up with the woman?

BRÜNNHILDE  
Listen, I'll tell you quickly.  
This is Sieglinde,  
Siegmund's sister and wife.  
Wotan is fuming with rage  
against the Volsungs.  
From her brother  
Brünnhilde should today  
have withheld victory.  
But I protected Siegmund  
with my shield,  
disobeying the god  
who killed him himself with his spear.  
Siegmund fell,  
but I fled  
far away with his wife.  
To save her  
I have hurried to you  
and I too am afraid!

*(timorously)*  
I need your protection  
from the blows of punishment.

THE VALKYRIES *(in utmost consternation)*  
Besotted sister,  
what have you done?  
Brünnhilde, terrible!  
Have you disobeyed  
Battlefather's solemn orders,  
Brünnhilde?

WALTRAUTE *(on watch)*  
Darkness is moving this way  
from the north.

ORTHILDE *(also on watch)*  
A raging storm  
steers this way.

THE VALKYRIES *(looking towards the back)*  
There's a wild neighing  
from Warfather's horse.  
Dreadfully it pants on its way.

BRÜNNHILDE  
Woe to this poor woman

wenn Wotan sie trifft:  
den Wälsungen allen  
droht er Verderben!  
Wer leih't mir von euch  
das leichteste Ross,  
das flink die Frau ihm entführ't?

SIEGRUNE  
Auch uns rätst du  
rasenden Trotz?

BRÜNNHILDE  
Roßweiße, Schwester,  
leih' mir deinen Renner!

ROSSWEISSE  
Vor Walvater floh  
der fliegende nie.  
BRÜNNHILDE  
Helmwige, höre!

HELMWIGE  
Dem Vater gehorch' ich.

BRÜNNHILDE  
Gringerde! Gerhilde!  
Gönnt mir eu'r Ross!  
Schwertleite! Siegrune!  
Seht meine Angst!  
Seid mir treu,  
wie traut ich euch war:  
rettet dies traurige Weib!

*Sieglinde die bisher finster und kalt vor sich hingestarrt, fährt, als Brünnhilde sie lebhaft – wie zum Schutze – umfasst, mit einer abwehrenden Gebärde auf)*

SIEGLINDE  
4 Nicht sehere dich Sorge um mich:  
einzig taugt mir der Tod!  
Wer hiess dich Maid,  
dem Harst mich entführen?  
Im Sturm dort hätt' ich  
den Streich empfan'n  
von derselben Waffe,  
der Siegmund fiel:  
das Ende fand ich  
vereint mit ihm!  
Fern von Siegmund –  
Siegmund, von dir! –  
O deckte mich Tod,  
dass ich's denke!  
Soll um die Flucht  
dir, Maid, ich nicht fluchen,  
so erhö're heilig mein Flehen:  
stosse dein Schwert mir ins Herz!

BRÜNNHILDE  
Lebe, o Weib,  
um der Liebe willen!  
Rette das Pfand,  
das von ihm du empfangst:  
ein Wälsung wächst  
dir im Schoss!

SIEGLINDE *(erschrickt zunächst heftig; sogleich strahlt aber ihr Gesicht in erhabener Freude auf)*  
Rette mich, Kühne!  
Rette mein Kind!  
Schirmt mich, ihr Mädchen,  
mit mächtigstem Schutz!

*Immer finstere Gewitter steigt im Hintergrunde auf: nahender Donner.*

WALTRAUTE *(auf der Warte)*  
Der Sturm kommt heran.

if Wotan finds her;  
he threatens destruction  
on all the Volsungs.  
Which of you will lend me  
your lightest horse  
to carry the woman rapidly away from him?

SIEGRUNE  
Are you inciting us too  
to wild disobedience?

BRÜNNHILDE  
Roßweiße, my syster,  
lend me your racehorse.

ROSSWEISSE  
He has never run away  
from Warfather.  
BRÜNNHILDE  
Helmwige, listen.

HELMWIGE  
I must obey our father.

BRÜNNHILDE  
Gringerde, Gerhilde,  
lend me your horse.  
Schwertleite, Siegrune,  
look how afraid I am.  
O be kind to me  
as I have been kind to you:  
save this wretched woman.

*Sieglinde has been staring gloomily and coldly ahead; now as Brünnhilde warmly and prtectively embraces her, gives a start and makes a gesture of restraint.*

SIEGLINDE  
4 Do not plague yourself with worry about me.  
Death is all I want.  
Who asked you, maiden,  
to carry me from the fight?  
In the flurry there I would have been  
struck down  
by the same weapon  
that killed Siegmund.  
I would have met my end  
united with him.  
Far from Siegmund,  
Siegmund from you!  
O let death cover me,  
when I think of it.  
If, on account of our escape,  
I am not to curse you, maiden,  
then hear my solemn plea:  
plunge your sword into my heart.

BRÜNNHILDE  
Woman, you must live  
for the sake of love.  
Save the child  
that you received from him:  
a Volsung is growing  
in your womb.

SIEGLINDE *(violently terrified at first; then her face lights up with sublime happiness)*  
Save me, brave girl,  
save my child.  
Shelter me, you maidens,  
with powerful protection.

*In the background the thunderstorm rises and grows blacker; thunder gets closer.*

WALTRAUTE *(on watch)*  
The storm is approaching.

ORTLINDE (*ebenso*)  
Flieh', wer ihn fürchtet!

DIE WALKÜREN  
Fort mit dem Weibe,  
droht ihm Gefahr:  
der Walküren keine  
wag' ihren Schutz!

SIEGLINDE (*auf den Knien vor Brünnhilde*)  
Rette mich, Maid!  
Rette die Mutter!

BRÜNNHILDE (*mit lebhaftem Entschluss hebt sie Sieglinde auf*)  
So fliehe denn eilig –  
und fliehe allein!  
Ich bleibe zurück,  
biete mich Wotans Rache:  
an mir zögr' ich  
den Zürmenden hier,  
während du seinem Rasen entrinnst.

SIEGLINDE  
Wohin soll ich mich wenden?

BRÜNNHILDE  
Wer von euch Schwestern  
schweifte nach Osten?

SIEGRUNE  
Nach Osten weithin  
dehnt sich ein Wald:  
der Niblungen Hort  
entführte Fafner dorthin.

SCHWERTLEITE  
Wurmes Gestalt  
schuf sich der Wilde:  
in einer Höhle  
hütet er Alberichs Reif!

GRIMGERDE  
Nicht geheu'r ist's dort  
für ein hilflos' Weib.

BRÜNNHILDE  
Und doch vor Wotans Wut  
schützt sie sicher der Wald:  
ihn scheut der Mächt'ge  
und meidet den Ort.

WALTRAUTE (*auf der Warte*)  
Furchtbar fährt  
dort Wotan zum Fels.

DIE WALKÜREN  
Brünnhilde, hör'  
seines Nahens Gebraus!

BRÜNNHILDE (*Sieglinde die Richtungweisend*)  
Fort denn eile,  
nach Osten gewandt!  
Mutigen Trotzes  
ertrag' alle Müh'n,  
Hunger und Durst,  
Dorn und Gestein;  
lache, ob Not,  
ob Leiden dich nagt!  
Denn eines wiss'  
und wahr' es immer:  
den hehrsten Helden der Welt  
hegst du, o Weib,  
im schirmenden Schoss!

*Sie zieht die Stücken von Siegmunds Schwert unter ihrem Panzer  
hervor, und überreicht sie Sieglinde.*

ORTLINDE (*with her*)  
Fly, if you fear it.

THE VALKYRIES  
Get the woman away,  
if danger threatens her.  
None of the Valkyries  
dares protect her.

SIEGLINDE (*kneels before Brünnhilde*)  
Save me, girl;  
save a mother.

BRÜNNHILDE (*with strong determination lifts Sieglinde to her feet*)  
Then quickly escape,  
and escape by yourself.  
I will stay here  
and face Wotan's vengeance.  
At my side I will delay him  
here in his rage  
while you escape from his anger.

SIEGLINDE  
Which direction shall I take?

BRÜNNHILDE  
Which of you sisters  
has flown eastwards?

SIEGRUNE  
Away to the east  
stretches a forest:  
Fafner carried off  
the Nibelung treasure into it.

SCHWERTLEITE  
He changed himself  
into the form of a dragon.  
In a cave  
he keeps watch over Alberich's ring.

GRIMGERDE  
It isn't a safe place  
for a helpless woman.

BRÜNNHILDE  
And yet the wood would surely shelter her  
from Wotan's anger.  
The Master dislikes it  
and keeps away from the place.

WALTRAUTE (*on watch*)  
Furiously Wotan  
is riding to the rock.

THE VALKYRIES  
Brünnhilde, listen to  
the din of his approach.

BRÜNNHILDE (*pointing out the direction to Sieglinde*)  
Hurry away, then,  
towards the East.  
Be brave and defiant,  
put up with all hazards,  
hunger and thirst,  
thorns and rocks.  
Laugh, whatever distress  
or suffering may plague you.  
This one thing you know  
and always remember:  
the noblest hero in the world,  
woman, you are carrying  
in the shelter of your womb.

*She brings out the fragments of Siegmund's sword from under her  
breastplate, and hands them to Sieglinde.*

BRÜNNHILDE  
Verwahr' ihm die starken  
Schwertesstücken;  
seines Vaters Walstatt  
entführt' ich sie glücklich:  
der neugefügt  
das Schwert einst schwingt,  
den Namen nehm' er von mir –  
"Siegfried" erfreu' sich des Siegs!

SIEGLINDE (*in grösster Rührung*)  
O hehrstes Wunder!  
Herrlichste Maid!  
Dir Treuen dank' ich  
heiligen Trost!  
Für ihn, den wir liebten,  
rett' ich das Liebste:  
meines Dankes Lohn  
lache dir einst!  
Lebe wohl!  
Dich segnet Sieglindes Weh'!

*Sie eilt rechts im Vordergrund von dannen. Die Felsenhöhe ist von  
schwarzen Gewitterwolken umlagert; furchtbarer Sturm braust aus  
dem Hintergrund daher; wachsender Feuerschein rechts daselbst.  
Zwischen dem Donner hört man Wotan's Ruf.*

WOTAN (*stimme*)  
Steh'! Brünnhild'!

*Brünnhilde, nachdem sie eine Weile Sieglinde nachgesehen, wendet  
sich in den Hintergrund, blickt in den Tann und kommt angstvoll  
wieder vor.*

ORTLINDE UND WALTRAUTE  
Den Fels erreichten  
Ross und Reiter!

ALLE WALKÜREN  
Weh', Brünnhild'!  
Rache entbrennt!

BRÜNNHILDE  
Ach, Schwestern, helft!  
Mir schwankt das Herz!  
Sein Zorn zerschellt mich,  
wenn euer Schutz ihn nicht zähmt.

DIE WALKÜREN (*flüchten ängstlich nach der Felsenspitze  
hinauf; Brünnhilde lässt sich von ihnen nachziehen*)  
Hieher, Verlor'ne!  
Lass dich nicht sehn!  
Schmiege dich an uns  
und schweige dem Ruf!

*Sie verbergen Brünnhilde unter sich und blicken ängstlich nach dem  
Tann, der jetzt von grellem Feuerschein erhellt wird, während der  
Hintergrund ganz finster geworden ist.*

DIE WALKÜREN  
Weh'! Wütend schwingt sich  
Wotan vom Ross!  
Hieher rast  
sein rächender Schritt!

*Wotan tritt in höchster zorniger Aufregung aus dem Tann auf  
und schreitet vor der Gruppe der Walküren auf der Höhe, nach  
Brünnhilde spähend, heftig einher.*

### DRITTER AUFZUG

#### ZWEITE SZENE

WOTAN  
Wo ist Brünnhild',  
wo die Verbrecherin?

BRÜNNHILDE  
Keep for him the strong  
sword's fragments.  
From his father's battlefield  
I luckily brought them.  
He will forge them anew  
and one day wield the sword.  
Let me give him his name,  
"Siegfried", joyous in victory.

SIEGLINDE (*with the utmost emotion*)  
Oh, mightiest of miracles,  
most glorious of women.  
I thank you for your loyalty  
and holy comfort.  
For him whom we loved  
I will save the dear child.  
May the reward of my thanks  
one day smile at you.  
Farewell.  
Luckless Sieglinde blesses you.

*She hurries away to the right, downstage. The mountain top is  
enveloped in black thunderclouds. A terrible storm crashes down  
from the back, with a fiery light growing brighter to the right of it.  
Amid the thunder Wotan is heard calling.*

WOTAN (*off-stage*)  
Stop, Brünnhilde!

*Brünnhilde has been watching Seiglinda's departure for a while, now  
turns towards the back, looks into the wood and returns anxiously.*

ORTLINDE AND WALTRAUTE  
They've reached the rock,  
both horse and rider.

ALL VALKYRIES  
Poor Brünnhilde!  
Vengeance is ablaze.

BRÜNNHILDE  
Ah, help me, sisters,  
my heart sinks.  
His rage will crush me  
if you do not protect me by calming him.

THE VALKYRIES (*they run fearfully up to the top of the rocks;  
Brünnhilde is pulled along with them*)  
Come here, you lost soul,  
don't let him see you.  
Cling to us  
and keep quiet when he calls.

*They hide Brünnhilde in their midst and look anxiously towards  
the forest which is now lit up with a fierce fiery light, whereas the  
background is now quite dark.*

THE VALKYRIES  
O dear! Wotan's getting off his horse,  
and he's angry.  
This way he hurries  
bent on revenge.

*From the forest Wotan enters in a towering rage and strides  
vehemently up to the group of Valkyries on the summit, looking  
for Brünnhilde.*

### ACT THREE

#### SCENE TWO

WOTAN  
Where is Brünnhilde,  
where is the lawbreakerin?

Wagt ihr, die Böse  
vor mir zu bergen?

DIE WALKÜREN  
Schrecklich ertost dein Toben!  
Was taten, Vater, die Töchter,  
dass sie dich reizten  
zu rasender Wut?

WOTAN  
Wollt ihr mich höhnen?  
Hütet euch, Freche!  
Ich weiss: Brünnhilde  
bergt ihr vor mir.  
Weichet von ihr,  
der ewig Verworfenen,  
wie ihren Wert  
von sich sie warf!

DIE WALKÜREN  
Zu uns floh die Verfolgte.  
Unsern Schutz flehte sie an!  
Mit Furcht und Zagen  
fasst sie dein Zorn:  
für die bange Schwester  
bitten wir nun,  
dass den ersten Zorn du bezähmst.  
Lass dich erweichen für sie,  
zähm deinen Zorn!

WOTAN  
Weichherziges Weibergezücht!  
So matten Mut  
gewannt ihr von mir?  
Erzog ich euch, kühn  
zum Kampfe zu zieh'n,  
schuf ich die Herzen  
euch hart und scharf,  
dass ihr Wilden  
nun weint und greint,  
wenn mein Grimm  
eine Treulose strafft?  
So wisst denn, Winselnde,  
was sie verbrach,  
um die euch Zagen  
die Zähre entbrennt:  
Keine wie sie  
kannte mein innerstes Sinnen;  
keine wie sie  
wusste den Quell meines Willens!  
Sie selbst war  
meines Wunsches  
schaffender Schoss:  
und so nun brach sie  
den seligen Bund,  
dass treulos sie  
meinem Willen getrotzt,  
mein herrschend Gebot  
offen verhöhnt,  
gegen mich die Waffe gewandt,  
die mein Wunsch allein  
ihr schuf!  
Hörst du's, Brünnhilde?  
Du, der ich Brünne,  
Helm und Wehr,  
Wonne und Huld,  
Namen und Leben verlieh?  
Hörst du mich Klage erheben,  
und birgst dich bang  
dem Kläger,  
dass feig du der Straf' entflöhst?

*Brünnhilde tritt aus der Schar der Walküren hervor, schreit  
demütigen, doch festen Schrittes von der Felsenspitze herab und  
tritt so in geringer Entfernung vor Wotan.*

Do you dare to hide  
the wicked girl from me?

THE VALKYRIES  
What dreadful angry bawling!  
Father, how have your daughters  
provoked you  
into this mad rage?

WOTAN  
Are you laughing at me?  
Beware of impudence.  
I know Brünnhilde  
is hiding from me amongst you.  
Shrink from her;  
she is cast aside for ever,  
even as she has cast aside  
her virtue.

THE VALKYRIES  
She fled to us from persecution!  
She implored us to protect her.  
With fear and trembling  
she awaits your anger.  
For our poor sister's sake  
we now beg you  
to moderate your instinctive fury.  
Calm yourself for her sake,  
control your rage!

WOTAN  
Soft-hearted gaggle of females!  
Did you inherit  
such feeble spirits from me?  
Have I brought you up boldly  
to ride into battle,  
did I make your hearts  
hard and keen,  
so that you would  
weep and wail wildly  
as soon as my anger  
punishes disloyalty?  
Well, you whimperers, you shall know  
what wrong she did  
for whom you quake  
and shed tears.  
No one knew  
my inmost thoughts as she did;  
no one but she  
knew whence my intentions sprang.  
She herself was  
the fertile womb  
of my wishes.  
Now she has broken  
the sacred alliance,  
disloyally she  
has defied my will,  
she has openly scorned  
her master's orders,  
and taken up arms against me,  
though only my wishes  
brought her to life.  
Do you hear, Brünnhilde?  
Your breastplate,  
helmet and weapons,  
your happiness and honour,  
your name and life were lent to you by me.  
Do you hear my accusations,  
and do you hide in terror  
from your accuser,  
run away like a coward from punishment?

*Brünnhilde steps from the band of valkyries and walks humbly  
but firmly down from the summit to within a short distance  
from Wotan.*

BRÜNNHILDE  
6 Hier bin ich, Vater:  
gebietet die Strafe!

WOTAN  
Nicht straf' ich dich erst:  
deine Strafe schufst du dir selbst.  
Durch meinen Willen  
warst du allein:  
gegen ihn doch hast du gewollt;  
meinen Befehl nur  
führtest du aus:  
gegen ihn doch hast du befohlen;  
Wunschmaid  
warst du mir:  
gegen mich doch hast du gewünscht;  
Schildmaid  
warst du mir:  
gegen mich doch hobst du den Schild;  
Loskieserin  
warst du mir:  
gegen mich doch kiestest du Lose;  
Heldenreitzerin  
warst du mir:  
gegen mich doch reiztest du Helden.  
Was sonst du warst,  
sagte dir Wotan:  
was jetzt du bist,  
das sage dir selbst!  
Wunschmaid bist du nicht mehr;  
Walküre bist du gewesen:  
nun sei fortan,  
was so du noch bist!

BRÜNNHILDE (*heftig erschreckend*)  
Du verstössest mich?  
Versteh' ich den Sinn?

WOTAN  
Nicht send' ich dich mehr aus Walhall;  
nicht weis' ich dir mehr  
Helden zur Wal;  
nicht führst du mehr Sieger  
in meinen Saal:  
bei der Götter traute Mahle  
das Trinkhorn nicht reichst  
du traulich mir mehr;  
nicht kos' ich dir mehr  
den kindischen Mund;  
von göttlicher Schar  
bist du geschieden,  
ausgestossen  
aus der Ewigen Stamm;  
gebrochen ist unser Bund;  
aus meinem Angesicht bist du verbannt.

DIE WALKÜREN (*verlassen, in aufgeregter Bewegung, ihre  
Stellung, indem sie sich etwas herabziehen*)  
Wehe! Weh!  
Schwester, ach Schwester!

BRÜNNHILDE  
Nimmst du mir alles,  
was einst du gabst?

WOTAN  
Der dich zwingt, wird dir's entziehen!  
Hieher auf den Berg  
banne ich dich;  
in wehlosen Schlaf  
schliess' ich dich fest:  
der Mann dann fange die Maid,  
der am Wege sie findet und weckt.

DIE WALKÜREN  
Halt' ein den Fluch!  
Hör' unser Fleh'n!

BRÜNNHILDE  
6 Here I am, father:  
pronounce your punishment.

WOTAN  
I do not punish you myself.  
You made your own punishment.  
Through my will alone  
you existed,  
and you have willed against it.  
My orders alone  
you carried out,  
but you gave orders against me.  
I made you  
agent of my wishes,  
but you turned your wish against me;  
I made you  
bearer of my shield,  
but you raised that shield against me.  
I made you  
disposer of fates,  
but you disposed fate against me.  
I made you  
the inspiration of heroes,  
but you inspired the heroes against me.  
Wotan has told you  
what you once were.  
Tell yourself  
what you now are.  
You are not my wish's agent.  
Your Valkyriehood is over:  
From now on be  
what is still left for you to be.

BRÜNNHILDE (*deeply shocked*)  
Do you cast me out?  
Do I understand your meaning?

WOTAN  
I will never again send you from Valhalla,  
never again instruct you  
to fetch heroes from the wars.  
You'll never again bring victors  
into my hall.  
At the gods' solemn banquets  
you will never hand the drinking horn  
graciously to me again.  
Never again will I kiss  
the mouth of my child.  
From the company of gods  
you are cut off,  
exiled  
from the band of immortals.  
Our alliance is broken.  
You are banished from my sight.

THE VALKYRIES (*leave their position in great agitation and  
descend somewhat*)  
Oh! Oh!  
Sister, ah, sister!

BRÜNNHILDE  
Do you take from me  
all that once you gave?

WOTAN  
He who overpowers you will take it.  
Here on the mountain  
I confine you.  
In defenceless sleep  
I shall lock you.  
Any man can capture the maiden  
who finds her by the wayside and wakes her.

THE VALKYRIES  
Stop your curse!  
Hear our entreaty!

Soll die Maid verblüh'n  
und verbleichen dem Mann?  
Schrecklicher Gott,  
wende von ihr  
die schreiende Schmach!  
Wie die Schwester träf' uns selbst  
auch ihr Schimpf.

WOTAN  
Hörtet ihr nicht,  
was ich verhängt?  
Aus eurer Schar  
ist die treulose Schwester  
geschieden;  
mit euch zu Ross  
durch die Lüfte  
nicht reitet sie länger;  
die magdliche Blume  
verblüht der Maid;  
ein Gatte gewinnt  
ihre weibliche Gunst;  
dem herrischen Manne  
gehört sie fortan;  
am Herde sitzt sie und spinnt,  
aller Spottenden Ziel und Spiel.

*Brünnhilde sinkt mit einem Schrei zu Boden; die Walküren weichen entsetzt mit heftigem Geräusch von ihrer Seite.*

WOTAN  
Schreckt euch ihr Los?  
So flieht die Verlorne!  
Weicht von ihr  
und haltet euch fern!  
Wer von euch wagte  
bei ihr zu weilen,  
wer mir zum Trotz  
zu der Traurigen hielt' –  
die Törin teilte ihr Los:  
das künd' ich der Kühnen an!  
Fort jetzt von hier;  
meidet den Felsen!  
Hurtig jagt mir von hinnen,  
sonst erharrt Jammer euch hier!

*Die Walküren fahren mit wildem Wehschrei auseinander und stürzen in hastiger Flucht in den Tann. Schwarzes Gewölk lagert sich dicht am Felsenrande; man hört wildes Geräusch im Tann. Ein greller Blitzesglanz bricht in dem Gewölk aus; in ihm erblickt man die Walküren mit verhängtem Zügel, in einer Schar zusammengedrängt, wild davonjagen. Bald legt sich der Sturm; die Gewitterwolken verziehen sich allmählich. In der folgenden Szene bricht, bei endlich ruhigem Wetter, Abenddämmerung ein, der am Schlusse Nacht folgt.*

### DRITTER AUFZUG

#### DRITTE SZENE

*Wotan und Brünnhilde, die noch zu seinen Füßen hingestreckt liegt, sind allein zurückgeblieben. Langes, feierliches Schweigen: unveränderte Stellung.*

*Brünnhilde beginnt das Haupt langsam ein wenig zu erheben. Schüchtern beginnend und steigend.*

BRÜNNHILDE  
7 War es so schmähhlich,  
was ich verbrach,  
dass mein Verbrechen so schmähhlich du bestrafst?  
War es so niedrig,  
was ich dir tat,  
dass du so tief mir Erniedrigung schaffst?  
War es so ehrlos,  
was ich beging,  
dass mein Vergehen nun die Ehre mir raubt?

Must the maiden wither  
and die for this man?  
Terrible god,  
spare her  
this lamentable disgrace.  
We should share with our sister  
her shame.

WOTAN  
Did you not hear  
what I ordained?  
From your company  
your faithless sister  
is banished.  
She will never ride again  
on horseback with you  
through the air.  
The flower of her youth  
will wither away.  
A husband will win  
her womanly favours.  
To this domineering man  
she will belong thenceforward.  
She will sit by the fire and spin,  
the topic and butt of all jokers.

*Brünnhilde falls to the ground with a cry. The Valkyries, with a violent tumult, shrink in horror from her side.*

WOTAN  
Does her fate terrify you?  
Then fly from this lost soul.  
Shrink from her  
and keep your distance.  
If any of you dares  
to dawdle beside her,  
if anyone disobeys me  
and clings to her in her sadness –  
that fool shall share her fate:  
so much I tell you, bold spirits.  
Now be off from here.  
Keep away from the rock.  
Be quick and ride away  
or misery will await you here.

*With wild screams of misery the Valkyries separate and rush hastily into the wood. Dense clouds settle on the cliff-edge. A wild tumult is heard in the forest. A fierce flash of lightning bursts from the clouds, revealing the precipitate flight of the Valkyries, crowding together and with loose bridles. The storm dies down, the thunderclouds gradually pass off. The weather becomes calm during the following scene; twilight falls and finally night.*

### ACT THREE

#### SCENE THREE

*Wotan and, still lying prone at his feet, Brünnhilde, are left alone. Long solemn silence. Neither of them moves.*

*Brünnhilde slowly begins to raise her head a little. Begins timidly and gradually gains confidence.*

BRÜNNHILDE  
7 Was it so shameful  
what I did  
that you punish my misdeed so shamefully?  
Was it so base  
what I did to you  
that you so profoundly debase me?  
Was it so dishonourable  
what I did  
that my offence now robs me of honour?

*She erhebt sich allmählich bis zur knienden Stellung.*

BRÜNNHILDE  
O sag', Vater!  
Sieh mir ins Auge:  
schweige den Zorn,  
zähme die Wut,  
und deute mir hell  
die dunkle Schuld,  
die mit starrem Trotz dich zwingt,  
zu verstossen dein trauestes Kind!

WOTAN (*in unveränderter Stellung, ernst und düster*)  
Frag' deine Tat,  
sie deutet dir deine Schuld!

BRÜNNHILDE  
Deinen Befehl  
führte ich aus.

WOTAN  
Befahl ich dir  
für den Wälsung zu fechten?

BRÜNNHILDE  
So hiessest du mich  
als Herrscher der Wal!

WOTAN  
Doch meine Weisung  
nahm ich wieder zurück!

BRÜNNHILDE  
Als Fricka den eignen  
Sinn dir entfremdet;  
da ihrem Sinn du dich fügtest,  
warst du selber dir Feind.

WOTAN (*leise und bitter*)  
Dass du mich verstanden, wäht' ich,  
und strafte den wissenden Trotz:  
doch feig und dumm  
dachtest du mich!  
So hätt' ich Verrat nicht zu rächen;  
zu gering wärst du meinem Grimm?

BRÜNNHILDE  
Nicht weise bin ich,  
doch wusst' ich das Eine,  
dass den Wälsung du liebstest.  
Ich wusste den Zwiespalt,  
der dich zwang,  
dies eine ganz zu vergessen.  
Das andre musstest  
einzig du sehn,  
was zu schau'n so herb  
schmerzte dein Herz:  
dass Siegmund Schutz du versagtest.

WOTAN  
Du wusstest es so,  
und wagtest dennoch den Schutz?

BRÜNNHILDE (*leise beginnend*)  
Weil für dich im Auge  
das Eine ich hielt,  
dem, im Zwange des andren  
schmerzlich entzweit,  
ratlos den Rücken du wandtest!  
Die im Kampfe Wotan  
den Rücken bewacht,  
die sah nun das nur,  
was du nicht sahst: -  
Siegmund musst' ich sehn.  
Tod kündend  
trat ich vor ihn,  
gewahrte sein Auge,

*She raises herself gradually into a kneeling position.*

BRÜNNHILDE  
Oh, speak, father.  
Look me in the eyes.  
Silence your rage,  
control your anger,  
and clearly explain to me  
my hidden guilt  
which has blindly and stubbornly forced you  
to abandon your favourite child.

WOTAN (*still motionless, grave and gloomy*)  
Ask yourself what you did,  
it will explain your guilt.

BRÜNNHILDE  
I carried out  
your command.

WOTAN  
Did I command you  
to fight for the Volsung?

BRÜNNHILDE  
So you ordered me  
as ruler of battles.

WOTAN  
But I reversed  
my decree.

BRÜNNHILDE  
When Fricka made your own  
intentions foreign to you,  
when you took her point of view,  
you were your own enemy.

WOTAN (*softly and bitterly*)  
That you understood me I took for granted,  
and scolded conscious defiance.  
But you thought me  
cowardly and foolish.  
Did I not have to avenge treason?  
Were you too insignificant to make me angry?

BRÜNNHILDE  
I am not clever,  
but I knew one thing,  
that you loved the Volsung.  
I knew the dilemma  
that compelled you  
entirely to forget this one thing.  
The alternative  
alone you had to see,  
though to see its bitterness  
pained your heart:  
that you must deny Siegmund your support.

WOTAN  
Did you know this  
and still dared to protect him?

BRÜNNHILDE (*begins softly*)  
Because my eyes are yours  
I held to the one thing  
which the alternative forced you  
in a painful dilemma  
summarily to turn your back on.  
When Wotan is at war  
I guard his back,  
and this time I only saw  
what you could not see:  
I could not help seeing Siegmund.  
To warn him of death  
I went to him,  
I saw his eyes,

hörte sein Wort;  
ich vernahm des Helden  
heilige Not;  
tönend erklang mir  
des Tapfersten Klage:  
freier Liebe  
furchtbares Leid,  
traurigsten Mutes  
mächtigster Trotz!  
Meinem Ohr erscholl,  
mein Aug' erschaute,  
was tief im Busen das Herz  
zu heiligem Beben mir traf.  
Scheu und staunend  
stand ich in Scham.  
Ihm nur zu dienen  
konnt' ich noch denken:  
Sieg oder Tod  
mit Siegmund zu teilen:  
dies nur erkannt' ich  
zu kiesen als Los!  
Der diese Liebe  
mir ins Herz gehaucht,  
dem Willen, der  
dem Wälsung mich gesellt,  
ihm innig vertraut –  
trotz' ich deinem Gebot.

## WOTAN

8 So tatest du,  
was so gern zu tun ich begehrt,  
doch was nicht zu tun  
die Not zwiefach mich zwang?  
So leicht wäntest du  
Wonne des Herzens erworben,  
wo brennend Weh'  
in das Herz mir brach,  
wo grässliche Not  
den Grimm mir schuf,  
einer Welt zuliebe  
der Liebe Quell  
im gequälten Herzen zu hemmen?  
Wo gegen mich selber  
ich sehrend mich wandte,  
aus Ohnmachtschmerzen  
schäumend ich aufschoss,  
wütender Sehnsucht  
sengender Wunsch  
den schrecklichen Willen mir schuf,  
in den Trümmern der eignen Welt  
meine ew'ge Trauer zu enden:  
da labte süß  
dich selige Lust;  
wonniger Rührung  
üppigen Rausch  
enttrankst du lachend  
der Liebe Trank,  
als mir göttlicher Not  
nagende Galle gemischt?  
Deinen leichten Sinn  
lass dich denn leiten:  
von mir sagtest du dich los.  
Dich muss ich meiden,  
gemeinsam mit dir  
nicht darf ich Rat mehr raunen;  
getrennt, nicht dürfen  
traut wir mehr schaffen:  
so weit Leben und Luft  
darf der Gott dir nicht mehr begegnen!

## BRÜNNHILDE

Wohl taugte dir nicht  
die tör'ge Maid,  
die staunend im Rate  
nicht dich verstand,  
wie mein eigner Rat  
nur das eine mir riet:

heard his words;  
I realized the hero's  
solemn distress;  
I heard the sounds  
of the brave man's lament.  
Unbounded love's  
terrible sorrow,  
sad heart's  
grandest defiance.  
These fell upon my ears,  
and my eyes beheld  
what deep in my breast my heart  
sensed with noble throbbing.  
Shy, astonished,  
ashamed I stood.  
How best to serve him  
I could still imagine:  
victory or death  
to share with Siegmund:  
I only knew that this  
was the lot I must choose.  
One man's love breathed  
this into my heart;  
one will it was that  
allied me with the Volsung:  
and faithful to you inwardly  
I disobeyed your command.

## WOTAN

8 So you did  
what I wanted so much to do,  
though two-faced necessity compelled me  
to refrain from it.  
So easily did you imagine  
love's bliss was attained  
when burning pain  
had stabbed me to the heart,  
when desperate necessity  
had roused my anger,  
when love of the world  
allowed the source of love  
to be curbed in my aching heart?  
Against myself  
I had turned myself in agony;  
above stunning sorrows  
I had risen in a rage;  
angry longing  
with its burning desires  
had formed my dread decision:  
in the ruins of my own world  
I would end my endless sadness.  
Just then you were sweetly enjoying  
the joys of bliss;  
heavenly emotion's  
ecstatic swirl  
made you smile as you drank  
the draught of love,  
while my divine distress  
was mingled with rapacious gall?  
Your light heart  
can guide you then.  
You have renounced me.  
I must keep away from you,  
and in company with you  
I can never again meditate plans.  
We are separated  
and cannot work together any more.  
While life breath lasts  
the god must never meet you again.

## BRÜNNHILDE

Doubtless it did not suit you  
that the simple girl,  
astonished by your orders,  
did not understand you.  
My own intelligence  
told me only one thing:

zu lieben, was du geliebt.  
Muss ich denn scheiden  
und scheu dich meiden,  
musst du spalten,  
was einst sich umspannt,  
die eigne Hälfte  
fern von dir halten –  
dass sonst sie ganz dir gehörte,  
du Gott, vergiss das nicht!  
Dein ewig Teil  
nicht wirst du entehren,  
Schande nicht wollen,  
die dich beschimpft:  
dich selbst liessest du sinken,  
sähtst du dem Spott mich zum Spiel!

## WOTAN

Du folgtest selig  
der Liebe Macht:  
folge nun dem,  
den du lieben musst!

## BRÜNNHILDE

Soll ich aus Walhall scheiden,  
nicht mehr mit dir schaffen und walten,  
dem herrischen Manne  
gehorchten fortan:  
dem feigen Prahler  
gib mich nicht preis!  
Nicht wertlos sei er,  
der mich gewinnt.

## WOTAN

Von Walvater schiedest du –  
nicht wählen darf er für dich.

BRÜNNHILDE (*leise mit vertraulicher Heimlichkeit*)

Du zeugtest ein edles Geschlecht;  
kein Zager kann je ihm entschlagen:  
der wehlichste Held –  
ich weiss es –  
entblüht dem Wälsungenstamm.

## WOTAN

Schweig' von dem Wälsungenstamm!  
Von dir geschieden,  
schied ich von ihm:  
vernichten muss' ihn der Neid!

## BRÜNNHILDE

Die von dir sich riss,  
rettete ihn.

(*heimlich*)

Sieglinde hegt  
die heiligste Frucht;  
in Schmerz und Leid,  
wie kein Weib sie gelitten,  
wird sie gebären,  
was bang sie birgt.

## WOTAN

Nie suche bei mir  
Schutz für die Frau,  
noch für ihres Schosses Frucht!

BRÜNNHILDE (*heimlich*)

Sie wahret das Schwert,  
das du Siegmund schufest.

WOTAN (*heftig*)

Und das ich ihm in Stücken schlug!

9 Nicht streb', o Maid,  
den Mut mir zu stören;  
erwarte dein Los,  
wie sich's dir wirft;

to love what you loved.  
If I must go away from you  
and timidly avoid you,  
if you must split  
what once linked us;  
if a half of yourself  
must keep its distance from you,  
that once was wholly yours –  
do not forget it, you god!  
Yet you will not dishonour  
an everlasting part of you,  
cannot wish for a disgrace  
that disgraces you:  
you would demean yourself  
if you saw people mock and laugh at me.

## WOTAN

You were happy to follow  
the power of love:  
now follow him  
whom you are obliged to love.

## BRÜNNHILDE

If I must leave Valhalla,  
no longer work and govern with you,  
if I must henceforth be subordinated  
to a domineering man:  
then let no cowardly boaster  
have me as his prize.  
He must not be worthless  
who wins me.

## WOTAN

You have renounced Warfather,  
he cannot choose for you.

BRÜNNHILDE (*softly and secretly*)

You fathered a noble family.  
No faint heart can ever spring from it.  
The greatest hero –  
I know –  
will be born to the Volsung race.

## WOTAN

Hold your tongue about the Volsung race!  
When I gave you up,  
I gave them up too.  
Hatred demanded their annihilation!

## BRÜNNHILDE

By tearing myself from you  
I have saved them.

(*under her breath*)

Sieglinde is carrying  
the holiest of issue:  
in sorrow and pain  
such as no wife suffered,  
she will bear  
what she is anxiously hiding.

## WOTAN

Never ask me  
to protect the woman,  
still less the fruit of her loins.

BRÜNNHILDE (*under her breath*)

She is looking after the sword  
which you made for Siegmund.

WOTAN (*angrily*)

And which I struck to pieces in his hands!

9 Girl, do not try  
to alter my decision.  
Await your lot  
as it falls to you;

nicht kiesen kann ich es dir!  
Doch fort muss ich jetzt,  
fern mich verziehn;  
zuviel schon zögert' ich hier;  
von der Abwendigen  
wend' ich mich ab;  
nicht wissen darf ich,  
was sie sich wünscht:  
die Strafe nur  
muss vollstreckt ich sehn!

BRÜNNHILDE  
Was hast du erdacht,  
dass ich erdulde?

WOTAN  
In festen Schlaf  
verschliess' ich dich:  
wer so die Wehrlose weckt,  
dem ward, erwacht, sie zum Weib!

BRÜNNHILDE (*stürzt auf ihre Knie*)  
Soll fesselnder Schlaf  
fest mich binden,  
dem feigsten Manne  
zur leichten Beute:  
dies eine muss du erhören,  
was heil'ge Angst zu dir fleht!  
Die Schlafende schütze  
mit scheuchenden Schrecken,  
dass nur ein furchtlos  
freierster Held  
hier auf dem Felsen  
einst mich fänd'!

WOTAN  
Zu viel begehrt du,  
zu viel der Gunst!

BRÜNNHILDE (*seine Knie umfassend*)  
Dies Eine  
musst du erhören!  
Zerknicke dein Kind,  
das dein Knie umfasst;  
zertritt die Braute,  
zertrümme die Maid,  
ihres Leibes Spur  
zerstöre dein Speer:  
doch gib, Grausamer, nicht  
der grässlichsten Schmach sie preis!

(*mit wilder Begeisterung*)  
Auf dein Gebot  
entbrenne ein Feuer;  
den Felsen umglühe  
lodernde Glut;  
es leck' ihre Zung',  
es fresse ihr Zahn  
den Zagen, der frech sich wagte,  
dem freislichen Felsen zu nahn!

*Wotan überwältigt und tief ergriffen, wendet sich lebhaft gegen Brünnhilde, erhebt sich von den Knien und blickt ihr gerührt in das Auge.*

WOTAN  
**10** Leb' wohl, du kühnes,  
herrliches Kind!  
Du meines Herzens  
heiligster Stolz!  
Leb' wohl! Leb' wohl! Leb' wohl!

(*sehr leidenschaftlich*)  
Muss ich dich meiden,  
und darf nicht minnig  
mein Gruss dich mehr grüssen;  
sollst du nun nicht mehr  
neben mir reiten,

I cannot choose it for you;  
And now I must go,  
travel far away.  
I have stayed here too long.  
As you turned away  
I must turn from you.  
I may not know  
what you wish for yourself:  
only your punishment  
I must see exacted.

BRÜNNHILDE  
What have you ordained  
that I must suffer?

WOTAN  
In deep sleep  
I shall enclose you.  
Whoever wakes you defenceless,  
has you as wife when you wake.

BRÜNNHILDE (*falls on her knees*)  
If enchaining sleep  
is to bind me fast,  
the feeblest man's  
easy acquisition:  
one thing you must grant  
and I beg it in solemn fear.  
Let my sleep be protected  
by terrors that scare,  
so that only a fearless  
unrestrained hero  
may one day find me  
here on the rock.

WOTAN  
You ask too much,  
too great favour.

BRÜNNHILDE (*clasping his knees*)  
This one thing  
you must allow.  
Destroy your child,  
who clasps your kness,  
trample on your favourite,  
crush the girl,  
let all trace of her body  
be destroyed by your spear;  
but do not be so cruel as to  
condemn her to vilest disgrace.

(*with wild inspiration*)  
At your demand  
let fire blaze up;  
round the rock let it burn  
with flaring flames;  
let its tongues flicker,  
its teeth devour  
any coward who rashly dares  
to approach the fearsome rock.

*Wotan convinced and deeply moved, turns impetuously to Brünnhilde, raises her to her feet and gazes emotionally into her eyes.*

WOTAN  
**10** Farewell, you bold,  
wonderful child!  
You, my heart's  
holiest pride.  
Farewell, farewell, farewell!

(*very passionately*)  
If I must reject you  
and may not lovingly  
greet you again with my greeting,  
if you may no longer  
ride beside me,

noch Met beim Mahl mir reichen;  
muss ich verlieren  
dich, die ich liebe,  
du lachende Lust meines Auges:  
ein bräutliches Feuer  
soll dir nun brennen,  
wie nie einer Braut es gebrannt!  
Flammende Glut  
umglühe den Fels;  
mit zehrenden Schrecken  
scheuch' es den Zagen;  
der Feige fliehe  
Brünnhildes Fels!  
Denn einer nur freie die Braut,  
der freier als ich, der Gott!

*Brünnhilde sinkt, gerührt und begeistert, an Wotans Brust: er hält sie lang umfangen. Sie schlägt das Haupt wieder zurück und blickt, immer noch ihm umfassend, feierlich ergriffen Wotan in das Auge.*

WOTAN  
**11** Der Augen leuchtendes Paar,  
das oft ich lächelnd gekost,  
wenn Kampfeslust  
ein Kuss dir lohnte,  
wenn kindisch lallend  
der Helden Lob  
von holden Lippen dir floss:  
dieser Augen strahlendes Paar,  
das oft im Sturm mir gegläntzt,  
wenn Hoffnungssehnen  
das Herz mir sentge,  
nach Weltenwonne  
mein Wunsch verlangte  
aus wild webendem Bangen:  
zum letztenthal  
letz' es mich heut'  
mit des Lebewohles  
letztem Kuss!  
Dem glücklichem Manne  
glänze sein Stern:  
dem unseligen Ew'gen  
muss es scheidend sich schliessen.

*Er fasst ihr Haupt in beide Hände.*

WOTAN  
Denn so kehrt  
der Gott sich dir ab,  
so küsst er die Gottheit von dir!

*Er küsst sie lange auf die Augen. Sie sinkt mit geschlossenen Augen, sanft ermattend, in seinen Armen zurück. Er geleitet sie zart auf einen niedrigen Mooshügel zu liegen, über den sich eine breitästige Tanne ausstreckt. Er betrachtet sie und schliesst ihr den Helm: sein Auge weilt dann auf der Gestalt der Schlafenden, die er nun mit dem grossen Stahlschilde der Walküre ganz zudeckt. Langsam kehrt er sich ab, mit einem schmerzlichen Blicke wendet er sich noch einmal um. Dann schreitet er mit feierlichem Entschlusse in die Mitte der Bühne und kehrt die Spitze seines Speeres gegen einen mächtigen Felsstein.*

WOTAN  
**12** Loge, hör!  
Lausche hieher!  
Wie zuerst ich dich fand,  
als feurige Glut,  
wie dann einst du mir schwandest,  
als schweifende Lohe;  
wie ich dich band,  
bann ich dich heut'!  
Herauf, wabernde Lohe,  
umlodre mir feurig den Fels!

*Er stösst mit dem Folgenden dreimal mit dem Speer auf den Stein.*

WOTAN  
Loge! Loge! Hieher!

or bring me mead at table;  
if I must lose  
you whom I loved  
you, laughing joy of my eyes:  
then a bridal fire  
shall burn for you,  
as it never burned for any bride!  
A blaze of flame  
shall burn round the rock;  
with devouring terror  
let it scare the fainthearted;  
let cowards run away  
from Brünnhilde's rock!  
For only one shall win the bride,  
one freer than I, the God!

*Brünnhilde, moved and exalted, falls on Wotan's breast. He holds her in a long embrace. She lets her head fall back and gazes solemnly into Wotan's eyes, still clasping him.*

WOTAN  
**11** That bright pair of eyes  
that often I fondled with smiles,  
when lust of battle  
won you a kiss,  
when childlike chatter  
in praise of heroes  
flowed from your dear lips:  
that radiant pair of eyes  
that often in tempests blazed at me,  
when hopeful yearning  
burned up my heart,  
when for worldly joy  
my desires longed  
amid wild weaving fear:  
for the last time  
let them delight me today  
with farewell's  
last kiss!  
May their star shine  
for that happier man:  
for the luckless immortal  
they must close in parting.

*He takes her head in both hands.*

WOTAN  
For thus the God  
departs from you,  
thus he kisses your godhead away!

*Wotan imprints a long kiss upon Brünnhilde's eyes. She sinks back, unconscious and with closed eyes, in his arms. He supports her while they walk over to a mossy bank where he lays her down beneath a broad fir tree. He gazes at her, then closes her visor. After gazing upon her once more, he covers her body with her great shield. Slowly he walks away, turning round once more with a look of sadness directed towards her. Then solemnly he walks to the centre of the stage and points with the tip of his spear to a massive rock.*

WOTAN  
**12** Loge, listen!  
Harken here!  
As I found you first,  
a fiery blaze,  
as once you vanished from me,  
a random fire;  
as I allied with you,  
so today I conjure you!  
Arise, magic flame,  
girdle the rock with fire for me!

*He strikes the rock three times with his spear.*

WOTAN  
Loge! Loge! Come here!

*Dem Stein entfährt ein Feuerstrahl, der zur allmählich immer helleren Flammenglut anschwillt. Lichte Flackerlohe bricht aus. Lichte Brunst umgibt Wotan mit wildem Flackern. Er weist mit dem Speere gebieterisch dem Feuermeere den Umkreis des Felsenrandes zur Strömung an; alsbald zieht es sich nach dem Hintergrunde, wo es nun fortwährend den Bergsaum umlodert.*

## WOTAN

Wer meines Speeres Spitze fürchtet, durchschreite das Feuer nie!

*Er streckt den Speer wie zum Banne aus, dann blickt er schmerzlich auf Brünnhilde zurück, wendet sich langsam zum Gehen und blickt noch einmal zurück, ehe er durch das Feuer verschwindet.*

*Der Vorhang fällt.*

*A tongue of flame issues from the rock, and gradually grows brighter and larger. Wotan is surrounded by bright, wildly flickering fire. With his spear he points authoritatively to the circumference of the rock as the direction the fire must take. Gradually it spreads to the background and blazes continuously round the edge of the mountain.*

## WOTAN

Whoever fears the tip of my spear shall never pass through the fire!

*He stretches out his spear in conjuration. Then he looks back sadly at Brünnhilde, turns slowly to go and gazes back once more before vanishing through the fire.*

*The curtain falls.*

## DIE WALKÜRE IN CONCERT AT THE MARIINSKY CONCERT HALL



## VALERY GERGIEV





### Валерий Гергиев

Художественный руководитель-директор Мариинского театра Валерий Гергиев – один из ведущих дирижеров мира. Помимо руководства Мариинским театром он работает с Лондонским симфоническим оркестром, Венским филармоническим оркестром, Роттердамским филармоническим оркестром, Нью-Йоркским филармоническим оркестром и оркестром театра Ла Скала. Им созданы и возглавляются такие заметные в международной музыкальной жизни фестивали, как Гергиев-фестиваль в Миккели (Финляндия), Гергиев-фестиваль в Роттердаме (Нидерланды), «Звезды белых ночей» (Петербург), Московский Пасхальный фестиваль.

Среди заслуг маэстро Гергиева – творческое сотрудничество Мариинского театра с крупнейшими оперными сценами мира, среди которых Метрополитен-опера, Королевский оперный театр Ковент-Гарден, театр Карло Феличе, Опера Сан-Франциско, театр Ла Скала, Новая Опера Израиля, театр Шатле. Оркестр и труппа Мариинского театра под руководством Гергиева выступали более чем в 50 странах Старого и Нового Света, от Японии и Китая до США.

Известен Валерий Гергиев и своей активной позицией в защиту гуманистических идеалов. Так маэстро выступил инициатором проведения мировой серии благотворительных концертов под названием «Беслан. Музыка во имя жизни», которые прошли в Нью-Йорке, Париже, Лондоне, Токио, Риме и Москве. В августе 2008 года под управлением маэстро состоялся концерт-реквием перед разрушенным зданием Дома правительства Южной Осетии (город Цхинвал).

Дискография Валерия Гергиева обширна и неоднократно удостоивалась престижных международных наград, в частности награды Record Academy Award за запись цикла симфоний Прокофьева с Лондонским симфоническим оркестром и приза «Académie du disque lyrique» за запись русских опер.

### Valery Gergiev

Valery Gergiev, one of the world's finest conductors, is Artistic and General Director of the Mariinsky Theatre. As well as managing the Mariinsky Theatre, he works with the London Symphony Orchestra, the Wiener Philharmoniker, the Rotterdam Philharmonic, the New York Philharmonic Orchestra and the Orchestra of the Teatro alla Scala. He has founded and organised musical festivals of world renown such as the Gergiev Festival Mikkeli (Finland), the Rotterdam Philharmonic Gergiev Festival (The Netherlands), Stars of the White Nights Festival (Saint Petersburg) and the Moscow Easter Festival.

Among Maestro Gergiev's accomplishments has been to involve the Mariinsky Theatre in creative collaboration with major opera houses around the world, such as the Metropolitan Opera (New York), the Royal Opera House, Covent Garden (London), Carlo Felice (Genoa), the San Francisco Opera, La Scala (Milan), the New Israeli Opera and the Théâtre du Châtelet. Under Gergiev, the Mariinsky Theatre Orchestra and Opera Company have appeared in over 50 countries around the world, from Japan and China to the USA.

Valery Gergiev has achieved renown for his defence of humanitarian ideals. The maestro initiated a worldwide series of charity concerts entitled *Beslan: Music for Life* held in New York, Paris, London, Tokyo, Rome, and Moscow. In August 2008 he conducted a requiem concert in front of the ruined Government House of South Ossetia (Tskhinvali).

Gergiev is also well known for the range of his recordings, for which he has received many prestigious international rewards, in particular the *Record Academy Award* for his recordings of the complete Prokofiev symphonies with the London Symphony Orchestra and the *Académie du disque lyrique* prize for his recording of Russian operas.

### Valery Guerguiev

Valery Guerguiev compte parmi les plus grands chefs d'orchestre du monde. Il est directeur artistique du Théâtre Mariinski dont il assure également la direction générale. Il travaille, par ailleurs, avec l'Orchestre symphonique de Londres, la Philharmonie de Vienne, les Orchestres philharmoniques de Rotterdam et New York, et l'Orchestre de La Scala de Milan. Il crée et anime plusieurs festivals de renommée mondiale, dont le Festival Guerguiev de Mikkeli en Finlande, le Festival Guerguiev aux Pays-Bas, les Nuits blanches de Saint-Petersbourg et le Festival de Pâques de Moscou.

L'une des grandes réussites du maestro Guerguiev est la collaboration artistique du Théâtre Mariinski avec les plus importants opéras du monde, comme le Metropolitan Opera de New York, l'Opéra royal de Covent Garden, le Teatro Carlo Felice de Gênes, l'Opéra de San Francisco, La Scala de Milan, le Nouvel Opéra israélien et le Théâtre du Châtelet. Sous sa direction, l'orchestre et la troupe du Théâtre Mariinski se produisent dans plus de 50 pays de l'Ancien et du Nouveau Monde, du Japon et de la Chine aux États-Unis d'Amérique.

Valery Guerguiev est réputé pour ses initiatives au service de la cause humanitaire. Il est à l'origine d'une série de concerts de bienfaisance intitulée *Beslan: Music for Life* à New York, Paris, Londres, Tokyo, Rome et Moscou. En août 2008, il dirige un concert de requiem en Ossétie du Sud, devant les ruines des locaux administratifs de Tskhinvali.

Les enregistrements de Guerguiev reçoivent de nombreuses récompenses internationales de prestige dont le *Record Academy Award* pour l'intégrale des symphonies de Prokofiev avec l'Orchestre symphonique de Londres, et le *Prix de l'Académie du disque lyrique* pour ses enregistrements d'opéras russes.

### Waleri Gergiew

Waleri Gergiew, einer der herausragendsten Dirigenten unserer Zeit, ist künstlerischer Leiter und Generaldirektor des Mariinski-Theaters. Neben dieser Tätigkeit arbeitet er zudem mit dem London Symphony Orchestra, den Wiener Philharmonikern, der Philharmonie Rotterdam, der New York Philharmonic und dem Orchester des Teatro alla Scala. Er gründete und organisiert weltberühmte Musikfestspiele wie etwa das Gergiew-Festival (Mikkeli, Finnland), das Gergiew-Festival (Rotterdam, Niederlande), Stars der weißen Nächte (St. Petersburg) und das Moskauer Oster-Festival.

Eine der großen Leistungen Maestro Gergiews ist die kreative Zusammenarbeit des Mariinski-Theaters mit anderen bedeutenden Opernhäusern wie etwa der Metropolitan Opera in New York, dem Royal Opera House in Covent Garden, London, dem Carlo Felice in Genua, der San Francisco Opera, der Mailänder Scala, der New Israeli Opera und dem Théâtre du Châtelet. Unter Gergiew sind das Mariinski-Orchester und das Ensemble in über fünfzig Ländern in der Alten und der Neuen Welt aufgetreten, von Japan und China bis zu den USA.

Waleri Gergiew steht auch wegen seines Einsatzes für humanitäre Ideale in hohem Ansehen. So veranstaltete er eine Reihe von weltweiten Benefizkonzerten mit dem Namen *Beslan: Music for Life*, die in New York, Paris, London, Tokio, Rom und Moskau stattfanden. Im August 2008 leitete er vor dem zerstörten Regierungsgebäude in Südossetien (Zchinwali) ein Requiemkonzert.

Gergiew ist überdies bekannt wegen der Bandbreite seiner Einspielungen, für die er zahlreiche renommierte internationale Auszeichnungen erhalten hat, allen voran den *Record Academy Award* für seine Aufnahme des Zyklus der Prokofjew-Sinfonien mit dem London Symphony Orchestra sowie den *Preis der Académie du disque lyrique* für seine Einspielungen russischer Opern.



**Ekaterina Gubanowa (mezzo-soprano)** родилась в Москве. Начала музыкальное образование в качестве пианистки и дирижера хора. Обучалась на вокальном отделении Московской Консерватории, Академии Сибелиуса в Хельсинки и в программе молодых артистов в Ковент Гардене. Лауреат международных конкурсов, Ekaterina Gubanowa выступает на лучших оперных сценах мира, включая регулярные появления на сценах Метрополитен Опера, Театра Ла Скала, Королевского оперного театра Ковент-Гарден, Штаатсоперы в Берлине, Мюнхене, Вене, Гранд Опера, Лирической опере в Чикаго, Театре Реал в Мадриде, на Зальцбургском Фестивале.

В ее репертуаре – Амнерис («Аида»), Эболи («Дон Карлос»), Брангена («Тристан и Изольда»), Фрика («Золото Рейна», «Валькирия»), Любаша («Царская невеста»), Маргарита («Осуждение Фауста»), партии mezzo-soprano в «Реквиему» Верди, сочинениях Малера. Ekaterina Gubanowa ведет активную концертную деятельность, сотрудничая с выдающимися дирижерами современности – Риккардо Мути, Джеймсом Левайном, Даниэлем Баренбоймом, Валерием Гергиевым, Зубином Метой, Мишелем Плассоном, Даниэле Гатти, Эсой-Пеккой Салоненом, Семеном Бычковым, Кентом Нагано, Густаво Дудамелем и др.

**Ekaterina Gubanowa (mezzo-soprano)** was born in Moscow, and began her studies as a pianist and choir conductor, before studying opera singing at the Moscow Conservatoire, Sibelius Academy in Helsinki, and as a member of The Young Artists Programme at the Royal Opera House, Covent Garden, London. She is a prize-winner at International Vocal Competitions and performs at the world's most prestigious opera houses, including Metropolitan Opera (New York), Teatro alla Scala (Milan), Royal Opera House, Covent Garden (London), Bayerische Staatsoper, Staatsoper Berlin, Wiener Staatsoper, Paris Opera, Lyric Opera Chicago, Teatro Real Madrid and at the Salzburg Festival.

Ekaterina Gubanowa's operatic repertoire includes Amneris (*Aida*), Eboli (*Don Carlo*), Brangäne (*Tristan und Isolde*), Fricka (*Das Rheingold*, *Die Walküre*), Lyubasha (*The Tsar's Bride*), and Marguerite (*La Damnation de Faust*), and she also sings Verdi's *Requiem*, and the works of Mahler. She has collaborated with such conductors as Muti, Levine, Barenboim, Gergiev, Mehta, Plasson, Gatti, Salonen, Bychkov, Nagano, and Dudamel.

**Katerina Goubanova (mezzo-soprano)** est née à Moscou. Elle étudie le piano et la direction de chœur avant d'entamer une formation de chanteuse lyrique au Conservatoire de Moscou, à l'Académie Sibelius d'Helsinki, puis à Londres dans le cadre du programme destiné aux jeunes artistes à l'Opéra royal de Covent Garden. Elle est lauréate de plusieurs concours de chant internationaux et se produit sur les scènes lyriques les plus prestigieuses du monde, dont le Metropolitan Opera (New York), La Scala (Milan), l'Opéra royal de Covent Garden (London), l'Opéra d'État de Bavière, l'Opéra d'État de Berlin, l'Opéra d'État de Vienne, l'Opéra de Paris, le Lyric Opera de Chicago et le Théâtre Real de Madrid, ainsi qu'au Festival de Salzbourg.

Katerina Goubanova chante Amneris (*Aida*), Eboli (*Don Carlos*), Brangäne (*Tristan und Isolde*), Fricka (*L'Or du Rhin*, *La Walkyrie*), Lioubacha (*La Fiancée du tsar*) et Marguerite (*La Damnation de Faust*), ainsi que le *Requiem* de Verdi et des œuvres de Mahler. Elle travaille avec de grands chefs d'orchestre comme Muti, Levine, Barenboim, Gergiev, Mehta, Plasson, Gatti, Salonen, Bychkov, Nagano et Dudamel.

**Ekaterina Gubanowa (Mezzosopran)** wurde in Moskau geboren und begann zunächst eine Ausbildung als Pianistin und Chordirigentin, ehe sie sich dem Studium als Opernsängerin zuwandte, und zwar am Konservatorium in Moskau, an der Sibelius-Akademie in Helsinki und als Mitglied des Young Artists Programme am Royal Opera House, Covent Garden in London. Sie hat bei mehreren internationalen Gesangswettbewerben Preise davongetragen und tritt an den weltweit führenden Opernhäusern auf, etwa an der Metropolitan Opera (New York), am Teatro alla Scala (Mailand), am Royal Opera House, Covent Garden (London), an der Bayerischen Staatsoper, der Staatsoper Berlin, der Wiener Staatsoper, der Opéra de Paris, am Lyric Opera Chicago, am Teatro Real Madrid und bei den Salzburger Festspielen.

Ekaterina Gubanowa's Opernrepertoire umfasst Amneris (*Aida*), Eboli (*Don Carlo*), Brangäne (*Tristan und Isolde*), Fricka (*Das Rheingold*, *Die Walküre*), Ljubascha (*Die Zarenbraut*) und Marguerite (*La Damnation de Faust*), zudem singt sie Verdis *Requiem* und die Werke Mahlers. Dabei arbeitet sie mit Dirigenten wie Muti, Levine, Barenboim, Gergiev, Mehta, Plasson, Gatti, Salonen, Bychkow, Nagano und Dudamel.



**Anja Kampe (soprano)**  
Anja Kampe завоевала международное признание в 2003 году, когда она спела партию Зиглинды в Вашингтонской Национальной опере, где ее партнером был Пласидо Доминго. Она исполнила партии Енуфы («Енуфа»), Эльзы («Лоэнгрин»), Одабеллы («Аттила»), Леоноры («Фиделио»), Ариадны («Ариадна на Наксосе»), Изольды («Тристан и Изольда»), Элизаветы («Тангейзер»), Кундри («Парсифаль») и многие другие. Огромным успехом пользовалось ее исполнение партии Сенты, ставшее ее коронной ролью. Она пела эту партию в Баварской государственной опере, брюссельском Королевском театре де ла Монне, Новом национальном театре в Токио, Немецкой опере на Рейне, в Лондонской Королевской опере Ковент Гарден и мадридском Театро Реал.

Особые отношения связывают Аню Кампе с Оперой Лос-Анджелеса, где она пела Леонору, Жоржетту («Плацц»), Зиглинду («Валькирия») и Карлотту («Меченные»), а также с Баварской государственной оперой, где ее запомнили как Сенту, Ариадну и Леонору. В 2012 году она спела Зиглинду в новой постановке цикла «Кольцо нибелунгов» в мюнхенской Государственной опере и в берлинской Государственной опере. Аня Кампе сотрудничала с многими выдающимися дирижерами, такими как Клаудио Аббадо, Марк Альбрехт, Даниэль Баренбойм, Майкл Бодер, Хесус Лопес Кобос, Джеймс Конлон, сэра Марк Элдер, Адам Фишер, Даниэль Гатти, Валерий Гергиев, Владимир Юровский, Никола Луисотти, Зубин Мета, Риккардо Мути, Кирилл Петренко и Дональд Ранниклс.

**Anja Kampe (soprano)**  
Anja Kampe's international break-through occurred in 2003 when she appeared to great acclaim as Sieglinde performing opposite Plácido Domingo at the Washington National Opera. She has sung the roles of Jenufa (*Jenufa*), Elsa (*Lohengrin*), Odabella (*Attila*), Leonore (*Fidelio*), Ariadne (*Ariadne auf Naxos*), Isolde (*Tristan und Isolde*), Elisabeth (*Tannhäuser*), and Kundry (*Parsifal*), among others. She is much celebrated in her signature role as Senta, which she has sung at the Bavarian State Opera, the Théâtre Royal de la Monnaie Brussels, the New National Theatre Tokyo, the Deutsche Oper am Rhein, Royal Opera House, Covent Garden, London and at the Teatro Real, Madrid.

Anja Kampe has a special relationship with the Los Angeles Opera, where she has sung Leonore, Giorgetta (*Il Tabarro*), Sieglinde (*Die Walküre*) and Carlotta (*Die Gezeichneten*), as well as with the Bavarian State Opera where she has appeared as Senta, Ariadne, and Leonore. In 2012 she has appeared as Sieglinde in the new *Ring* cycle at the Staatsoper München as well as at the Staatsoper Berlin. Anja Kampe has worked with many of the world's most important conductors, including Claudio Abbado, Marc Albrecht, Daniel Barenboim, Michael Boder, Jesús López Cobos, James Conlon, Sir Mark Elder, Adam Fischer, Daniele Gatti, Valery Gergiev, Vladimir Jurowski, Nicola Luisotti, Zubin Mehta, Riccardo Muti, Kirill Petrenko, and Donald Runnicles.

**Anja Kampe (soprano)**  
Anja Kampe a remporté son premier grand succès international en 2003 où, en Sieglinde, elle donnait la réplique à Plácido Domingo sur la scène de l'Opéra national de Washington. Elle chante, entre autres rôles, Jenufa (*Jenufa*), Elsa de Brabant (*Lohengrin*), Odabella (*Attila*), Leonore (*Fidelio*), Ariane (*Ariane à Naxos*), Isolde (*Tristan et Isolde*), Elisabeth (*Tannhäuser*) et Kundry (*Parsifal*). Elle est particulièrement applaudie en Senta, son rôle signature, qu'elle interprète à l'Opéra d'État de Bavière, au Théâtre royal de la Monnaie à Bruxelles, au Nouveau Théâtre national de Tokyo, à l'Opéra allemand du Rhin, à l'Opéra royal de Covent Garden à Londres et au Théâtre Real de Madrid.

Anja Kampe travaille en collaboration étroite avec l'Opéra de Los Angeles, où elle interprète Leonore, Giorgetta (*Il Tabarro*), Sieglinde (*La Walkyrie*) et Carlotta (*Les Stigmatisés*), ainsi qu'avec l'Opéra d'État de Bavière où elle chante les rôles de Senta, Ariane et Leonore. En 2012, elle incarne Sieglinde dans la nouvelle *Tétralogie* donnée à l'Opéra d'État de Munich et à l'Opéra d'État de Berlin. Anja Kampe se produit sous la baguette de chefs d'orchestre de renom international comme Claudio Abbado, Marc Albrecht, Daniel Barenboim, Michael Boder, Jesús López Cobos, James Conlon, Sir Mark Elder, Adam Fischer, Daniele Gatti, Valery Gergiev, Vladimir Jurowski, Nicola Luisotti, Zubin Mehta, Riccardo Muti, Kirill Petrenko et Donald Runnicles.

**Anja Kampe (Sopran)**  
Anja Kampe gelang der internationale Durchbruch, als sie 2003 mit großem Erfolg an der Washington National Opera neben Plácido Domingo als Sieglinde auftrat. Unter anderem hat sie die Rolle der Jenufa (*Jenufa*) übernommen, der Elsa (*Lohengrin*), Odabella (*Attila*), Leonore (*Fidelio*), Ariadne (*Ariadne auf Naxos*), Isolde (*Tristan und Isolde*), Elisabeth (*Tannhäuser*) und Kundry (*Parsifal*). Gefeierte wird sie in ihrer Paraderolle der Senta, mit der sie an der Bayerischen Staatsoper zu hören war, am Théâtre Royal de la Monnaie in Brüssel, am New National Theatre Tokyo, an der Deutschen Oper am Rhein, am Royal Opera House, Covent Garden in London sowie am Teatro Real, Madrid.

Eine besondere Beziehung verbindet Anja Kampe mit der Los Angeles Opera, wo sie die Leonore, die Giorgetta (*Il tabarro*), die Sieglinde (*Die Walküre*) und die Carlotta (*Die Gezeichneten*) sang, sowie mit der Bayerischen Staatsoper, wo sie als Senta, als Ariadne und als Leonore zu hören war. 2012 war sie in der Rolle der Sieglinde beim neuen *Ring*-Zyklus an der Münchner Staatsoper zu Gast sowie an der Staatsoper Berlin. Anja Kampe hat mit vielen der bedeutendsten Dirigenten weltweit gearbeitet, unter anderem mit Claudio Abbado, Marc Albrecht, Daniel Barenboim, Michael Boder, Jesús López Cobos, James Conlon, Sir Mark Elder, Adam Fischer, Daniele Gatti, Valery Gergiev, Wladimir Jurowski, Nicola Luisotti, Zubin Mehta, Riccardo Muti, Kirill Petrenko und Donald Runnicles.



© Regina Recht / DECCA

### Йонас Кауфман (тенор)

Немецкий тенор Йонас Кауфман пользуется международным признанием, как один из наиболее значительных певцов нашего времени. Его триумфальные выступления на сценах ведущих оперных театров мира включали партии в «Ласточке», (вместе с Анджелой Георгиу), «Травиате» (вместе с Анной Нетребко) и партию Каварадосси («Тоска») в спектаклях, которыми дирижировал Антонио Папано в лондонской Королевской опере Коvent Гарден, а также в «Лознгрине» на Байройтском фестивале. Он исполнил роль Альфреда в Травиате в Метрополитен-опера и в чикагской Лирической опере, а также в новой постановке той же оперы в Опере Бастилии в Париже и в Ла Скала в Милане; партию Тамино в «Волшебной флейте» в Баварской государственной опере (Мюнхен), венской Государственной опере и в Метрополитен-опера, а также партию Фауста в «Осуждении Фауста» в брессельском Театре де ла Монне. С 2001 года он тесно связан с цюрихской оперой.

Столь же свободно Йонас Кауфман чувствует себя и на концертных площадках, где он выступает с ведущими дирижерами и оркестрами мира, включая берлинскую филармонию под руководством сэра Саймона Рэттла и Николауса Арнокура, венскую филармонию и Люцерн, где он сотрудничал с Клаудио Аббадо. Его исполнения песен удостоились высоких похвал в Европе и в Японии. В 2008 году он выпустил свой первый альбом «Романтические арии» (DECCA), который немедленно стал международным бестселлером. За ним последовали многочисленные CD и DVD, тоже выпущенные фирмой Десса, в том числе «Прекрасная мельничиха» Шуберта, «Фиделио» Бетховена и Тоска Пуччини.

### Jonas Kaufmann (tenor)

German tenor Jonas Kaufmann is internationally recognised as one of the most important artists of our day. His sensational appearances at the world's leading opera houses have included *La Rondine* (opposite Angela Gheorghiu), *La Traviata* (opposite Anna Netrebko), and Cavaradossi (*Tosca*) under Antonio Pappano at the Royal Opera House, Covent Garden, London, and *Lohengrin* at the Bayreuth Festival. He has appeared as Alfredo in *La Traviata* at the Metropolitan Opera and the Lyric Opera of Chicago, as well as in new productions of the work at Opéra-Bastille, Paris, and at the Teatro Alla Scala, Milan; in *Die Zauberflöte* with Bavarian State Opera (Munich), Vienna State Opera, and the Metropolitan Opera; and as Faust in *La Damnation de Faust* at the Théâtre Royal de la Monnaie, Brussels. He has also had a close association with Zurich Opera since 2001.

Equally at home on the concert platform, Jonas Kaufmann has appeared with the world's leading conductors and orchestras, including the Berlin Philharmonic under Sir Simon Rattle and Nikolaus Harnoncourt, the Vienna Philharmonic, and in Lucerne under Claudio Abbado. His song recitals have received high praise throughout Europe as well as in Japan. In 2008 he released his first solo album, "Romantic Arias", for DECCA, which became an immediate international best-seller, and has since followed that with numerous audio and DVD releases for the label, including Schubert *Die Schöne Müllerin*, Beethoven *Fidelio*, and Puccini *Tosca*.

### Jonas Kaufmann (ténor)

Le ténor allemand Jonas Kaufmann est considéré comme l'une des figures musicales actuelles les plus importantes de la scène internationale. Il fait sensation dans les plus grandes salles lyriques du monde, notamment dans *La Rondine* (aux côtés d'Angela Gheorghiu) et *La Traviata* (aux côtés d'Anna Netrebko). Il interprète Cavaradossi (*Tosca*) sous la direction d'Antonio Pappano à l'Opéra royal de Covent Garden à Londres et *Lohengrin* au Festival de Bayreuth. Il incarne Alfredo dans *La Traviata* au Metropolitan Opera de New York et au Lyric Opera de Chicago, ainsi qu'à l'occasion de nouvelles mises en scène de cette œuvre à l'Opéra-Bastille et à La Scala de Milan. Il chante *La Flûte enchantée* à l'Opéra d'État de Bavière, à l'Opéra d'État de Vienne et au Metropolitan Opera, ainsi que Faust dans *La Damnation de Faust* au Théâtre royal de la Monnaie à Bruxelles. Il collabore étroitement, en outre, avec l'Opéra de Zurich depuis 2001.

Tout aussi à l'aise en concert, Jonas Kaufmann se produit aux côtés des plus grands orchestres et chefs du monde, dont la Philharmonie de Berlin sous la direction de Sir Simon Rattle et de Nikolaus Harnoncourt, l'Orchestre philharmonique de Vienne, et l'Orchestre du Festival de Lucerne sous la direction de Claudio Abbado. Ses récitals sont applaudis dans toute l'Europe et au Japon. Son premier album personnel, *Romantic Arias*, paru chez DECCA en 2008 a immédiatement battu les records de vente à l'internationale, suivi sous ce même label par de nombreux enregistrements sur CD et DVD, dont *La belle Meunière* de Schubert, *Fidelio* de Beethoven et *Tosca* de Puccini.

### Jonas Kaufmann (Tenor)

Der deutsche Tenor Jonas Kaufmann gilt weltweit als einer der bedeutendsten Sänger unserer Zeit. Zu seinen sensationellen Auftritten auf den führenden Opernbühnen der Welt zählen unter anderem *La Rondine* (neben Angela Gheorghiu), *La Traviata* (neben Anna Netrebko) und der Cavaradossi in *Tosca* unter Antonio Pappano am Royal Opera House, Covent Garden in London sowie der *Lohengrin* in Bayreuth. Des weiteren gab er den Alfredo in *La Traviata* an der Metropolitan Opera und an der Lyric Opera of Chicago, zudem wirkte er bei neuen Produktionen des Werks an der Opéra Bastille in Paris und am Teatro alla Scala in Mailand mit. Darüber hinaus erschien er in *Die Zauberflöte* an der Bayerischen Staatsoper in München, an der Wiener Staatsoper und an der Metropolitan Opera sowie als Faust in *La Damnation de Faust* am Théâtre Royal de la Monnaie in Brüssel. Seit 2001 ist er überdies eng mit der Zürcher Oper verbunden.

Jonas Kaufmann ist aber auch häufig in Konzerthäusern zu Gast, wo er mit führenden Dirigenten und Orchestern auftritt, etwa den Berliner Philharmonikern unter Sir Simon Rattle und Nikolaus Harnoncourt, den Wiener Philharmonikern und in Luzern unter Claudio Abbado. Seine Liederabende finden großen Beifall in ganz Europa, aber auch in Japan. 2008 erschien sein erstes Soloalbum, „Romantic Arias“ für DECCA, das über Nacht weltweit zum Bestseller wurde. Seitdem hat er zahlreiche CD- und DVD-Veröffentlichungen für dieses Label vorgelegt, unter anderem Schuberts *Die Schöne Müllerin*, Beethovens *Fidelio* und Puccinis *Tosca*.

Photograph of Jonas Kaufmann © Regina Recht.  
Used by kind permission of DECCA Music Group Ltd.



© Katerina Kozlova

### Рене Папе (бас)

Рене Папе – один из ведущих басов нового поколения – получил музыкальное образование в Дрездене. В 1988 году, еще будучи студентом, он дебютировал в Берлинской государственной опере, членом труппы которой продолжает оставаться по сей день. В этом театре Рене Папе исполнил все основные роли своего репертуара. Рене Папе выступал во всех ведущих оперных театрах Европы, Японии и Соединенных Штатов, принимал участие в международных музыкальных фестивалях в Байройте, Гляндборне, Люцерне, Зальцбурге, Верье, во Флоренции на фестивале «Флорентийский музыкальный май» и в Санкт-Петербурге на фестивале «Звезды белых ночей». Рене Папе является приглашенным солистом театра Метрополитен-опера.

Чувствуя себя в равной мере органично и на концертных площадках, Рене Папе выступает в лучших концертных залах Токио, Мадрида, Лондона, Флоренции, Рима, Нью-Йорка, Чикаго, Парижа, Филадельфии и многих других городов. Рене Папе является лауреатом двух премий «Грэмми» и обладателем звания «певец 2002 года» согласно журналу «Музыкальная америка». Он сотрудничает со многими звукозаписывающими компаниями, среди которых BMG, EMI, DGG и TELDEC.

### René Pape (bass)

René Pape – one of the leading basses of the new generation – received his musical education in Dresden. In 1988, while still a student, he debuted with the Berlin State Opera and he remains a member of the company to this day. At this opera house René Pape has performed all the principal roles of his repertoire. He has appeared at all the leading opera houses in Europe, Japan and the United States, and has taken part in the international musical festivals at Bayreuth, Glyndebourne, Lucerne, Salzburg and Verbier, as well as Florence's Maggio Musicale and the Stars of the White Nights Festival in St Petersburg. René Pape is a guest soloist at the Metropolitan Opera.

Equally at home in concert venues, René Pape performs at the top concert halls of Tokyo, Madrid, London, Florence, Rome, New York, Chicago, Paris, Philadelphia and many other cities. He has won two Grammy Awards and was named "2002 Singer of the Year" by the magazine Musical America. He works with many record companies, including BMG, EMI, DGG and TELDEC.

### René Pape (basse)

René Pape est une des plus grandes voix de basse de sa génération. Il est encore élève au Conservatoire de Dresde lorsqu'il débute, en 1988, à l'Opéra d'État de Berlin. Il y restera pour y interpréter tous les grands rôles du répertoire. Il se produit sur les scènes lyriques les plus prestigieuses d'Europe, du Japon et des États-Unis, et participe aux festivals internationaux de Bayreuth, Glyndebourne, Lucerne, Salzbourg et Verbier, ainsi qu'au mai musical de Florence et aux « Nuits blanches » de Saint-Petersbourg. René Pape est soliste invité du Metropolitan Opera.

René Pape se produit avec le même bonheur en concert et dans les meilleures salles, notamment à Tokyo, Madrid, Londres, Florence, Rome, New York, Chicago, Paris et Philadelphie. Lauréat de deux « Grammy Awards », il est nommé « Chanteur de l'année » en 2002 par le magazine Musical America. Il enregistre sous différents labels, notamment pour BMG, EMI, DGG et TELDEC.

### René Pape (Bass)

René Pape – einer der führenden Bässe der neuen Generation – erhielt seine Musikausbildung in Dresden. Noch als Student debütierte er 1988 an der Staatsoper Unter den Linden Berlin, und dort wirkt er noch heute als Mitglied der Truppe. An diesem Haus interpretierte er auch alle wichtigen Rollen seines Repertoires. Zudem ist René Pape an allen führen Opernhäusern in Europa, Japan und den Vereinigten Staaten aufgetreten und war bei den Musikfestspielen in Bayreuth, Glyndebourne, Luzern, Salzburg und Verbier zu Gast sowie beim Maggio Musicale in Florenz und beim Festival Stars of the White Nights in St. Petersburg. René Pape ist Gastsoolist an der Metropolitan Opera.

Darüber hinaus ist René Pape häufig auch auf der Konzertbühne zu hören und gastierte dabei unter anderem in Tokio, Madrid, London, Florenz, Rom, New York, Chicago, Paris und Philadelphia. Er hat zwei Grammys gewonnen und wurde von der Zeitschrift Musical America zum „Sänger des Jahres 2002“ ernannt. Er arbeitet mit vielen Plattenfirmen zusammen, u.a. mit BMG, EMI, DGG und TELDEC.



© A. Nishonov

#### Mikhail Petrenko (bass)

Mikhail Petrenko (bass) – солист Мариинского театра с 1998 года. Международная карьера Михаила Петренко началась с его дебюта в Берлинской государственной опере в партии Хундинга («Валькирия»), в 2004 году под руководством Даниила Баренбойма. В репертуаре певца ведущие партии басового репертуара: Руслан («Руслан и Людмила»), Кончак («Князь Игорь»), Пимен («Борис Годунов»), Лепорелло («Дон Жуан»), Король Филипп («Дон Карлос»), Мефистофель («Фауст»), Король Марк («Тристан и Изольда»), Хундинг («Валькирия»), Хаген («Гибель богов»), Фигаро («Свадьба Фигаро»). Выступает на сценах Парижской национальной оперы, Метрополитен-опера, Ла Скала, Баварской государственной оперы (Мюнхен), Королевского оперного театра Ковент-Гарден, Нидерландской оперы Амстердама, на Зальцбургском фестивале, фестивале в Экс-ан-Провансе и фестивале «Би-би-си Промс». Сотрудничает с Берлинским филармоническим оркестром, Симфоническим оркестром Мариинского театра, Венским филармоническим оркестром, Лондонским филармоническим оркестром, Оркестром де Пари, Королевским оркестром Концертгебау, Роттердамским филармоническим оркестром, Симфоническим оркестром Сан-Франциско, манчестерским Халле-оркестром и Оркестром Баварского радио с такими выдающимися дирижерами, как Валерий Гергиев, сэр Саймон Рэттл, Даниэль Баренбойм, Пьер Булез, Кристоф Эшенбах, Зубин Мета, Лорин Маазель.

#### Mikhail Petrenko (bass)

Mikhail Petrenko (bass) has been a soloist with the Mariinsky Theatre since 1998. The start of Mikhail Petrenko's international career came with his debut at the Berliner Staatsoper as Hunding (*Die Walküre*) in 2004 under the baton of Daniel Barenboim. His repertoire includes such lead roles in the bass repertoire as Ruslan (*Ruslan and Lyudmila*) Konchak (*Prince Igor*), Pimen (*Boris Godunov*), Leporello (*Don Giovanni*), Philippe II (*Don Carlo*), Méphistophélès (*Faust*), King Marke (*Tristan and Isolde*), Hunding (*Die Walküre*), Hagen (*Götterdämmerung*), and Figaro (*Le nozze di Figaro*). Mikhail Petrenko has appeared at the Opéra National de Paris, the Metropolitan Opera (New York), La Scala (Milan), the Bayerische Staatsoper and the Royal Opera House, Covent Garden (London) as well as at the Salzburg Festival, the Aix en Provence Festival and the BBC Proms concerts held at the Royal Albert Hall in London. He has also appeared with orchestras including the Berliner Philharmoniker, the Mariinsky Theatre Symphony Orchestra, the Wiener Philharmoniker, the London Philharmonic Orchestra, the Orchestre de Paris, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Rotterdam Philharmonic Orchestra, the San Francisco Symphony Orchestra, Salzburg's Mozart-Orchestra, Manchester's Hallé Orchestra and the Bavarian Radio Orchestra. He has worked with such outstanding conductors as Valery Gergiev, Sir Simon Rattle, Daniel Barenboim, Pierre Boulez, Christoph Eschenbach, Zubin Mehta and Lorin Maazel.

#### Mikhail Petrenko (basse)

Mikhail Petrenko (basse) est soliste au Théâtre Mariinsky depuis 1998. Sa carrière internationale débute en 2004 à l'Opéra d'État de Berlin où il interprète Hunding (*La Walkyrie*) sous la direction de Daniel Barenboim. Il incarne les grands rôles du répertoire pour voix de basse comme Rousslan (*Rousslan et Loudmila*), Kontchak (*Le Prince Igor*), Pimène (*Boris Godounov*), Leporello (*Don Juan*), Philippe II (*Don Carlos*), Méphistophélès (*Faust*), le roi Marke (*Tristan et Isolde*), Hunding (*La Walkyrie*), Hagen (*Le Crépuscule des dieux*) et Figaro (*Les Noces de Figaro*). Mikhail Petrenko chante à l'Opéra national de Paris, au Metropolitan Opera (New York), à La Scala (Milan), à l'Opéra d'État de Bavière et à l'Opéra royal de Covent Garden (Londres) ainsi qu'aux festivals de Salzbourg et d'Aix en Provence et aux concerts-promenades de la BBC au Royal Albert Hall de Londres. Il se produit également aux côtés de nombreux orchestres prestigieux, dont la Philharmonie de Berlin, l'Orchestre symphonique du Théâtre Mariinsky, l'Orchestre philharmonique de Vienne, l'Orchestre philharmonique de Londres, l'Orchestre de Paris, l'Orchestre royal du Concertgebouw, l'Orchestre philharmonique de Rotterdam, l'Orchestre symphonique de San Francisco, l'Orchestre Mozart de Salzbourg, l'Orchestre Hallé de Manchester et l'Orchestre de la Radio bavaroise. Il travaille avec les plus grands chefs d'orchestre, dont Valery Gergiev, Sir Simon Rattle, Daniel Barenboim, Pierre Boulez, Christoph Eschenbach, Zubin Mehta et Lorin Maazel.

#### Mikhail Petrenko (Bass)

Mikhail Petrenko (Bass) ist seit 1998 Solist am Mariinski-Theater. Der internationale Durchbruch gelang ihm 2004 mit seinem Debüt an der Berliner Staatsoper in der Rolle des Hunding (*Die Walküre*) unter der Leitung von Daniel Barenboim. Zu seinem Repertoire gehören führende Rollen des Bassrepertoires wie Ruslan (*Ruslan und Lyudmila*), Kotschak (*Fürst Igor*), Pimen (*Boris Godunow*), Leporello (*Don Giovanni*), Philipp II. (*Don Carlos*), Méphistophélès (*Faust*), König Marke (*Tristan und Isolde*), Hunding (*Die Walküre*), Hagen (*Götterdämmerung*) und Figaro (*Le nozze di Figaro*). Mikhail Petrenko war zu Gast an der Opéra National de Paris, der Metropolitan Opera (New York), der Scala (Mailand), der Bayerischen Staatsoper und im Royal Opera House, Covent Garden (London), aber auch bei den Salzburger Festspielen, dem Festival Aix en Provence und bei Konzerten der BBC Proms in der Royal Albert Hall in London. Zu den Orchestern, mit denen er aufgetreten ist, zählen die Berliner Philharmoniker, das Sinfonieorchester des Mariinski-Theaters, die Wiener Philharmoniker, das London Philharmonic Orchestra, das Orchestre de Paris, das Königliche Concertgebouw-Orchester, die Rotterdamer Philharmoniker, das San Francisco Symphony Orchestra, das Mozarteum-Orchester Salzburg, das Hallé Orchestra in Manchester und das Orchester des Bayerischen Rundfunks. Dabei arbeitete er mit herausragenden Dirigenten, etwa Valeri Gergiev, Sir Simon Rattle, Daniel Barenboim, Pierre Boulez, Christoph Eschenbach, Zubin Mehta und Lorin Maazel.



© J. P. M. M. M.

#### Nina Stemme (soprano)

Шведская оперная певица (сопрано) Нина Штемме – желанная гостья в крупнейших оперных театрах мира, в том числе в Стокгольме, венской Государственной опере, дрезденской Земперопер, Женеве, Цюрихе, неаполитанском театре Сан-Карло, барселонском Гран Театр дел Лисео, миланской Ла Скала, нью-йоркской Метрополитен-опера и Опера Сан-Франциско, а также на фестивалях в Брегенце, Байройте, Зальцбурге, Саволинне и Глайндборне. Она исполнила партии Тоски, Катерины («Леди Макбет Мценского уезда»), Графини («Свадьба Фигаро»), Ариадны, Саломеи, и многие другие, но особую известность ей принесли выступления в операх Вагнера, в частности выдающиеся исполнения партий Зиглинды и Брунгильды («Зитфрид») в венской Государственной опере. Она пела Изольду («Тристан и Изольда») в знаменитой записи оперы, сделанной фирмой EMI, где ее партнером был Пласидо Доминго, а также с большим успехом на фестивале в Байройте, в цюрихской Опере и в лондонской Королевской опере Ковент Гарден. Сенсацией стало ее исполнение партии Брунгильды («Валькирия и Зитфрид») в миланской Ла Скала.

Записи пения Нины Штемме на CD и DVD включают «Фиделио» (Decca), «Тристана и Изольду» (EMI), финал «Саломеи», «Каприччио» и Четыре последние песни» (EMI), «Nina Stemme singt Lieder» (Phaedra), «Кавалер Роз», «Аида» и «Енуфа». Она была награждена многочисленными наградами, в том числе медалью "Litteris et Artibus", которую ей вручил шведский король, и наградой Лоуренса Ольвье, которой она удостоилась за выступление в опере «Тристан и Изольда» в лондонском Ковент Гардене. В 2012 году она получила титул Камерзэнгерин венской Государственной оперы.

#### Nina Stemme (soprano)

Swedish soprano Nina Stemme is in great demand at the world's major opera houses, including Stockholm, Vienna State Opera, Semperoper Dresden, Geneva, Zürich, Teatro San Carlo Naples, Gran Teatre del Liceu Barcelona, La Scala Milan, Metropolitan Opera New York, and San Francisco Opera, as well as at the festivals of Bayreuth, Salzburg, Savonlinna, Glyndebourne and Bregenz. Her roles have included *Tosca*, *Katerina (Lady Macbeth of Mzensk)*, *Countess (Le Nozze di Figaro)*, *Ariadne*, and *Salome*, among others, but she is particularly known for her Wagnerian performances, including phenomenal appearances as Sieglinde and Brünnhilde (*Siegfried*) at Vienna State Opera. She sang *Isolde (Tristan and Isolde)* with Plácido Domingo on EMI's famous recording and to great acclaim at the Bayreuth Festival, Zurich Opera, and the Royal Opera House, Covent Garden, London, and has given a sensational appearance as Brünnhilde (*Die Walküre* and *Siegfried*) at La Scala, Milan.

Nina Stemme's audio and DVD recordings include *Fidelio* (Decca), *Tristan and Isolde* (EMI), final scenes of *Salome* and *Capriccio* and *Four Last Songs* (EMI), "Nina Stemme singt Lieder" (Phaedra), *Der Rosenkavalier*, *Aida*, and *Jenufa*. She has been presented with numerous awards, including Medal "Litteris et Artibus" by HM the King of Sweden, and the Laurence Olivier Award for her performance in *Tristan and Isolde* at the Royal Opera House, London. In 2012 she received the title *Kammersängerin* of the Vienna State Opera.

#### Nina Stemme (soprano)

La soprano suédoise Nina Stemme est très sollicitée pour se produire dans les plus grandes salles lyriques du monde. Elle chante notamment à Stockholm, à l'Opéra d'État de Vienne, à l'Opéra Semper de Dresde, à Genève, à Zürich, au Théâtre San Carlo de Naples, au Grand Théâtre de Liceu de Barcelone, à La Scala de Milan, au Metropolitan Opera de New York, à l'Opéra de San Francisco et aux festivals de Bregenz, de Bayreuth, de Salzbourg, de Savonlinna et de Glyndebourne. Elle incarne, entre autres, Tosca, *Katerina (Lady Macbeth de Mzensk)*, la Comtesse (*Les Noces de Figaro*), Ariane, et Salomé, mais elle est surtout connue pour ses rôles wagnériens et ses prestations inoubliables en Sieglinde et en Brünnhilde (*Siegfried*) à l'Opéra d'État de Vienne. En *Isolde (Tristan et Isolde)*, elle donne la réplique à Plácido Domingo dans le célèbre enregistrement paru chez EMI et devant le public enthousiaste du festival de Bayreuth, l'Opéra de Zurich et de l'Opéra royal de Covent Garden, à Londres; elle fait également sensation en Brünnhilde (*La Walkyrie* et *Siegfried*) à La Scala de Milan.

Nina Stemme a de nombreux CD et DVD à son actif, dont *Fidelio* (Decca), *Tristan et Isolde* (EMI), les dernières scènes de *Salomé*, ainsi que *Capriccio* et les *Quatre Derniers Lieder Songs* (EMI), «Nina Stemme singt Lieder» (Phaedra), *Le Chevalier à la rose*, *Aida* et *Jenufa*. Elle a reçu de nombreuses distinctions, y compris la médaille "Litteris et Artibus" remise par Son Altesse le roi de Suède et le prix Laurence Olivier Award pour sa prestation dans *Tristan et Isolde* à l'Opéra royal de Covent Garden, à Londres. En 2012, elle était nommée *Kammersängerin* à l'Opéra d'État de Vienne.

#### Nina Stemme (Soprano)

Die schwedische Sopranistin Nina Stemme ist ein gern gesehener Gast an den großen Opernhäusern der Welt, ob in Stockholm oder an der Wiener Staatsoper, der Semperoper in Dresden, in Genf und Zürich, am Teatro San Carlo in Neapel, am Gran Teatre del Liceu Barcelona, an der Mailänder Scala, der Metropolitan Opera New York und der San Francisco Opera, aber auch bei den Festspielen in Bregenz, Bayreuth, Salzburg, Savonlinna und Glyndebourne. Zu ihren Rollen gehören unter anderem *Tosca*, die *Katerina (Lady Macbeth von Mzensk)*, die Gräfin (*Le nozze di Figaro*), *Ariadne* und *Salome*. Gerühmt wird sie allerdings insbesondere als Wagner-Sängerin mit herausragenden Auftritten als Sieglinde und Brünnhilde (*Siegfried*) an der Wiener Staatsoper. Auf der berühmten EMI-Einspielung von *Tristan und Isolde* sang sie neben Plácido Domingo die Rolle der Isolde und mit großem Beifall auch in Bayreuth, an der Zürcher Oper und am Royal Opera House, Covent Garden in London. Darüber hinaus feierte sie einen sensationellen Erfolg als Brünnhilde (*Die Walküre* und *Siegfried*) an der Mailänder Scala.

Zu Nina Stemmes CD- und DVD-Aufzeichnungen gehören *Fidelio* (Decca), *Tristan und Isolde* (EMI), die Schlusszenen von *Salome* und *Capriccio* sowie *Vier letzte Lieder* (EMI), „Nina Stemme singt Lieder“ (Phaedra), *Der Rosenkavalier*, *Aida* und *Jenufa*. Sie hat zahlreiche Auszeichnungen erhalten, unter anderem die Medaille „Litteris et Artibus“ von Seiner Hoheit, dem König von Schweden, und den Laurence Olivier Award für ihre Darbietung in *Tristan und Isolde* am Royal Opera House in London. 2012 wurde sie von der Wiener Staatsoper zur Kammersängerin ernannt.



## MАРИИНСКИЙ ТЕАТР

Мариинский театр – один из старейших театров России. История его создания ведет свое начало от указа Екатерины Великой 1783 года об утверждении театрального комитета для управления «зрелищами и музыкой». За время своего существования он сменил несколько названий (Большой театр, Мариинский театр, ГАТОБ, Кировский театр и вновь – Мариинский), сохраняя сценические традиции и преемственность репертуара на протяжении более чем двух столетий. Труппе театра принадлежит честь первого исполнения таких опер, как «Сила судьбы» Дж. Верди, «Князь Игорь» А. Бородина, «Борис Годунов» М. Мусоргского, «Псковитянка» Н. Римского-Корсакова, «Пиковая дама» П. Чайковского. В начале XX века Мариинский театр открыл для российской публики вершинное произведение Р. Вагнера — тетралогию «Кольцо нибелунга». И сегодня это единственный театр России, в репертуаре которого представлена вся тетралогия, исполняемая на языке оригинала. На Мариинской сцене состоялись мировые премьеры легендарных балетов Петипа: «Спящая красавица», «Щелкунчик», «Баядерка», «Раймонда». Именно здесь началась всемирная слава, пожалуй, самого знаменитого русского балета – «Лебединого озера». Все это «золотое» балетное наследие сохраняется в репертуаре Мариинского театра по сей день. Всего же в репертуаре театра в настоящее время более 80 опер русских и европейских композиторов (от «Жизни за царя» М. Глинка, мировая премьера которого состоялась на сцене тогда еще Большого театра в 1836 году, до «Братьев Карамазовых» А. Сметков, мировая премьера которых прошла в Мариинском театре в 2008 году) и 59 балетов (от балетов М. Петипа до балетов Дж. Балanchina, У. Форсайта и Дж. Ноймайера).

## THE MARIINSKY THEATRE

The Mariinsky Theatre is one of the oldest theatres in Russia. Its story starts in 1783, when Catherine the Great issued an *ukaz* (imperial decree) approving a committee for the direction of 'spectacles and music'. While the theatre's company may have changed its name several times during its history (the Bolshoi Kammeny, the Mariinsky, the GATOB – the State Academic Theatre of Opera and Ballet, the Kirov and, once again, the Mariinsky), it has maintained its theatre traditions and continuity of repertoire over a span of over two centuries. The Mariinsky has had the honour of staging the premières of major operas like Verdi's *La forza del destino*, Borodin's *Prince Igor*, Mussorgsky's *Boris Godunov*, Rimsky-Korsakov's *The Maid of Pskov* and Tchaikovsky's *The Queen of Spades*. At the beginning of the 20th century the Mariinsky offered the Russian public a supreme production: the four music-dramas of Wagner's *The Ring of the Nibelung*. It is still the only theatre in Russia which has staged the entire cycle in the language of the original. The stage of the Mariinsky Theatre has seen the world premières of Petipa's legendary ballets: *Sleeping Beauty*, *The Nutcracker*, *La Bayadère*, *Raymonda*. And it was here that what is perhaps the best known Russian ballet, *Swan Lake*, was launched to world fame. All this 'heritage of gold' has been preserved in the Mariinsky. The company's repertoire currently includes over 80 operas by Russian and western European composers, ranging from Glinka's *A Life for the Tsar* which the Bolshoi Kammeny Theatre, as the company was called at the time, premièred in 1836, to the first ever performance of Smelkov's *The Brothers Karamazov* in 2008 at the (renamed) Mariinsky. The theatre also has a repertoire of 59 ballets, from Petipa and Balanchine to Forsythe and Neumeier.

## LE THÉÂTRE MARIINSKI

Le Théâtre Mariinski est l'un des théâtres les plus anciens de Russie. Son histoire remonte à 1783, année où la Grande Catherine approuve par *ukase* (décret impérial) la création d'un comité chargé « des spectacles et de la musique ». Bien que la troupe ait changé plusieurs fois de nom au cours de sa longue histoire – Bolshoi Kammeni, Mariinski, GATOB (Académie nationale d'art lyrique et de danse), Kirov et, à nouveau, Mariinski – elle n'en a pas moins perpétué ses traditions théâtrales et son répertoire. Ainsi c'est à elle que revient l'honneur d'avoir créé *La Force du destin* de Verdi, *Le Prince Igor* de Borodine, *Boris Godounov* de Moussorgski, *La Jeune Fille de Pskov* de Rimski-Korsakov et *La Dame de pique* de Tchaikovski. Au début du vingtième siècle, le Mariinski monte également *La Tétralogie*, production absolument exceptionnelle puisque c'est le seul opéra de Russie qui ait, à ce jour, mis en scène l'intégrale du chef-d'œuvre de Wagner dans la langue de l'original. C'est sur la scène du Mariinski que Petipa crée ses chorégraphies légendaires : *La Belle au bois dormant*, *Casse-Noisette*, *La Bayadère*, *Raymonda*. C'est également ici que le ballet russe le plus célèbre au monde, *Le Lac des cygnes*, a vu le jour. L'ensemble de ce précieux patrimoine continue à être perpétué par la troupe du théâtre Mariinski, qui compte actuellement à son répertoire plus de 80 œuvres lyriques de compositeurs russes ou d'Europe occidentale – d'*Une vie pour le tsar* de Glinka créée au Théâtre Bolshoi Kammeni aux *Frères Karamazov* de Smelkov lancé en 2008 sur la scène du Mariinski actuel – ainsi que 59 chorégraphies – de Petipa et Balanchine à Forsythe et Neumeier.

## DAS MARIINSKI-THEATER

Das Mariinski-Theater ist eines der ältesten Häuser Russlands. Seine Geschichte begann 1783, als Katharina die Große einen *ukas* erließ, eine kaiserliche Anordnung, und ein Komitee für die Leitung von „Inszenierungen und Musik“ billigte. Seitdem hat die Truppe zwar häufiger den Namen gewechselt (Bolshoi-Kammeny, Mariinski, GATOB – Staatliches Akademisches Opern- und Ballettheater –, Kirov und nun wieder Mariinski), ihrer Theatertradition ist sie jedoch über zweihundert Jahre treu geblieben, und ebenso lange hat sie die Kontinuität im Repertoire gewahrt. Das Theater hatte die Ehre, zahlreiche bedeutende Opern zur Uraufführung zu bringen, etwa Verdis *La forza del destino*, Borodins *Fürst Igor*, Mussorgskis *Boris Godunow*, Rimski-Korsakows *Das Mädchen von Pskow* und Tschaikowskis *Pique Dame*. Zu Anfang des 20. Jahrhunderts bot das Mariinski dem russischen Publikum eine wahre Sensation: alle vier Musikdramen von Wagners *Der Ring des Nibelungen*. Kein anderes Haus in Russland hat seitdem den gesamten Zyklus in der Originalsprache dargeboten. Darüber hinaus wurden auf der Bühne des Mariinski-Theaters die Weltpremiere von Petipas legendären Balletten getanzt: *Dornröschen*, *Der Nussknacker*, *La Bayadère*, *Raymonda*. Und von hier aus trat das wohl berühmteste russische Ballett aller Zeiten zu seinem Siegeszug um die Welt an: *Schwanensee*. Dieses gesamte „goldene Vermächtnis“ wird im Mariinski bewahrt. Zum Repertoire des Ensembles gehören gegenwärtig über achtzig Opern russischer und europäischer Komponisten, von Glinkas *Ein Leben für den Zaren*, das das Bolshoi-Kammeny – wie die Truppe zu der Zeit hieß –, 1836 zur Uraufführung brachte, bis hin zu Smelkows Oper *Die Brüder Karamasow*, die 2008 im (umbenannten) Mariinski Weltpremiere feierte. Und auch 59 Ballette von Petipa und Balanchine bis hin zu Forsythe und Neumeier sind hier zu Hause.



## СИМФОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР МАРИИНСКОГО ТЕАТРА

Симфонический оркестр Мариинского театра – один из старейших музыкальных коллективов России. Его история восходит к началу XVIII века, ко времени возникновения придворной инструментальной капеллы. В XIX столетии важнейшую роль в становлении оркестра Мариинского театра сыграла деятельность Э. Направника, возглавлявшего оркестр более полувека. Высокий уровень оркестра не раз отмечали стоявшие за его пультом мировые знаменитости – Г. Берлиоз, Р. Вагнер, Г. фон Бюлов, Г. Малер, А. Никиш и др. В советское время блестящие традиции коллектива продолжили такие дирижеры, как В. Дранишников, А. Пазовский, Е. Мравинский, К. Симеонов, Ю. Темirkanov. Оркестру принадлежат честь первого исполнения многих оперных и балетных произведений Чайковского, опер Глинки, Мусоргского, Римского-Корсакова, балетов Шостаковича, Хачатуряна, Асафьева.

С 1988 года оркестр Мариинского театра возглавляет Валерий Гергиев – музыкант мирового уровня, ведущий широкую музыкально-общественную деятельность. С приходом маэстро Гергиева репертуар оркестра стремительно расширился и ныне включает все симфонии Бетховена, Малера, Чайковского, Прокофьева, Шостаковича, Реквиемы Моцарта, Верди, Тиченко, произведения Стравинского, Шедрина, Губайдулиной, молодых российских и зарубежных композиторов. Оркестр выступает с симфоническими программами в Европе, Америке, Японии, Австралии. В 2008 году оркестр Мариинского театра под управлением маэстро Гергиева вошел в топ-лист 20 лучших оркестров мира по версии журнала *Gramophone*.

## THE ORCHESTRA OF THE MARIINSKY THEATRE

The Orchestra of the Mariinsky Theatre is one of the oldest musical institutions in Russia. It traces its history back to the early 18th century, to the development of the Court Kapelle. In the 19th century, the orchestra flourished under Edouard Napravnik, who was its ruling spirit for over half a century. The excellence of the Orchestra was recognised by the world-class musicians who conducted it including Hector Berlioz, Richard Wagner, Hans von Bülow, Gustav Mahler and Arthur Nikisch. In Soviet times, these rich traditions were continued by conductors like Vladimir Dranishnikov, Ariy Pazovsky, Evgeny Mravinsky, Konstantin Simeonov and Yuri Temirkanov. The Orchestra had the honour of playing many premières: operas and ballets by Tchaikovsky and Prokofiev, operas by Glinka, Mussorgsky, Rimsky-Korsakov, and ballets by Asafiev, Shostakovich and Khachaturian.

Since 1988 the Orchestra has been under the baton of Valery Gergiev, a musician of the highest order and an outstanding figure in the music world. Gergiev's arrival at the Mariinsky ushered in a new era of rapid expansion of the Orchestra's repertoire, which now includes all the symphonies of Prokofiev, Shostakovich, Mahler, and Beethoven, the Requiem of Mozart, Verdi, and Tishchenko, and works by Tchaikovsky, Stravinsky, Shchedrin, Gubaidulina, and many young composers. The Orchestra regularly performs symphonic programmes in Europe, America, Japan and Australia. In 2008, The Orchestra of the Mariinsky Theatre, under the leadership of Maestro Gergiev, was ranked in *Gramophone's* Top 20 list of the world's best orchestras.

## L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DU THÉÂTRE MARIINSKI

L'Orchestre symphonique du Théâtre Mariinski est une des plus anciennes formations musicales de Russie. Son histoire remonte au XVIIIe siècle et à la naissance de la « chapelle de la cour ». Au XIXe siècle, l'orchestre prospère sous la direction d'Édouard Napravnik, qui en est l'inspirateur pendant plus de cinquante ans. Son excellence est reconnue par les musiciens de renommée mondiale qui se succèdent au pupitre, notamment Hector Berlioz, Richard Wagner, Hans von Bülow, Gustav Mahler et Arthur Nikisch. À l'époque soviétique, cette brillante tradition se poursuit avec des chefs comme Vladimir Dranichnikov, Ariy Pazovski, Evgeny Mravinsky, Constantin Simeonov et Yuri Temirkanov. C'est à cet orchestre que l'on doit de nombreuses grandes créations : opéras et ballets de Tchaïkovski et de Prokofiev; opéras de Glinka, de Moussorgski et de Rimski-Korsakov; ballets d'Asafiev, de Chostakovitch et de Khatchaturian.

Depuis 1988 l'orchestre est dirigé par Valery Guerguiev, musicien hors pair et personnalité exceptionnelle du monde de la musique. Avec l'arrivée de Guerguiev au Mariinski, le répertoire de l'orchestre connaît une rapide expansion et inclut désormais l'intégrale des symphonies de Prokofiev, de Chostakovitch, de Mahler et de Beethoven, les requiems de Mozart, de Verdi et de Tichchenko, ainsi que des œuvres de Tchaïkovski, Stravinski, de Shchedrin, de Goubaidouline et de jeunes compositeurs russes ou autres. L'orchestre donne de nombreux concerts symphoniques en Europe, en Amérique, au Japon et en Australie. L'Orchestre du Théâtre Mariinski sous la direction de Guerguiev est classé au Top 20 des meilleurs orchestres du monde par *Gramophone* en 2008.

## DAS SINFONIEORCHESTER DES MARIINSKI-THEATERS

Das Sinfonieorchester des Mariinski-Theaters zählt zu den ältesten Musikinstitutionen Russlands. Seine Wurzeln reichen in das frühe 18. Jahrhundert zurück, auf die Herausbildung der Hofkapelle. Im 19. Jahrhundert erlebte das Orchester eine erste Blüte, als Eduard Napravnik über fünfzig Jahre lang die Geschicke des Ensembles leitete. Die erstklassige Qualität des Orchesters erkannten auch damals führende Musiker an, die bei dem Klangkörper am Pult standen, unter anderem Hector Berlioz, Richard Wagner, Hans von Bülow, Gustav Mahler und Arthur Nikisch. In sowjetischer Zeit setzte sich diese Tradition fort mit Dirigenten wie Wladimir Dranishnikow, Arij Pasowski, Evgeni Mravinski, Konstantin Simeonov und Juri Temirkanov. Das Orchester hatte die Ehre, zahlreiche Werke zur Uraufführung zu bringen: Opern und Ballette von Tschaikowski und Prokofjew, Opern von Glinka, Mussorgski, Rimski-Korsakov und Ballette von Assafjew, Schostakowitsch und Chatschaturjan.

Seit 1988 steht das Orchester unter der Leitung von Waleri Gergiew, ein Musiker erster Güte und eine herausragende Persönlichkeit der Musikwelt. Mit Gergiews Antritt am Mariinski begann eine neue Phase, in der sich das Repertoire des Orchesters rasch erweiterte. Heute zählen dazu alle Sinfonien von Prokofjew, Schostakowitsch, Mahler und Beethoven, die Requiem von Mozart, Verdi und Tschtschenko sowie Werke von Tschaikowski, Stravinski, Schtschedrin, Gubaidulina sowie von jungen russischen und ausländischen Komponisten. Das Orchester trat mit sinfonischen Programmen in Europa, Amerika, Japan und Australien auf. 2008 stand das Orchester des Mariinski-Theaters unter Maestro Gergiew auf der *Gramophone*-Liste der zwanzig weltbesten Orchester.

## СИМФОНИЧЕСКИЙ ОРКЕСТР МАРИИНСКОГО ТЕАТРА

**1-е скрипки**

Кирилл Терентьев  
Алексей Лукирский  
Станислав Измайлов  
Леонид Векслер  
Антон Козьмин  
Елена Бердникова  
Михаил Рихтер  
Христиан Артамонов  
Дина Зикеева  
Всеволод Васильев  
Борис Васильев  
Анна Глухова  
Елена Луферова  
Марина Серебро

**2-е скрипки**

Мария Сафарова  
Георгий Широков  
Виктория Шукина  
Анастасия Лукирская  
Андрей Покатов  
Андрей Тян  
Светлана Журавкова  
Алексей Крашенинников  
Инна Демченко  
Кирилл Мурашко  
Олеся Крыжова

**Альты**

Юрий Афонькин  
Владимир Литвинов  
Лина Головина  
Александр Шелковников  
Евгений Барсов  
Каринэ Барсеян  
Алевтина Алексеева  
Ольга Неверова  
Андрей Петушков  
Алексей Клюев

**Виолончели**

Олег Сендецкий  
Николай Васильев  
Тамара Сакар  
Оксана Мороз  
Екатерина Ларина  
Антон Вальнер  
Даниил Брыскин  
Владимир Юнович

**Контрабасы**

Кирилл Кариков  
Владимир Шостак  
Александр Алексеев  
Сергей Трафимович  
Мария Шило

**Флейты**

Николай Мохов  
Аглая Шуплякова  
Екатерина Ростовская

**Флейта-пикколо**

Михаил Побединский

**Гобои**

Александр Трушков  
Павел Кундянок  
Андрей Янковский  
Виктор Ухалин

**Английский рожок**

Илья Ильин

**Кларнеты**

Виктор Кулык  
Иван Столбов  
Вадим Бондаренко  
Сергей Христовис

**Бас-кларнет**

Виталий Папырин

**Фаготы**

Игорь Горбунов  
Родион Толмачев  
Юрий Радзевич

**Контрафагот**

Александр Шарькин

**Валторны**

Станислав Цес  
Дмитрий Воронцов  
Владислав Кузнецов  
Петр Родин

**Вагнеровские тубы**

Юрий Акимкин  
Игорь Прокофьев  
Алексей Позин  
Валерий Папырин  
Алексей Цес

**Трубы**

Сергей Крючков  
Тимур Мартынов  
Виталий Зайцев

**Басовая труба**

Александр Джурри

**Тромбоны**

Андрей Смирнов  
Виктор Широков  
Федор Архипов

**Бас-тромбоны**

Николай Тимофеев  
Владимир Полевин

**Туба**

Николай Слепнев

**Литавры**

Андрей Хотин  
Арсений Шупляков

**Ударные**

Юрий Алексеев  
Владислав Иванов  
Евгений Жикалов  
Михаил Ведункин

**Арфы**

Софья Кишрская  
Людмила Рохлина  
Елена Класс

## ORCHESTRA OF THE MARIINSKY THEATRE

**First Violins**

Kirill Terentiev  
Alexei Lukirsky  
Stanislav Izmailov  
Leonid Veksler  
Anton Kozmin  
Berdnikova Elena  
Mikhail Rikhter  
Christian Artamonov  
Dina Zikeyeva  
Vsevolod Vasiliev  
Boris Vasiliev  
Anna Glukhova  
Elena Luferova  
Marina Serebro

**Second Violins**

Maria Safarova  
Georgy Shirokov  
Viktoria Shchukina  
Anastasia Lukirskaya  
Andrei Pokatov  
Andrei Tyan  
Svetlana Zhuravkova  
Alexei Krashennnikov  
Inna Demchenko  
Kirill Murashko  
Olesya Kryzhova

**Violas**

Yuri Afonkin  
Vladimir Litvinov  
Lina Golovina  
Alexander Shelkovnikov  
Yevgeny Barsov  
Karine Barsegian  
Alevtina Alexeeva  
Olga Neverova  
Andrei Petushkov  
Alexei Kliuev

**Cellos**

Oleg Sendetsky  
Vasiliev Nikolai  
Tamara Sakar  
Oxana Moroz  
Larina Yekaterina  
Anton Valner  
Daniil Bryskin  
Vladimir Yunovich

**Double Basses**

Kirill Karikov  
Shostak Vladimir  
Alexander Alexeyev  
Sergei Trafimovich  
Shilo Maria

**Flutes**

Nikolai Mokhov  
Aglaya Shuplyakova  
Yekaterina Rostovskaya

**Piccolo**

Mikhail Pobedinsky

**Oboes**

Alexander Trushkov  
Pavel Kundyankov  
Andrei Yankovsky  
Victor Ukhalin

**Cor Anglais**

Ilya Ilyin

**Clarinets**

Victor Kulyk  
Ivan Stolbov  
Vadim Bondarenko  
Sergei Khristofis

**Bass Clarinet**

Vitaly Papyrin

**Bassoons**

Igor Gorbunov  
Rodion Tolmachev  
Yuri Radzevich

**Contrabassoon**

Alexander Sharykin

**Horns**

Stanislav Tses  
Dmitry Vorontsov  
Vladislav Kuznetsov  
Pyotr Rodin

**Wagner Tubas**

Yuri Akimkin  
Igor Prokofiev  
Alexei Pozin  
Valery Papyrin  
Alexei Tses

**Trumpets**

Sergei Kryuchkov  
Timur Martynov  
Vitaly Zaitsev

**Bass Trumpet**

Alexander Dzhurri

**Trombones**

Andrei Smirnov  
Viktor Shirokov  
Fyodor Arkhipov

**Bass Trombones**

Nikolai Timofeyev  
Vladimir Polevin

**Tuba**

Nikolai Slepnev

**Timpani**

Andrei Khotin  
Arseny Shuplyakov

**Percussion**

Yuri Alexeyev  
Vladislav Ivanov  
Yevgeny Zhikalov  
Mikhail Vedunkin

**Harp**

Sofia Kiprskaya  
Lyudmila Rokhlina  
Elena Klass

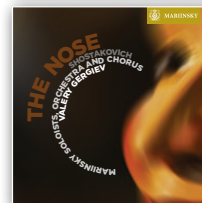


## ALSO AVAILABLE

Available on Super Audio CD or from the iTunes Store

**WAGNER PARSIFAL****VALÉRY GERGIEV**GARY LEHMAN, VIOLETA URMANA, RENÉ PAPE  
MARIINSKY SOLOISTS, ORCHESTRA AND CHORUS**DISC OF THE MONTH - PERFORMANCE \*\*\*\*\* SOUND \*\*\*\*\****BBC Music Magazine* (UK)**EDITOR'S CHOICE** *Gramophone* (UK)**FFFF** *Télérama* (France)**CDs OF THE YEAR** *New York Times* (US)**DIAMANT** *Opéra Magazine* (France)

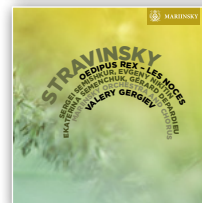
4SACD MAR0508 (822231850823)

**SHOSTAKOVICH THE NOSE****VALÉRY GERGIEV**

MARIINSKY SOLOISTS, ORCHESTRA AND CHORUS

**CHOC DE L'ANNÉE** *Classica* (France)**ORPHÉE D'OR** *Académie du disque Lyrique* (France)**BEST OPERA** *Edison Awards* (Netherlands)**BEST OPERA** *MIDEM Classical Awards* (France)**BEST OPERA** *Caecilia Awards* (Belgium)**DISCS OF THE YEAR** *Washington Post* (US)**DISC OF THE MONTH** *BBC Music Magazine* (UK)

2SACD MAR0501 (822231850120)

**STRAVINSKY OEDIPUS REX - LES NOCES****VALÉRY GERGIEV**

SERGEI SEMISHKUR, EKATERINA SEMENCHUK, EVGENY NIKITIN

GÉRARD DEPARDIEU (NARRATOR)

MARIINSKY SOLOISTS, ORCHESTRA AND CHORUS

**FFFF** 'Emportées par un Gergiev ardent, deux œuvres-clés de Stravinsky reçoivent le sacre du bouillonnement' *Télérama* (France)**LA CLEF** *Res Musica* (France)**\*\*\*\*\*** *The Guardian* (UK)**\*\*\*\*\*** *Opéra Magazine* (France)

SACD MAR0510 (822231851028)

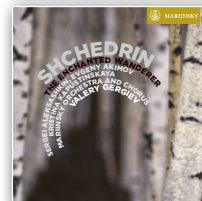
**DONIZETTI LUCIA DI LAMMERMOOR****VALÉRY GERGIEV**

NATALIE DESSAY, PIOTR BECZALA, VLADISLAV SULIMSKY, ILYA BANNIK

MARIINSKY SOLOISTS, ORCHESTRA AND CHORUS

**EDITOR'S CHOICE** *Gramophone Magazine* (UK)**NOMINATED FOR ICMA AWARD 2012****\*\*\*\*\* RECORDING** *BBC Music Magazine* (UK)**\*\*\*\*\*** 'this is a top-rank recording of a marvellous opera'  
*Daily Telegraph* (UK)

2SACD MAR0512 (822231851226)

**SHCHEDRIN THE ENCHANTED WANDERER****VALÉRY GERGIEV**

MARIINSKY SOLOISTS, ORCHESTRA AND CHORUS

**OPERA CHOICE OF THE MONTH** *BBC Music Magazine* (UK)**LA CLEF** *Res Musica* (France)**CHOC DE CLASSICA** *Classica* (France)**CD OF THE WEEK - 10** *Klassik Heute* (Germany)'The three soloists are excellent ... Valery Gergiev, who prepared the score in the presence of the composer, leads the forces masterfully'  
*International Record Review*

2SACD MAR0504 (822231850427)

**MASSENET DON QUICHOTTE****VALÉRY GERGIEV**

FERRUCCIO FURLANETTO, ANNA KIKNADZE, ANDREI SEROV

MARIINSKY ORCHESTRA AND SOLOISTS

**OPERA CHOICE OF THE MONTH** *BBC Music Magazine* (UK)**DISC OF THE WEEK** *BBC Radio 3, CD Review* (UK)**\*\*\*\*** *Classica* (France)

2SACD MAR0523 (822231852322)